

# Cristal 2

## Papiamento

pa Enseñansa Secundario

## Manual pa docente

### Autor

Ronnie Severting Swinda Schwengle  
Ange Jessurun Joyce Pereira  
Wernher Suares Ramon Todd Dandaré

### Editor

Barthe Baromeo Michael Martina  
Ithel Brute Silvia Martinus Arion  
Geraldine van Bueren-Prens Ruben Severina  
Etley Lasten Zuleika Silva  
Diana Lebacks Mario Tromp  
Yvette Leseur Amarilis Velázquez  
Selvia Lumenier

*Desarrollo  
de  
curriculo*

Departamento di Enseñansa,  
Seccion Desaroyo di Curiculo,  
Aruba.



# Cristal

## 2

**Papiamentu**  
pa Enseñansa Secundario

|                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| <b>CRISTAL 1</b> | <b>BUKI DI ALUMNO</b>    |
| <b>CRISTAL 1</b> | <b>MANUAL PA DOCENTE</b> |
| <b>CRISTAL 1</b> | <b>DISCO COMPACTO</b>    |
| <b>CRISTAL 2</b> | <b>BUKI DI ALUMNO</b>    |
| <b>CRISTAL 2</b> | <b>MANUAL PA DOCENTE</b> |
| <b>CRISTAL 2</b> | <b>DISCO COMPACTO</b>    |

Departamento di Enseñansa  
©Seccion Desaroyo di Curiculo

Aruba

Derecho reserva. No ta permiti pa reproduci nada di e edicion aki di ningun forma, ni pa ningun medio, sin autorisacion previo y por escrito di e editor.

ISBN 99904-89-82-3

Oplossing

De afgeleide van  $f(x) = x^2 + 2x + 1$  is  $f'(x) = 2x + 2$ .  
De afgeleide van  $g(x) = x^3 + 3x^2 + 3x + 1$  is  $g'(x) = 3x^2 + 6x + 3$ .  
De afgeleide van  $h(x) = x^4 + 4x^3 + 6x^2 + 4x + 1$  is  $h'(x) = 4x^3 + 12x^2 + 12x + 4$ .

De afgeleide van  $i(x) = x^5 + 5x^4 + 10x^3 + 10x^2 + 5x + 1$  is  $i'(x) = 5x^4 + 20x^3 + 30x^2 + 20x + 5$ .  
De afgeleide van  $j(x) = x^6 + 6x^5 + 15x^4 + 20x^3 + 15x^2 + 6x + 1$  is  $j'(x) = 6x^5 + 30x^4 + 60x^3 + 60x^2 + 30x + 6$ .

De afgeleide van  $k(x) = x^7 + 7x^6 + 21x^5 + 35x^4 + 35x^3 + 21x^2 + 7x + 1$  is  $k'(x) = 7x^6 + 42x^5 + 105x^4 + 140x^3 + 105x^2 + 42x + 7$ .  
De afgeleide van  $l(x) = x^8 + 8x^7 + 28x^6 + 56x^5 + 56x^4 + 28x^3 + 8x^2 + 8x + 1$  is  $l'(x) = 8x^7 + 56x^6 + 168x^5 + 280x^4 + 224x^3 + 84x^2 + 16x + 8$ .

De afgeleide van  $m(x) = x^9 + 9x^8 + 36x^7 + 84x^6 + 84x^5 + 36x^4 + 9x^3 + 9x^2 + 9x + 1$  is  $m'(x) = 9x^8 + 72x^7 + 252x^6 + 504x^5 + 420x^4 + 144x^3 + 27x^2 + 18x + 9$ .

# CONTENIDO

## Prologo

6

## 1 Introduccion

7

### 1.1 Aclaracion y hustificacion

7

#### 1.1.1 Punto di salida

7

#### 1.1.2 Desaroyo di e metodo

7

##### 1.1.2.1 E team di produccion di "Mosaiko"

7

##### 1.1.2.2 E team di produccion di "Cristal"

7

#### 1.1.3 Diseño di e metodo

8

##### 1.1.3.1 Ordenacion tematico

8

##### 1.1.3.2 Ordenacion cursorio

9

##### 1.1.3.3 Acercamento comunicativo-funcional

10

##### 1.1.3.4 Area

10

##### 1.1.3.5 Area di scuchamento

10

##### 1.1.3.6 Area di papiamento

10

##### 1.1.3.7 Area di lesamento

11

##### 1.1.3.8 Area di skirbimento

11

##### 1.1.3.9 Vocabulario

11

##### 1.1.3.10 Gramatica

12

##### 1.1.3.11 Ortografia

12

#### 1.1.4 Diferenciacion

12

#### 1.1.5 Comportacion verbal reversibel

12

### 1.2 Procedimento di e metodo

13

#### 1.2.1 Forma di trahamento hunto

13

#### 1.2.2 Structura di trahamento hunto

13

##### 1.2.2.1 Check den duo

13

##### 1.2.2.2 Cabes numera

13

##### 1.2.2.3 Pensa-comparti-intercambia

13

##### 1.2.2.4 Entrevista den tres stap

14

##### 1.2.2.5 Experto

14

## 2 Sugerencia didactico y contesta

15

### 2.1 Capitulo 1

15

### 2.2 Capitulo 2

15

### 2.3 Capitulo 3

35

### 2.4 Capitulo 4

47

### 2.5 Capitulo 5

66

### 2.6 Capitulo 6

76

### 2.7 Prueba Final Formacion Basico-Papiamento

87

101

## 3 Referencia

108

## PROLOGO

Den e aña escolar 1998/1999 pa prome biaha Papiamentu a forma parti di e: materianan obligatorio pa prome y di dos aña di Formacion Basico na Antiya. Pa e motibo aki a desaroya e metodo "*Mosaiko, Papiamentu pa Enseñansa Sekundario*". E metanan basico fila y e plan di instruccion cu Bureau Antilliaanse Basisvorming a saca, a forma base pa esaki. Diseño di e metodo ta describi den un cuadro skemático.

Na Aruba a cuminsa traha riba introduccion di Papiamentu den e Ciclo Basico nobo di Enseñansa Secundario. S.H.A. (Stuurgroep Herstructurering AVO) pa e motibo aki a duna Desaroyo di Curiculo e tarea pa traha un buki di Papiamentu pa Enseñansa Secundario. Desaroyo di Curiculo a lanta un grupo di trabou cu ta consisti di experto riba tereno di Papiamentu pa ehecuta e tarea aki. Despues di hopi estudio y deliberacion a dicidi di tuma e metodo "*Mosaiko*" di Antiya Hulandes y adapta esaki pa nos enseñansa. E buki nobo aki a haya e nomber "*Cristal*" y el a bira un buki cu su propio identidad Arubiano.

Cristal ta un metodo di Papiamentu pa Enseñansa Secundario, particularmente pa Ciclo Basico di Enseñansa Secundario. Por lo pronto e metodo ta consisti di un buki di alumno, un manual pa docente y dos disco compacto cu tur texto.

E nomber Cristal ta referi na e piedra semiprecioso cu nos ta haya na Sero Cristal. Ora cu lus cai riba dje, e ta lombra den tur sorto di colo. Esaki ta representa e diferente facetanan di nos idioma. Cristal ta un piedra structura y nos idioma tambe. Cristal ta transparente, manera nos idioma mester ta. Ora cu bo polish un cristal, e ta lombra masha bunita y asina tambe nos ta haci cu nos idioma. Nos tin cu saca e parti bunita y tambe e parti creativo. E comparacion aki por ta aplicabel pa e composicion diversifica y a la bes harmonioso di idioma Papiamentu y di e grupo di su papiadonan cu ta biba na Aruba y na otro parti di mundo. Nos ta spera cu e docentenan di Papiamentu lo haci bon uzo di e manual pa guia e alumnonan miho posibel den desaroyo di nan dominio di Papiamentu. Nos lo keda sumamente gradici si di parti di docente of otro usuario nos haya tur sorto di sugerencia of observacion.

E autornan,  
april 2005

# INTRODUCCION

## 1.1 Aclaracion y hustificacion

Aki ta sigui hustificacion y aclaracion di e metodo referiendo na e cuadro ya menciona. Seguidamente lo trata punto di salida, desaroyo, diseño y procedimiento di e metodo.

### 1.1.1 Punto di salida

Den desaroyo di e metodo Mosaiko/Cristal a tene cuenta cu e siguiente puntonan di salida:

1. E metodo ta cuadra cu e metanan basico di Formacion Basico/Ciclo Basico.
2. E metodo ta dirigi riba alumno di habla Papiamentu.
3. Tambe alumno cu no ta domina Papiamentu lo por haci uzo di e buki aki.
4. Lo tene cuenta cu nivel inicial (cu of sin conocimiento previo di e idioma) y diferencia di nivel cu lo por manifesta su mes durante e aña escolar den klas.

### 1.1.2 Desaroyo di e metodo

#### 1.1.2.1 E team di produccion di "Mosaiko"

Na Curaçao e grupo di autor di "Mosaiko" ta consisti di tres autor principal cu ta carga responsabilidad final y nueve autor adicional di cual seis ta na Antiya y tres na Hulanda. E autornan, cu tin experiencia amplio den enseñansa, ta docente di Papiamentu, Ingles, Spaño y Hulandes. A la bes diferente tipo di scol, esta LTO, BVO, MAVO y HAVO/VWO ta representa. Pa control linguistico di Papiamentu a añañi dos experto di idioma na e team. Pa percursu pa un ortografia uniforme, cu un base mas o menos formal, a presenta asunto di ortografia na un comision chikito di Gobierno. For di e fase inicial a envolbe dos guia didactico den e trabounan di desaroyo pa fortifica e base pedagogico.

A presenta e material desaroya na e docentenan di Papiamentu durante reunion di reda di docente. A base di actividad di resonancia lo sigui adapta e metodo.

#### 1.1.2.2 E team di produccion di "Cristal"

Na Aruba a forma un grupo di trabou pa traha riba un metodo di Papiamentu. E grupo ta consisti di un coordinado di proyecto y 4 miembro mas. E team aki ta consisti di experto riba tereno di Papiamentu y di docente di diferente tipo di Enseñansa Secundario. Pa hinca e metodo den un contexto Arubiano, e grupo di trabou a ehecuta e siguiente tareanan:

1. Adapta e ortografia
2. Adapta e textonan

## 1 Introduccion

3. Adapta uzo di idioma
4. Crea texto

Pa e parti di ortografia a consulta cu e Comision di Ortografia di Aruba. Aunke ainda tin hopi palabra den discusion, nos a scohe pa skirbi e palabranan aki na cierto manera, semper teniendo nos mes na e reglanan basico di un ortografia etimologico.

Pa desarojo di e metodo di Papiamentu tuma luga na un manera rapido y eficaz a percura pa un team di produccion balansa, bou di guia di un coordinado di proyecto.

### 1.1.3 Diseño di e metodo

Den diseño di e metodo a scohe pa un structura *temático-cursivo*. Esaki ta nifica cu den tratamiento di un tema uzo di idioma ta central y no structura di idioma.

Scohemento di un structura *temático cursivo* y di un structura *funcional comunicativo* ta relaciona cu otro. Pasobra, na final di cuenta, den un acercamento funcional comunicativo ta uzo di idioma ta central. Ta trata di uzo di idioma den situacion di comunicacion funcional y di tur dia na scol y pafó di scol. Den diseño di e metodo por mira e mesun reparticion den *area principal* y *sub area* cu a uza den e metanan basico. Den seleccion y structuracion di tema y material a percura pa un aumento den grado di dificultad, teniendo cuenta cu interes di alumno. Pa bisa e disponibilidad pa siña di e alumnunan, a trata di haci forma y contenido placentero y facil pa reconoce, entre otro pa medio di uzo funcional di colo y diseño grafico. Aumenta disponibilidad pa siña mediante presentacion atractivo di materia ta un di e principianan didactico mas importante di e metodo aki.

### 1.1.3.1 Ordenacion temático

E metodo ta distingui cuater tema primario:

- [1] Bida social (trato)
- [2] Bida material (mundo concreto)
- [3] Bida den comunidad (comunidad)
- [4] Ideologia (norma y valor).

Saliendo for di e cuater temanan primario aki, ta ofrece e alumno materia mediante ocho tema, percurando pa e ocho temanan ta representa suficientemente. E ocho temanan ta reparti den ocho capitulo. Den e buki a ordena e temanan na e siguiente manera:

1. Scol
2. Tempo liber
3. Famia
4. Nutricion
5. Cultura
6. Medio di comunicacion
7. Moda y style
8. Vakantie

### 1.1.3.2 Ordenacion cursorio

Cada capitulo ta consisti di cuater parti, cada parti ta trata un subtema. E prome tres partinan ta contene materia basico destina pa tur alumno. E materia cu ta ofrece den e di cuater parti ta materia pa enrikece conocimiento di e alumnonan mas avansa.

Di e forma aki ta yega na un total di 32 subtema (ocho capitulo cu cuater subtema), ordena na un manera estructura. E di cuater parti di cada capitulo ta contene un subtema nobo, pero den dje no ta trata materia nobo. Akibou por mira un ordenacion skematico di e subtemanan.

#### Capitulo

Parti 1: 9 rubrica

Parti 2: 9 rubrica

Parti 3: mescos cu parti 1 y 2 + lesamento extensivo

Parti 4: materia pa enrikece conocimiento rubrica A,B, C y D

#### Structura di les

Structura di e tres prome partinan di cada capitulo ta diferencia di e di cuater parti.

Structura di e tres prome partinan ta casi identico na loke ta expone akibou.

#### Parti 1 y 2

1. Texto pa lesa (texto pa lesa)
2. Mi a compronde (lesamento global y intensivo)
3. Kico ta e nificacion? (nificacion di palabra)
4. Scucha bon! (texto pa scucha)
5. Mi a compronde (comprension auditivo)
6. Mas vocabulario (ampliacion di vocabulario)
7. Gramatica (orientacion riba idioma)
8. Bis'e (combersacion)
9. Skirbie (skirbimento; ortografia)

#### Parti 3

1-9 (mira parti 1 y 2)

10. Lesa cu placer (lesamento extensivo)

#### Parti 4

- [A] Texto basico pa lesa cu texto adicional
- [B] Texto pa scucha
- [C] Resumen A+B
- [D] Presentacion A+B

Parti 4 ta contene texto mas dificil, encargo menos dirigi, encargo mas productivo y de bes en cuando algun meta extra tambe.

## 1 Introduccion

### 1.1.3.3 Acercamiento comunicativo funcional

Un acercamiento comunicativo funcional ta ensera cu ta dedica mas tanto atencion na comunicacion, tanto oral como skirbi y tanto receptivo como productivo. Den esei no ta e parti linguistico of gramatical ta e liña di guía, sino comunicacion entre e uzadonan di idioma. E parti funcional ta regarda ordenacion di e materia di instruccion. Esaki no ta linguistico of solamente gramatical, sino funcional. Esei ta nifica cu cierto situacion caminda ta uza idioma ta para central. Saliendo for di e situacionnan di uzo di idioma real ta practica partinan di habilidad di idioma y tambe ta haya conocimiento di idioma. Un metodo ta un guía cu e docente por haci uzo di dje.

### 1.1.3.4 Area

A base di uzo di idioma ta distingui cuater area, tanto riba tereno papia como skirbi y tanto riba tereno receptivo como productivo: scucha, papia, lesa y skirbi. Teniendo cuenta cu e punto di salida menciona y a base di criterio didactico, e atencion den e metodo Cristal pa e diferente areanan ta diferencia: scucha / papia 30%, lesa 50% y skirbi 20%. Otro area ta: habilidad general, reflexion riba idioma y orientacion riba futuro.

### 1.1.3.5 Area di scuchamento

A base di e textonan pa scucha e alumnonan ta train e strategia y tecnicnan mara na e area aki. Dor di esaki nan ta capas di comprende texto funcional, scucha selectivamente y comprende liña principal di un entrevistista, un texto narativo etc. Na e tareanan di scuchamento ta haci distincion entre (1) scuchamento selectivo, (2) scuchamento guía, (3) scuchamento reactivo, (4) scuchamento comparativo y evaluativo. Banda di esei por train scuchamento extensivo (global) y intensivo (comprende detaye).

### Material pa scucha

Hunto cu e metodo ta haya cd tambe. No solamente cd di e textonan pa scucha, sino tambe di tur texto pa lesa. Esaki ta promove un pronuncian uniforme y ademas e ta ofrece e alumno cu tiki conocimiento previo un oportunidad pa, segun necesidad, practica extra den grupo of riba un base individual. Segun e nivel por scucha e texto dos te tres biaha. Den caso di scuchamento dirigi ta duna e alumnonan algun pregunta delant. Den caso di scuchamento global, e texto por ta mas largo. Den caso di scuchamento intensivo cu pregunta detaya, por para e cd cada 20 seconde pa duna oportunidad pa haci pregunta.

### 1.1.3.6 Area di papiamento

Ta prepara e alumnonan pa por participa tanto na scol como pafo di scol na conversacion den grupo. Meta di esaki ta pa nan por (a) pidi of duna informacion, (b) pidi opinion y duna opinion propio, c) logra un resultado satisfactorio pa nan (manera convence of convence pa actua). Comunicacion ta importante, pero tambe uzo di idioma y gramatica mester ta corecto. E docente por tolera, aunke di un forma limita, variante den pronuncian.

### 1.1.3.7 Area di lesamento

Riba tereno di habilidad di lesa na Papiamentu e alumnunan tin cu sera conocí cu diferente tipo di texto, manera texto funcional, texto informativo y texto di ficción. Nan por distingui característica di algun tipo di texto y haci uzo di esaki ora nan lesa. E alumnunan ta practica lesamento global, lesamento explorativo, lesamento intensivo y lesamento pa studia. E alumnunan tin cu siña con pa atende cu diferente tipo di texto; esta, nan mester siña mantene un cierto manera di lesa basa riba un cierto meta di lesamento. E siguiente puntonan ta importante pa e alumnunan: (1) lesa global, esta comprende esencia di e texto; (2) lesa explorativo of lesa selectivo, esta busca un cierto detaye den e texto; (3) lesa intensivo of pa studia, esta capta mas tanto detaye posibel y (4) compara y saca conclusion. Scohemiento di e textonan pa lesa ta basa riba e criterionan menciona, cu funcionalidad como esun principal. Un criterio didactico cu a uza constantemente ta cu e texto mester capta y mantene interes di e alumno. Si ta necesario e alumnunan por lesa e texto na bos halbo. Aki mester trata di logra un pronunciacion, entonacion di frase y tempo natural. E docente no mester duda pa practica pronunciacion si e considera esaki necesario (identidad pa indentidad, sikiera pa sikiera). Por lo pronto diccionario y lista di palabra existente por duna un indicacion di variante di pronunciacion existente. Banda di e manera di skirbi "special", "zonido", "yama bo" ta permiti variante den pronunciacion manera: /speshal/, /sonido/, /yamabo/. Camunda tin discusion riba forma dobel (manera tempran of trempa) ta consehabel pa sigui e buki aki pa uniformidad. Den caso di verbo sigui pa pronomber personal mi of bo ta imperativo pa siña e alumno cu ta lesa nan como un palabra sin pausa meimei: *yama bo / yama mi* ta bira *yamabo / yamami*.

### 1.1.3.8 Area di skirbimento

E area habilidad di skirbi den Ciclo Basico ta contene tur sorto di tarea funcional pa skirbimento cu ta refleja realidad social di e alumnunan mas tanto posibel. Texto pa skirbi (cu ta) mas adecua pa esaki ta formulario, carta personal, relato etc. Por distingui tres punto di salida di enseñansa pa skirbimento funcional- comunicativo: (a) atencion sistematico pa strategia en cuanto produccion di texto, (b) atencion structural pa medio di idioma necesario, c) atencion pa contenido y contexto (meta, publico, medio). Banda di conocimiento di idioma, habilidad di skirbi ta exige tambe conocimiento di combenir di texto, manera ortografia. Den e buki *Cristal* ta ripiti regla di skirbimento den e parti di skirbimento (Skirbie). No a incorpora un liña didactico completo di ortografia. Segun necesidad e docente mester dedica atencion na e manera di skirbi, a base di e reglanan di ortografia existente. Atencion pa cuida di idioma, sinembargo, no por bai a costo di practicamente esencial di habilidad di skirbi.

### 1.1.3.9 Vocabulario

Intencion ta pa expande vocabulario pasivo cu 800 – 1.000 palabra pa aña. Esaki ta encera un total di 125 palabra pa capitulo. Calculacion cientifico haci ta indica cu na final di scol basico un mucha ta dispone di un potencial di 13.000 palabra. Pa

## 1 Introducción

enseñansa avansa generalmente e intento ta pa alcanza 17.000 palabra. Pues, den cuater aña di enseñansa avansa e lo mester adkiri 4000 palabra.

Mas aleu ta purba ofrece palabra nobo mas tanto posibel den diferente contexto. Den e buki di alumno tin un lista di palabra tematico, esta un lista alfabético pa cada capitulo y tambe un lista alfabético general.

E lista tematico ta ordena segun tema di capitulo. Si tin necesidad pa ripiti y sña palabra, ta miho pa uza e lista tematico. Por train habilidad pa busca palabra cu yudansa di e lista alfabético.

### 1.1.3.10 Gramatica

E parti di Gramatica ta limita su mes na comprendemento y conocimiento di e sistema di idioma. Akinan aplicacion ta importante. Por comprende algo complica manera gramatica miho dor di ofrec'e den e idioma cu e muchanan ta domina: miho. Cerca alumno di un nivel mas halto, manera esnan den enseñansa avansa, bista linguistico di e structuran complica di idioma por resulta den perfeccion di produccion di idioma. Esaki ta corta specialmente pa produccion di texto skirbi. E liña didactico limita aki ta core di nivel di frase te na e partinan mas chikito di idioma. Den caso di Papiamentu e cantidad di resumen gramatical y gramatica pa scol ta limita.

### 1.1.3.11 Ortografia

E metodo ta asumi cu e alumnunan por lesa y skirbi caba na Papiamentu, aunke na scol basico e alumnunan no a haya Papiamentu. Pesey no a incorpora un liña di siñamento pa ortografia. Si ortografia ta bin dilanti den e parti di skirbimento. E docente mester trata e parti di ortografia den e parti di skirbimento. Banda di dirigi atencion specifico riba skirbimento, e ehercicionan ta haci un apelacion tambe riba aplicacion di conocimiento actual di ortografia di Papiamentu. Caminda ta sinti falta di habilidad ortografico, e docente por traha ehercicio pa practica ortografia, dependiendo di cada klas y cada alumno.

### 1.1.4 Diferenciacion

Teniendo cuenta cu e nivel di comienso no ta igual y cu tin posibel diferencia den tempo di siñamento di e alumno, a incorpora materia di enriquecimiento den e di cuater parti di cada capitulo. Esaki ta ofrece posibilidad pa diferenciacion. E parti aki no ta contene materia nobo, sino e ta dirigi riba profundisacion di loke a duna caba. Individualmente y den grupo e alumnunan por pasa nan so den e parti aki cu un minimo di instruccion.

### 1.1.5 Comportacion verbal reversibel

Codigo di comportacion cu ta pertenece na uzo di idioma, bon mira, ta por lo menos mes importante cu regla di idioma. Comportacion verbal di docente ta sirbi como ehempel. Comportacion verbal reversibel, o sea comportacion cu ta bolter, ta encera cu un docente ta papia cu un alumno na e mesun forma cu e ke pa e alumno papia cu ne. Na lugá di "Sera bo boca", e docente por bisa "Nos a keda di ta mas calmo" y na lugá di "Bai sinta", e por bisa "Bo por sinta numa". Mester

## 1 Introducción

stimula comportacion reversibel cerca alumno un cu otro tambe.--- Mester paga tino riba esaki, entre otro, ora alumno tin encargo pa papia y ora ta traha den grupo. Mester evita violencia verbal of comportacion verbal cu ta intimidada.

## 1.2 Procedimento di e metodo

Sifiamiento den cooperacion cu otro (Cooperative Learning) ta un strategia di instruccion fuerte, cu riba su mes atrobe ta un parti importante di instruccion activante. Dor di aplica forma di trahamento hunto uzando estructura di trahamento hunto, e docente ta capus di envolbe su alumnunan mas activamente den les. Den esaki e docente ta menos un instructor y mas un organisado y un guia.

### 1.2.1 Forma di trahamento hunto

Mester elabora diferente pregunta y tarea den grupo. Ta un cuestion di siña hunto cu otro y di otro. Trahamento den dos of den grupo mas grandi, preferiblemente no mas cu cuater persona den cada grupo, tin e bentaha cu tur alumno ta haya beurt den un periodo mas cortico y cu nan ta siña di otro.

### 1.2.2 Estructura di trahamento hunto

Pa coherencia entre e materianan ta pidi atencion pa cinco estructura elemental di trahamento hunto: (1.2.2.1) check den duo, (1.2.2.2) cabes numera, (1.2.2.3) pensa-comparti-intercambia, (1.2.2.4) entrevista den tres stap y (1.2.2.5) experto.

#### 1.2.2.1 Check den duo

E forma aki ta sirbi specialmente pa encargo cu tin un posibilidad di contesta so. Despues di traha individualmente prome, ta check e contestanan den duo. Despues cu yega na un acuerdo riba e contesta, ta check cu un otro duo. Solamente ora cu no yega na un acuerdo ta discuti e encargo cu klas.

#### 1.2.2.2 Cabes numera

E forma aki ta special pa encargo cu ta dura mas cu dies minuut. Number di e forma aki tin di haci cu e echo cu cada miembro di cada grupo ta haya un number. E docente ta indica cu cada miembro mester alcansa e meta stipula. Despues di traha prome individualmente, e miembronan ta trata di yega na un acuerdo pa loke ta e contestanan. E responsabilidad di cada alumno pa participa ta sali na cla na momento cu diripiente apunta un miembro cu tin un cierto number den su grupo pa duna relato. Sobra miembro por complementa e ora ei.

#### 1.2.2.3 Pensa-comparti-intercambia

E estructura aki di trahamento hunto ta funciona na e partinan di les caminda normalmente lo a traha cu tecnica di pregunta. E ta sirbi specialmente pa pregunta habri. E docente ta haci un pregunta na tur alumno. Caba cada alumno ta pensa e contesta individualmente y den silencio (pensa). Esaki por tumá 20 seconde te algun minuut, depende di e pregunta. Despues e alumnunan ta trata nan contesta den grupo di dos (comparti). Especialmente na cuminsamento ta descabel pa e

## 1 Introduccion

docente yuda estructura esaki. Por ehempel: "E alumnonan sinta canto di bentana ta duna nan contesta prome".  
Despues di e discusion den grupo di dos, e docente ta pidi aki ayu algun alumno pa duna nan contesta (intercambia).

### 1.2.2.4 Entrevista den tres stap

E structura di cooperacion "Entrevista den tres stap" ta mara scuchamento di otro na contamento na otro na un manera funcional. Por uza e forma aki, entre otro pa topico pa sera conoci cu otro y pa forma opinion y tambe pa dominio di e materia di instruccion. Ta conschabel pa traha cu grupo di cuater alumno. E docente ta duna cada alumno den grupo un letter: A, B, C y D y ta introduci e pregunta central di entrevista. Letter A ta entrevista letter B y letter C ta entrevista letter D. Ora e docente duna un señal ta cambia.

### 1.2.2.5 Experto

Den e structura di cooperacion aki tin un reparticion di trabou den grupo, i caminda e alumnonan ta duna relato na otro. E reparticion di trabou ta haci algun alumno Experto den un parti di e materia. Un otro nomber ta puzzel, pasobra e alumnonan hunto ta aporta cada pida informacion cu cua nan por traha e puzzel. E forma di traha aki ta adecua pa profunda den e materia di instruccion. Ta parti e tarea of e materia den parti igual y logico. Segun e reparticion di material, ta parti e alumnonan den grupo di cuater of grupo di dos. E alumno cu ta studia un parti di e materia su so ta bira un Experto pa e otro alumnonan. E ta presenta e material cu el a studia na e otro miembran di su grupo. Esakinan mester scucha cu atencion y haci pregunta, pa motibo cu cada un mester sa henter e materia.

Pa trabou den grupo por cana bon mester cumpli cu algun condicion:

- (a) E alumnonan mester a custuma cu otro
- (b) E alumnonan tin cierto habilidad social
- (c) E docente mester structura e trabou delanta
- (d) Exigencia pa trabou den grupo ta sigui subi
- (e) E docente ta determina di antemano cua ta tareanan di e grupo
- (f) E docente ta procura pa e tareanan ta bon delinia
- (g) E docente ta calcula e tempo necesario
- (h) E docente ta determina e exigencianan cu e resultado final mester cumpli cu ne
- (i) E grandura di e grupo ta varia di dos pa cuater miembro y despues por forma grupo di seis miembro

Pa trabou den grupo ta hopi importante pa duna instruccion bon cla ken ta traha cu ken, ki ora ta cambia etc.

## 2 SUGERENCIA DIDACTICO Y CONTESTA

### 2.1 CAPITULO 1 TURISMO

#### PARTI I GUIA TURISTICO

##### 1 Bishita di un barco di turista

Laga e alumnnon wak e texto aribarba y contesta e siguiente preguntanan:

- 1 Lesa solamente e introduccion. Bo por bisa kico e texto lo trata?  
*A base di e titulonnan, e potretnan y e introduccion bo por pensa cu e texto lo trata un recorido cu un guia turistico.*

##### 2 Lesamento global

*Esaki ta ensena cu bo no tin mester di lesa henter e texto pa sa di kico e ta trata. E titulonnan, potretnan, colonan uza ta duna bo un idea di kico e texto ta trata sin cu bo a les'e intensivamente. Esaki nos ta yama lesamento global.*

- 3 Con bo ta mira e diferencia entre e titulo, introduccion y sobra di e texto?

*E titulo tin letter un tiki mas grandi, dik'i imprimi, colo blou scar.*

*E introduccion tin letter un tiki mas chikito, dik'i imprimi, colo blou cla.*

*E texto tin letter mas chikito, imprimi cu letter normal, colo preto.*

- 4 Con yama e diferencia den tipo di letter, colo uza, uzo di potret, kolom etc. cu un editor ta uza?

*Lay-out*

##### Frase comun

Laga e alumnnon lesa e frasenan comun y amplia nan.

*Nan por saca tur palabra importante for di e textonan aki y busca mas palabra cu tin di haci cu cada frase. Tambe nan por conta di nan propio experiencia cu un di e frase- of e palabranan uza den e textonan. Por puntra ken a yega di bishita un barco crusero.*

*Cua ta e profesionnan cu tin den turismo?*

*Ken conoce un hende cu ta traha den turismo?*

*Ken ta kere cu e lo scohe un profesion den turismo y dicon?*

## 2 Sugereisia didactico y contesta

Ken a yega di bishita un isla den Caribe y kico e por conta di su estadia?  
Kico ta un recorrido di safari? Contesta: Un safari ta un recorrido den jeep den mondi.

### 2 Mi a comprendel!

- 1 C; 2 I; 3 C; 4 C. (Nan a baha na 1. Baby Beach, 2. Refineria Valero, 3. Restaurant Brisas del Mar na Savaneta, 4. Parke di Avestrus na Matvidiri, 5. Brug Natural)
- 5 Ehempel di luga cu no ta menciona den e texto: Boca Mahos, Misa Santa Ana na Noord, Kapel di Alto Vista, e barancanan di Ayo y di Casibari, etc.
- 6 Toren Willem III.
- 7 b. (no ta cuminda di lama)
- 8 - Otro palabra pa almuerzo ta: a) cuminda cayente; b) cuminda di merdia  
- E otro cumindanan di dia ta: desayuno y cuminda di anochi
- 9 **costa noord**  
a) Tin varios beach unda ta a) Tin varios beach  
dificil pa landa caminda por landa  
b) Biento ta fuerte b) Biento ta suave y dushi  
c) Lama ta bruto c) Lama ta calmo

E *noord-oostpassaat* ta ocasiona e diferencianan aki.

### 10 Dos diferencia entre e brug na Spaans Lagoen y Brug Natural ta:

- 1) Brug di Spaans Lagoen ta solamente pa trafico motorisa y hende na pia.  
Brug Natural no ta pa trafico motorisa ni pa hende na pia.
- 2) Brug di Spaans Lagoen ta conecta e parti pariba di Aruba cu e parti pabou di Aruba. Brug Natural ta conecta Andicuri cu Matvidiri.

Otro diferencia ta: Brug di Spaans Lagoen ta un brug construi dor di hende y Brug Natural ta un brug forma dor di naturalesa.

Un punto di similaridad entre e dos brugnan aki ta cu

tur dos ta pasa riba awa y ta conecta dos punto geografico cu otro.

### 3 Kico ta e nificacion?

- |               |               |
|---------------|---------------|
| a. tur tur    | h. historico  |
| b. progresa   | i. canta      |
| c. pega barco | j. dirigente  |
| d. recurso    | k. crusigrama |
| e. bista      | l. lanta      |
| f. tragico    | m. cuminsa    |
| g. yena       | n. atraco     |

Ehempel di frase:

- a. E turista a haci un recorrido di safari rond di Aruba.
- b. Aruba ta conoci como un isla turistico.
- c. Un barco crusero ta un barco di turista.
- d. E recorrido den Parke Nacional Arikok tabata interesante.

- e. E turistanan a bishita e costa noord di Aruba.
- f. Tin bastante trafico riba e caminda cu ta bai pa Brug Natural.
- g. Algun turista kier a landa ora nan a yega na Boca Catalina.
- h. Toren Willem III ta un monumento historico.
- i. Brisas del Mar tin un bista encantador riba lama.
- j. Aruba tin diferente beach na costa zuid caminda hende por landa.
- k. E crusada na Aeropuerto Reina Beatrix ta peligroso.
- l. Tin les di landamento na e pisina na Savaneta.
- m. E turistanan a pasa saluda e coki di Brisas del Mar.
- n. Brug Natural ta un atraccion turistico.

#### 4 Scucha bon!

Gio su yamada

M : Halo, cu señora Lopez.

G : Bon tardi, señora, ta cu Gio, mi por a papia cu Rayra?

M : Con ta bai, Gio? Warda mi un rato, mi ta yam'e pa bo.

G : Ta bon, señora.

R : Halo, cu Rayra.

G : Con ta bai, dushi?

R : Ami ta bon, con a bai awe?

G : Pesei mes mi ta yama bo. Rei kico mi a haci awe!

R : Bo sa cu mi no gusta rei, bisa mi numa!

G : Wel, dushi, awe mi a haci un recorrido cu turista di e barco *Adventure of the Seas*.

*Seas.*

R : Conta mi, con a bai? Bo tabatin hopi turista? Ki ruta bo a tumá?

G : Frankilo, Rayra, mi no por contesta tur e preguntanan ei pareu. E biaha aki tabatin cuarenticinco turista na tur. Prome mi a splica nan algo di Playa; di e edificionan y di e luganan cu nos a mira na caminda, manera Aeropuerto Reina Beatrix y W.E.B. Djei nos a bai pariba di brug y nos a para na Baby Beach pa e turistanan landa un rato. Mi a pasa masha trabou pa gana tur hende den bus bek, pasobra nan a gusta e beach masha. Despues cu nos a baha un rato na Refineria Valero, nos a bai Brisas del Mar unda e turistanan a come cuminda di lama. Ora nos a bishita Parke di Avestrus na Matividiri, e guia a haci un recorrido na pia cu e turistanan. E guia a comenta cu den e menu di nan restaurant nan ta ofrece carni di avestrus y tambe *omelet* di webo di avestrus.

R : Gio, lo bo kier come carni di avestrus?

G : E guia a bisa cu e ta smak mescos cu bistek. Lo mi kier purb'e si.

R : Ami si no! Y ta unda boso a bai despues?

G : Despues nos a bai Brug Natural, unda e turistanan a bebe algo, saca potret y compra souvenir. Nos a sigui pa e hotelnan y na Boca Catalina nan por a aprecia deporte acuatico. A duel e turistanan cu e recorrido a termina y cu nan mester a bai na bordo bek. Diferente di nan a priminti di bolbe Aruba pa pasa vakantie.

## 2 Sugwensia didactico y contexta

- R** : Mi mes a haya smak di haci e recorrido ei. Gio, mi ta kere cu di berdad bo curason ta den e sector di turismo.
- G** : Si, dushi, mi tambe ta pensa mescos, pasobra mi ta sinti mi hopi bon trahando cu turista. Mi ta bai baña awor pa mi bai drumi, pasobra mañan ta drenta dos mega barco crusero y mi kier ta bon descansa.
- R** : Bon, Gio, te mañan. Drumí dushi!
- G** : Danki, dushi, te mañan.

## 5 Mi a comprende!

### 1 Comersacion telefonico

- a) bo no ta mira e persona cu bo ta papia cu ne
- b) ta haci uzo solamente di stem pa trece mensahe

### Comersacion directo

- bo ta mira e persona cu bo ta papia cu ne
- por haci uzo di expresion di cara of movecion di curpa pa trece of enfatisa mensahe

### 2 c ; 3 c

- 4** Playa – Ser'i Tijshi – Baby Beach – Refineria Valero – Restaurant Brisas del Mar na Savaneta – Parke di Avestrus na Matividiri – Brug Natural – Boca Catalina
- 5** Tene cuenta cu norma di argumentacion.
- 6** Check si e alumnonan ta tene nan mes na e puntonan menciona ora di tene un yamada telefonico.

## 6 Mas vocabulario

### horizontal

- 3 turista
- 6 crusero
- 7 tur
- 9 turistico
- 12 kinpi
- 14 guia
- 15 souvenir
- 16 Oranjestad

### vertical

- 1 bus
- 2 oir
- 3 turismo
- 4 rei
- 5 sorto
- 8 megabarco
- 9 turtuga
- 10 recorrido
- 11 catibo
- 13 poeta

## 7 Gramatica

### Tarea 1

| a                                                                                                                                                                                                                                                                              | e                               | i                                                                             | o                                | consonante |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------|
| baha<br>reserva<br>indica<br>drenta<br>mara<br>mira<br>pasa<br>bishita<br>aprecia<br>uza<br>mustra<br>destila<br>procesa<br>landa<br>para<br>disfruta<br>gosa<br>duna<br>hiba<br>saca<br>splica<br>contempla<br>tira<br>observa<br>practica<br>regresa<br>tuma<br>yena<br>gaba | sende<br>bende<br>bebe<br>bolbe | ripiti<br>dirigi<br>reuni<br>introduci<br>fungi<br>resisti<br>sigui<br>skirbi | saliendo<br>mester<br>por<br>tin | tabatin    |

Wak ki ora un verbo ta verbo di accion y ki ora no.

### Tarea 2

Ehempel di frase

- 1 E ta (lo) sende tur e lusnan den cas.
- 2 Barco crusero super grandi ta mara na haf di Oranjestad.
- 3 Nan ta (lo) ocasiona bastante problema na scol.
- 4 E turistanan Mericano lo no por resisti e holo dushi di e platonan crioyo.
- 5 Boso ta scual e muchanan pornada.

## 2 Sugereñia didáctica y conteníu

### 8 Bis'e

E docente ta duna e alumnonan cu ta tene combersacion algun tip:

- Uza frase no mucho largo
- No interumpi otro
- Keda na e tópico
- Papia cla

E docente ta duna e alumnonan cu ta haci remarke algun tip:

- Check uzo di frase
- Check mimica
- Check pronunciación
- Check contenido

### 9 Skirbie

Duna e alumnonan algun aviso for di corant of revista como chempel. E alumnonan por traha den grupo di dos tambe na e aviso.

## PARTI 2 TIME SHARING

### A. Marriott Resort

### B. Reservacion na Marriott Resort

### C. Tarheta postal

Laga e alumnonan wak e texto globalmente.

#### 1 Di ki manera e lay-out ta yuda bo distingui cu tin 3 diferente texto?

*Cada texto tin un otro colo: A ta colo berde, B tin 2 tipo di colo geel y C ta colo geel cla.*

#### 2 a. Cua texto no tin titulo? Texto C.

b. Cua texto tin un tipo di introducción? Texto B.

#### 3 Ki sorto di texto *Información personal* na pagina 15 ta?

*E ta un formulario electrónico cu bo ta haya via computer.*

## 2 Mi a comprende!

### 1 Diferencia entre e tres textonan

*lay-out:*

tur tres texto ta uza un tipo di letter, colo y margen diferente

*lagura:*

texto C ta esun mas cortico

*intención:*

tur tres texto ta duna información di e localidad

*(foyetu di información)*

Texto A: ta duna información mas general di e resort

Texto B: mas específico. E ta trata reservacion na e resort  
(*formulario di reservacion*)

Texto C: ta mas impresion di un persona (Otmarr) cu ta kedando  
na e resort (*in un tarheta*)

Texto A y B ta dirigi na publico en general

Texto C ta dirigi na un persona so, na Richard Peterson cu ta biba  
na St. Maarten.

publico;

- 2 Texto A ta saca for di un foyeto pa turista.  
Motivacion: E informacion diuna y e fotonan ta netamente di un foyeto destina  
pa duna informacion na turista.

- 3 Via internet. E formulario su lay-out ta indica bo caba cu ta un formulario  
electronico di internet.

- 4 E por manda pidi un foyeto. E mes por busca mas informacion na e website di  
Marriott Resort via internet. E por pidi nan mand'e informacion via fax of  
e-mail tambe.

- 5 Bo por manda Marriott Resort un fax of un e-mail. Na adres di Marriott  
Resort. E adres no ta menciona den e textonan.  
p.e. **e-mail: marriott@setarnet.aw**

- 6 Bentaha di e-mail/fax:  
a. E ta sumamente rapido (e ta yega mesora)  
b. E ta mas barata/economico  
c. E ta mas facil pa manda  
d. Bo no tin mester di sali for di bo cas  
e. E ta mas sigur

- 7 E pregunta aki ta bin al caso, ya cu e adres no ta indica niun caminda.

8

|              |                      |
|--------------|----------------------|
| Titulo       | : Sr X Sra .....     |
| Nombre       | : Anthony (Toni)     |
| Fam          | : Martis             |
| Adres        | : Kaya Kitoki 25     |
| Ciudad       | : Willemstad         |
| Estado civil | : Casa               |
| Telefon      | : 737-8894 na cas    |
| Celular      | : 444-6788 na trabou |
| Fax          | : 737-8894           |

Pais: Curaçao, Antiya Hulandes  
E-mail: luigot@hotmail.com

Informacion di yegada  
Fecha: 4 di october

## 2 Sugerencia didáctica y contesta

Buelo: \_\_\_\_\_  
Ora : \_\_\_\_\_

Informacion di salida

Fecha: 10 di october

Buelo: \_\_\_\_\_  
Ora : \_\_\_\_\_

- Cantidad di anochi: 6
- Cantidad di adulto: 2 (Ana, Toni)
- Mester di camia pa yiu: No
- Pakete basico pa US\$ 30: No

Visa / Carchi di credito: 00879 3445 9860  
Fecha di vencemento: Luna: mei Aña: 2005

- 9 Toni mester paga pa garantisa su reservacion:  
3X \$295 = \$885 x 1.81 = AWG. 1.601,85

10

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Aruba, 6 di october 2004</p> <p>Kerida Tanta,</p> <p>Aki nos ta pasando masha dushi mes na Marriott Resort, manera tanta por mira riba e carchi aki. Nos ta landa hopi y tambe nos a haci boardsurfing y tumu les di buseo. Tambe nos a core quadracer.</p> <p>Tin hopi buraco den e barancanan, caminda e awa di lama ta spuit bin ariba. Nos ta gosando un mundo. Ta lastima cu tanta no por t'aki. Mi ta spera cu tanta tambe ta pasando un dushi vakantie.</p> <p>Te despues,<br/>Bo subirino Otmar</p> | <p>Lucia Kirindongo<br/>Grote Plein 20<br/>3876 BU Groningen<br/>Nederland</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|

- 11 E diferencia entre e  
tarheta aki y

un carta  
informacion mas amplio

1. informacion limita

2. tur hende por lesa loke bo a skirbi/menos personal ta costa mas pa mand'e cu post mester di envelop un carta no necesariamente ta pa ocasion special
6. tin un dibuho/potret na un banda solamente e persona na ken bo a skirbi e carta ta les'e (ta mas personal)
3. menos gasto di stampia
4. no tin mester di envelop
5. ta pa ocasion special
6. tin un dibuho/potret na un banda bo mes por scohe e papel pa skirbi

## 12 Un potret di Marriott Resort

E muchanan lo pinta diferente cos, segun nan imaginacion. Nan por haci uzo di e potretnan banda di e texto.

### 3 Kico ta e nificacion?

Sinonimo (saca for di texto A)

- 1 yen di calor - caluroso
- 2 di custumber - tradicional
- 3 cuminda - saluda
- 4 ofrece - brinda
- 5 di Caribe - Caribense
- 6 awa cla - awa cristalino
- 7 ensera - inclui
- 8 pasatempo - recreacion
- 9 invitado - huesped
- 10 den lehanía - den fondo
- 11 belasting - impuesto

★ **Fout tipografico na punto 7:** *ensera* mester ta *ensera*.

Sinonimo (saca for di texto B):

- 1 book - reserva
- 2 post electronico - e-mail
- 3 suplica - petition
- 4 remarke - comentario
- 5 expiracion - vencemento
- 6 exigi - rekeri
- 7 debolbe - restitui
- 8 montante - suma
- 9 kita - desconta

Ehempel di frase cu e siguiente palabranan

- a. hospitalidad: E turistanan a keda encanta cu e hospitalidad di Marriott Resort
- b. huesped : Tur e huespednan a duna e waiter un tip como aprecio pa e manera cu el a sirbi nan.

- c. hospeda : Den vakantie henter mi familia a hospeda tres siman na Hyatt.
- d. hospital : Mesora a hiba e victimanan hospital.
- e. comodidad : E turistanan tabata keha cu nan no a haya e comodidad describi den e foyeto di informacion.
- f. comodo : Nos a huur un cas di cunucu masha comodo y barata na Ayo.

#### 4 Scucha bon!

##### Inversion den time sharing

E concepto di time sharing a trece un innovacion total den planiamento di vakantie y cas di vakantie. E soño di hopi hende ta pa bira doño di nan propio cas di vakantie, nan di dos cas. Esaki ta un pensamiento caro, asta pa esnan cu tin moda. Especialmente si bo considera cu lo bo pasa solamente un parti chikito di bo tempo den e di dos cas aki. Pues, dicon no comparti propiedad? Asina e concepto time sharing a nace. Desaroyado ta traha resort di time sharing luhoso y ta bende e derecho pa haci uzo di e cambor of apartamento. E uzo aki ta durante un of mas siman pa aña pa hopi tempo (tin biaha pa bida largo). E bentahanan ta numeroso. Pensa solamente riba e gastonan di mantencion cu tin na un cas y cu awor por comparti.

Bon mira, bo ta cumpra un segundo cas solamente pa e temporada cu bo ta uz e cada aña. Ademas, ora bo cumpra un time sharing, bo ta plania gasto di bo futuro vakantenan sin tin mester di tene cuenta cu inflacion. Ta manera e lema bon conoci ta bisa: 'Vakantie di mañan na prijs di awe'.

Mayoría di resort di time sharing ta acomodacion di vakantie luhoso, cu ta contene diferente comodidad cu un cas normal no sa tin. Y como atraccion adicional, resort di time sharing renombra ta ofrece un programa di intercambio. Esaki ta duna e doño oportunidad di cambia su simannan di time sharing pa un resort diferente na otro parti di mundo. Pues, time sharing ta un manera perfecto pa bo soño di tin un cas di vakantie bira realidad.

Saca for di *St. Maarten Events Magazine 1993/94* y traduci

#### 5 Mi a compronde!

- 1 1; 2 C; 3 C; 4 b (duna informacion)

- 5 Compara cu compra di un cas di cunucu.

*Compra di time sharing*  
bentaha

- a) ta comparti gasto di mantencion

- a) no ta tur momento bo por haci uzo di e cambor of apartamento, mester reserva algun tempo delanta

- b) e cambor of apartamento ta henter

- b) bo no ta unico doño di e cambor ora/aña den uzo

- c) por intercambia uzo di e cambor

- c) e prijs ta mas halto of apartamento cu otro den exterior

*Compra di time sharing*  
desbentaha

- d) e cambèrnan ta luhoso y tin diferente comodidad special
- e) tin bon servicio (e.o. limpiesa y mantencion)
- d) bo no por huur e cu otro hende
- e) e cantidad di hende pa camber ta limita

6 b

## 6 Mas vocabulario

★ **Erata den 6A:** *Durante di mester ta durante*

Inversion den time sharing

A.

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 1 innovacion   | 8 temporada    |
| 2 doño         | 9 inflacion    |
| 3 specialmente | 10 vakantie    |
| 4 comparti     | 11 prijs       |
| 5 luhoso       | 12 comodidad   |
| 6 numeroso     | 13 renombra    |
| 7 mantencion   | 14 oportunidad |

B. Sinonimo saca for di e texto: *Inversion den timesharing*

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| a. segundo            | - di dos            |
| b. cambio             | - intercambio       |
| c. idea               | - concepto          |
| d. chens              | - oportunidad       |
| e. esnan rico         | - esnan cu tin moda |
| f. origina            | - nace              |
| g. bahamento di balor | - inflacion         |
| h. cuantioso          | - numeroso          |
| i. costonan           | - gastonan          |
| j. extra              | - adicional         |

## 7 Gramatica

Tarea 1

★ E tarea ta bira: Saca for di henter e texto frase cu ta indica duracion di accion den pasado.

E frasenan ta:

- E saludo aki un hoben simpatico *tabata ripiti* na Ingles y Spaño, segun e turistanan *tabata baha* ...etc.
- Tabatin diferente guia turistico cu *tabata dirigi* ...etc.
- Eiden nos por aprecia diferente articulo cu nan *tabata uza* ...etc.
- Na Boca Catalina ... algun turista cu *tabata practica* deporte acuatico.

**Tarea 2**

- 1 E turista a *inclui* e tip den e suma total.
- 2 Nan a *confirma* nan yegada.
- 3 Imagina bo, nos a *boks* cu otro te riba 5th Avenue na New York.
- 4 Nan tabata *pretende* cu nan tabata masha rico.
- 5 E mucha ei tabata *toea* fío masha bunita.
- 6 Net ora e tabata *basha* te den e copinan, telefon a ring

**8 Bis'e**

Argumento di alumno A por ta:

- Un cas di cunucu ta den mondi unda por gosa di e naturalesa.
- No mester paga tur aña pa mantencion.
- Por uza e cas di cunucu tur momento.
- Bo ta e unico doño.
- E prijs ta mas abou.
- No tin limite di hende den e cas di cunucu.

Argumento di alumno B por ta:

- Bo ta bira doño di un camber luhoso pa un of mas siman pa aña.
- Bo ta haya bon servicio (limpiesa y mantencion).
- Bo por intercambia bo camber of apartamento cu otro hende den exterior.
- E camber of apartamento ta luhoso y e ta ofrece hopi comodidad.
- Bo por uza bo camber of apartamento durante e tempo cu bo a reserva.

**9 skirbie**

*Nombre*

*Adres*

*Fecha:* Matividiri, . . .

*Saludo:* L.S. of Apiciabel señor / señora,

*Introducion*

Caba e preguntanan den frase corecto

*Fini*

Sea asina bon di manda contesta pa . . .

Mi ta spera un contesta rapido.

Atentamente / Saludo cordial

Firma

Nombre

Por manda e carta aki pa e-mail, fax of post. E-mail ta mas rapido.

### PARTI 3 TOREN DI CONTROL

#### 1 Excursion den toren

- 1 Ta cua toren nan kier men?  
*Toren di control di Aeropuerto Internacional Reina Beatrix.*
- 2 Dicon segun bo tin un pida texto cu ta resalta?  
*Como cu e ta un parti di un conversacion entre Bonaire Express y toren.*

Informacion adicional

Dicon nan ta bisa *minier* na lugá di *nine*?

*Den aviacion ta bisa minier pa no trece confision cu five.*

Kico ta nifica QNH?

*QNH ta un código pa presion di aire.*

#### 2 Mi a comprende

- 1 I (Toren di Control t'ei pa garantisá seguridad den espacio aereo riba Aruba, pero tambe seguridad riba pista).
  - 2 I (Esaki ta sosode pa medio di holder).
  - 3 C (Informacion riba holder blou, geel y blanco ta un plan di buelo, pues tur avion mester di un plan di buelo).
  - 4 C (Esaki ta e plan di buelo cu ta contene identificacion di un avion, e tipo di avion, e pais for di cua e ta bini, su velocidad, altura, ruta y destinacion).
- 5a 1. Tambe por mira e pista di despegue y aterisaje, caminda e avionnan ta lanta y baha.
2. Registracion di avion ta hopi importante *pa bo por separa e avionnan y pa bo por tene nan for di otro.*

5b Un **plan di buelo** ta e informacion relaciona cu buelo di un avion cu ta pone den holder blou, geel of blanco. E informacion aki ta contene identificacio di un avion (e tipo di avion, e pais for di cua e ta bini, su velocidad, altura, ruta y destinacion).

E **pista di taxi** ta e luga caminda e avionnan ta core prome cu nan yega e pista di despegue y aterisaje of caminda nan ta core ora nan aterisa.

6a Larea di un funcionario di trafico aereo ta:

- registra avion
- yena plan di buelo
- duna informacion tocante condicion di biento, temperatura y presion di aire
- duna autorisacion pa avion lanta buelo of baha
- guia un avion den lara ora e caba di lanta buelo y prome cu e baha

6b Normalmente ta papia di funcionario di polis, maestro di scol of funcionario di enseñansa y trahado di limpieza.

## 2 Sugerensia didactico y contesta

**7a** E ta un excursion guia, pasobra:

- tin un hende ta muestra e diferente aparato- of obhetonan
- e ta duna splicacion relevante tocante loke e ta muestra
- bo ta siña y mira mucho mas

**7b** Si, esei tambe ta posibel, pero lo bo siña of mira menos cos cu ora e excursion ta guia.

**8** No, pasobra den y rond di un toren di control tin hopi mas aparato cu esunnan describi den e entrevista aki. Ademas no a bisa na final di e texto cu e entrevista a caba of con señor Nelson Kelly a caba e entrevista.

Lo mi termina e excursion bisando cu ainda tin hopi cos di mira y di conta, pero cu pa motibo di tempo nos ta yega te aki. Nos lo por continua na un otro ocasion. Pasa un bon dia.

**9** E diferencia ta:

|                                                                                                                                           |                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Toren di Control di Aruba ta guia e avionnan bou di 7000 pia cu ta baha riba pista of ta guia e avionnan cu a caba di lanta for di pista. | Departamento di Trafico Aereo di Mahuma ta guia e avionnan cu ta bulando riba un altura di 7000 pia. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**10** Esaki ta e pasonan cu e controlado di trafico aereo tin di sigui:

1. duna e avion condicion di biento, temperatura y presion di aire;
2. avisa Departamento di Trafico Aereo na Mahuma cu un avion ta cla pa sali pa e stranheria;
3. pidi Mahuma autorisacion pa e buelo ei;
4. pasa e autorisacion pa e avion prome cu e lanta buelo;
5. duna e avion autorisacion pa lanta buelo;
6. ora e avion ta den laira, pasa e avion over pa Mahuma por sigui gui e.

## 3 Kico ta e nificacion?

- 1 a. podium: E modelonan masculino a modela riba plataforma.  
b. Mi mayornan tambe a join Plataforma di Mayor.
- 2 a. Bo ta registra un mucha na Registro Civil di e pais caminda el a nace.  
b. Bo auto ta registra na momento cu bo cumpira number di auto.
- 3 a. Aki un *repi* ta nifica un carchi cu ta contene informacion pa identifica un avion.  
b. Dilanti di Bon Bini Bazaar e señora a cumpra tres repi di briyechi (*repi di briyechi*: pida briyechi for di e tabla di briyechi).
- 4 a. E mucha baldadi a sker e papel di su ruman na repi (*na repi*: na pida pida).  
b. Aki departamento ta nifica un servicio of instancia di gobierno. Otro ehempel: Departamento di Salubridad; Departamento di Trafico; Departamento di Husticia.
- 5 a. Pa camisa bo mester bai departamento di hende homber.  
b. Aki instrumento ta referi na e aparatonan den un avion cu por uza pa mancha e avion ora e ta baha of subi. Otro nificacion: instrumento musical.

- 6 separa: a. ta nifica divorcia of parti; b. distingui  
Docente por splica e alumnonan cu legalmente tin diferencia entre separa y divorcia.
- 7 destinacion: e luga caminda ta bai  
destino: suerte
- 8 Si. Un funcionario ta un empleado publico (un hende cu ta traha na un departamentu of instancia di gobierno). Un controlado por ta un fucionario, pero un cu preparacion special den aeronautica civil.

#### 4 Scucha bon!

##### Emergencia na aeropuerto

Un servicio hopi importante aki na aeropuerto ta cuerpo di bombero. E t'ci pa duna asistencia si algo bai robes, esta si un avion tin problema. E pagadonan di candela ta binticuater ora na warda. Cuerpo di bombero no ta sali tanten no yam'e. Si tin un avion cu ta dreña cu problema, ta posiciona tres auto di paga candela cant'i pista: un na cuminsamento y dos meimei.  
Ora un avion, cu a avisa delanta cu e tin problema, logra baha, nan ta core su tras por si acaso algo bai robes.  
Tin diferente tipo di alarma: alerta local, alarma chikito y alarma grandi. Un alerta local ta por ehempel, ora mi avisa bombero cu tin un avion ta bin bek cu tres motor enbes di cuater y cu e no mester di asistencia. Ta djis pa nan ta na altura. Den caso di emergencia ta hopi importante pa bo uza bo sinti, pasobra cada caso ta otro. Pero un cos cu sigur bo tin cu haci ta notifica bombero, servicio di vigilancia y bo hefe. Bo tin cu corda cu ta abo ta bira e punto central di informacion pa e diferente departamentonan.

Na februari 2005 ora cu e avion Falcon 200 a acerca e pista mucho abou, e piloto no por a lanta e avion mas, cu e consecuencia cu e avion a dal cu su barica riba e pista di aterisahe. Djei el a slip riba asfalt causando daño na e pista y na fusilaje di e avion. Kico bo ta haci den un caso asina? Bo mester yama bombero mesora.  
Si ta cos cu bo sa delanta, manera un avion di KLM cu mester bin bek pa motibo di un problema hidraulico, esta problema cu brake, bo ta bira yama bombero. Pasobra toch e tin cu bai benta combustibel afo mas cu mei ora, 45 minuut. Bo ta cuminsa yama tur hende bisa nan: "Tende, aki tin un avion ta bin bek cu problema hidraulico". Problema hidraulico por nifica cu henter e avion ta bira imanehabel. Pasobra hopi cos na culpa di un avion ta funciona segun un sistema hidraulico.

#### 5 Mi a comprende!

- 1 1; 2 C; 3 I; 4 b
- 5 No, aki ta ensena un eror di e piloto, kende durante aterisahe a calcula e distancia di e pista malo.
- 6 Un problema hidraulico, particularmente cu e brake, por ensena cu henter a avion ta bira imanehabel.

#### 6 Mas vocabulario

- 1 procedemento; 2 autorisacion; 3 pista, emergencia; 4 rumbo; 5 autorisa, altura, nivel

7 Gramatica

| Tarea 1                                                                                         | Tarea 2                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 1 tabata<br>2 lo/ta<br>3 a<br>4 tabata<br>5 a<br>6 a<br>7 lo/ta<br>8 lo/ta<br>9 a<br>10 a /lo | pone +<br>tene +<br>contene -<br>sosode -<br>atende +<br>depende -<br><br>+ accion<br>- no accion |
| B. 2, 7, 8, 10                                                                                  |                                                                                                   |

9 Bis'e

Tene cuenta cu norma di discusion y argumentacion.

10 skirbie

Tene cuenta c “Tip pa skirbimento” na pagina 10 – Cristal I.

PARTI 4 HAF DI ORANJESTAD

Turismo crusero na Aruba

Erata: Den e texto mester lesa puerto embes di porta.

[A] Mi a compronde!

- 1 b
- 2 d (cu haci un biahe cu crusero ta bira posibel pa mas hende)
- 3 c
- 4 a
- 5 b
- 6 c
- 7 b
- 8 a. comercialisacion  
b. caracter  
c. resultado

9 a. hiba

b. entrega

c. crece

10 a. poco poco

b. exactamente

c. sigur sigur

Erata: Na pregunta 2 den buki di alumno mester lesa: alinia 2.

### Turismo crusero tambe ta genera divisa

#### Tarea

- 1 Ora e turista haci recorrido y compra, uza taxi y bishita atraccion. Ademas, e barconan crusero ta paga impuesto di puerto y tambe pa otro servicio y producto, manera combustibel of awa; pa deshaci di sushi y pa entrega di mercancía, y tin biaha ta paga tambe pa servicio di inspeccion, limpieza of fermento di e barco.
- 2 E hendenan cu bin aki pa un rato cu barco crusero lo por gusta y lo ke bin bek na un otro ocasion (talbes cu mas hende).

#### Tarea

- 1 337 barco na año 2002  
318 barco na año 2004
- 2 270 barco na año 1997
- 3 542.327 turista na año 2003  
576.320 turista na año 2004

1.118.647 turista a bishita Aruba den e dos añanan ei.

#### Tarea

- 1 US\$ 112 x 1.77 = Afl. 198,24
- 2 US\$ 35 miyon x 1,77 = Afl. 62 miyon

### [B] Texto pa scucha

#### Megacrusero

E facilidad construi pa turismo crusero na Haf di Oranjestad conoci como 'dolphin' ta un facilidad pa mas cu un megacrusero mara na dje. E palabra *mega* ta referi na e cruseronan cu por mara einan, esta e megacruseronan. A duna e nomber di megacrusero na e generacion mas nobo di barco crusero, pa motibo di nan tamaño enorme. Ta basa nan midi nan capacidad pa carga pasahero y e cantidad di ton cu nan tin. Ta considera barco crusero for di 70.000 ton bruto y un capacidad pa mas cu 1800 pasahero como megabarco crusero. E barco megacrusero mas grandi di mundo na e momento aki ta *Grand Princess* di *Princess Cruises*. E ta pisa 109.000 ton bruto y e tin un capacidad di 2600 pasahero y 1100 tripulante. Den fuuro *Voyager of the Seas* lo ta e barco crusero mas grandi, e lo pisa 142.000 ton bruto y lo carga nada menos cu 3100 pasahero. Bentaha di e barconan aki ta cu nan por carga hopi mas hende cu otro barco

2 Sugereasia didactico y contenta

crusero, loke ta haci un biahe cu crusero hopi mas barata. Un otro bentaha ta cu na bordo tin hopi mas facilidad moderno, manera tienda, casino, cine, teatro, restaurant, bar, discotek, piscina, gym, sala di deporte, salon di beyesa, etc. Bon mira, un barco crusero ta un hotel cu ta flota riba awa.

Un desbentaha ta cu por uza megabarco crusero solamente riba mercado di masa, un tipo di mercado masha sensibel pa fluctuacion y factor externo. Den winter ta uza casi tur megabarco crusero den region di Caribe. Den zomer nan ta na Alaska y Europa.

Erata: E titulo *E futuro haf* den buki di alumno mester ta **Megacrusero**.

Mi a comprendel

- 1 'Mega' ta referi na e barconan crusero grandi.
- 2 E capacidad pa carga pasahero y e cantidad di ton.
- 3 *Voyager of the Seas*.
- 4 Nan ta carga hopi mas hende cu otro barco.
- 5 Mercado di masa.
- 6 Alaska y Europa.

Sopi di letter

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a | z | o | p | e | z | t | u | p | e | m | p |
| r | e | s | o | r | t | o | p | o | t | p | a |
| w | e | u | k | a | q | r | e | k | l | i | s |
| i | z | c | r | u | s | e | r | o | m | r | a |
| p | o | a | q | z | p | n | u | t | e | s | h |
| e | s | t | u | o | a | l | e | m | l | o | e |
| m | e | u | m | w | r | e | l | e | s | t | r |
| b | a | r | c | o | k | z | u | g | u | s | o |
| a | v | i | u | l | e | t | o | a | n | g | m |
| o | w | s | z | u | p | e | s | q | e | u | o |
| r | a | t | e | s | o | u | v | e | n | i | r |
| s | u | a | m | o | m | e | t | e | r | a | n |

| TURISMO  | GENERAL (5 palabra) |      |
|----------|---------------------|------|
| resort   | crus                | so   |
| toren    | sero                | ni   |
| crusero  | tor                 | hero |
| parke    | par                 | pasa |
| souvenir | ke                  | sa   |
| guia     | bar                 |      |
| pasahero | pa                  |      |
| turista  | ta                  |      |
| barco    | tur                 |      |
| mega     | re (nota musical)   |      |

[C] Resumen (un ehempel)

Pasado (6 frase)

- 1 Aruba ta un isla atractivo pa barco crusero.
- 2 Esaki ta debi na su haf y su centro di ciudad
- 3 Turismo crusero na Aruba a desaroya despues di e Di dos Guerra Mundial y den añanan 60.
- 4 Playa tabata ofrece e turistanan Mericano rico netamente loke nan tabata busca.
- 5 Industria di crusero moderno a cuminsa desaroya meimei di añanan 80 realmente.
- 6 Turismo crusero a bira un producto di masa cu creacion di barco crusero mas grandi cu mas facilidad y posibilidad na bordo.

Presente (9 frase)

- 1 Yegada di e barconan mas grandi a cambia naturalesa di turismo crusero na Aruba.
- 2 Mester a cuminsa construi facilidad pa megacrusero mara.
- 3 Pa sigui desaroya turismo crusero na Aruba, mester a traha na infraestructura y capacidad di transporte.
- 4 Ora mester, e megabarconan sa mara na e 'dolphin' y tin biaha den haf di container.
- 5 A desaroya e area aki como un sitio di atraccion turistico cu ta keda cerca di centro di ciudad.
- 6 E turista crusero ta mas jong y famia completo ta haci un biahe cu crusero awendia.
- 7 E turista crusero di awendia kier tambe algun forma di pasatempo activo.
- 8 Aruba a crea pa tal motibo varios sitio di actividad nobo.
- 9 Algun barco crusero cu a bishita Aruba tabata *Adventure of the Seas* y *Grandeur of the Seas*.

Speransa pa futuro (5 frase)

- 1 Pa atrae mas megabarco ta importante pa desaroya y mercadia Aruba turisticamente.
- 2 Pesei tin plan pa muda e actividadnan di carga pa haf di Barcadera.
- 3 Den tur itinerario di crusero mester hinca biahe di aventura y mester haci Aruba un puerto di embarcacion.

## 2 Sugerencia didáctica y contesta

- 4 Tur instancia di Gobierno y esnan trahando cu turismo mester yuda promove mercadeo di e producto Aruba.
- 5 Por uza e haf moderno pa otro actividad, manera mara cargavion di marina y pa suministra combustibel na barco tambe.

### [B] Resumen (ehempel)

#### **Megacrusero**

- 1 E 'dolphin' ta un facilidad pa mas megacrusero mara na Haf di Oranjestad.
- 2 Ta basa midí di megacrusero riba nan capacidad pa carga pasahero y e cantidad di ton cu nan tin.
- 3 E barco crusero mas grandi di mundo na e momento aki ta *Grand Princess*.
- 4 Den futuro *Voyager of the Seas* lo ta e barco crusero mas grandi.
- 5 Un bentaha di e barconan aki ta cu nan ta carga hopi mas hende, loke ta haci un biahe cu crusero hopi mas barata.
- 6 Un desbentaha ta cu por uza e tipo di barconan aki solamente riba mercado di masa.

## 2.2 CAPITULO 2 INDUSTRIA

### PARTI I INDUSTRIA

#### 1 Salo na Bonaire

Laga e alumnonan wak e texto aribariba y contesta e siguiente preguntanan:

- 1 E texto tin introduccion? Cuanto alinia tin?  
*Si (Giorgio su klas .... ta sigui. E parti blou.) Tin 4 alinia.*
- 2 Lesa awor solamente e introduccion y wak e potretnan. Bo por bisa kico segun bo e texto cu ta sigui lo trata?  
*A base di e titulonan, e potretnan y e introduccion bo por pensa cu lo bai trata historia di salo na Bonaire.*
- 3 Con bo ta mira e diferencia entre e titulo, introduccion y sobra di e texto?  
*E titulo tin letter un tiki mas grandi, dikei imprini, colo blou scur.*  
*E introduccion tin letter un tiki mas chikito, dikei imprini, colo blou cla.*  
*E texto tin letter mas chikito, imprini cu letter normal, colo preto.*

#### Dicho, refran y proverbio

1 d; 2 f; 3 b; 4 h; 5 a; 6 g; 7 e; 8 c

#### 2 Mi a compronde!

- 1 1 (Den pasado sacament'i salo, explotacion di pal'i ferf, cria di bestia y plantamento di maishi tabata e actividadnan economico importante); 2 C; 3 I (. . . su concentracion di salo a baha, cu consecuencia cu e chogogonnan cu ta biba tinan, a munda bai un parti mas salo); 4 b (Pekelmeer y Gotomeer)
- 5 a. Un obelisco ta un tipo di pilar (canto di awa)  
b. E obelisconan tur tabatin un colo. Segun e colo di bandera cu nan hisa, e barconan tabata sa na cua obelisco nan mester a bai mara.
- 6 a. Catibo Africano, kier men indjan condena y otro hende castiga.  
b. Cu 'nan linpi' kier men: sin cu nan tabata haci uzo di handschoen.
- 7 E diferencia entre lago, lama chikito y salina ta:  
Un lago no ta conecta cu lama grandi, un lama chikito si ta conecta cu lama grandi y un salina ta un laga caminda ta saca salo di lama, e ta conecta cu lama.
- 8 1 **Salo na Bonaire** t'ei caba, como titulo di e texto.  
2 **Salina**  
Despues cu e Hulandesnan a ocupa ...
- 3 **Formacion di salina**  
Na diferente parti di Bonaire ...
- 4 **Peleké Gotomeer**  
E parti extremo zuid ...
- 5 **Gotomeer**  
Na noordwest di Bonaire tin salina. Gotomeer, pega cu ...

- 6 **Catibo**  
Segun sacamento di salo tabata ...
- 7 **Obelisco**  
Na aña 1837, mirando cu explotacion ...

### 3 Kico ta e nificacion?

#### Tarea A

- 1 dissolve
- 2 ocupa
- 3 anfrition
- 4 desconecta
- 5 superficie
- 6 actividad economico
- 7 monton
- 8 substancia
- 9 vapora
- 10 explotacion
- 11 condensa
- 12 compila

#### Tarea B

- 1 E barco di fruta Venezolano a sink den *lama hancha*, leu for di costa.
- 2 Pariba di W.E.B. bo ta haya un *lama chikito* cu ta conoci como Spaans Lagoen.
- 3 E mucha no a mira e pechi cu tabata na *belumbe di awa*.
- 4 For di dia cu Cornes a bandona Aruba bai biba na La Vela, el a bira *hende tra'i awa*.
- 5 Antes hopi hende tabata *crusa lama* cu Sta. Maria bai Europa pa un temporada.
- 6 Mi sobrina gusta *set ola* masha, ora e bai Andicuri.
- 7 E barco a *corta awa* na un speed hopi halto den e lama calmo.
- 8 Ora e contrabandistanan a ripara cu e boto di Warda Nos Costa a cuminsa *capia riba lama*, nan a hala kita masha lihe.
- 9 Mi no por combersa co'i compromiso cu bo aworaki, *lama ta yen!*

### 4 Scucha bon!

Con industria di ijscream di Ritz a cuminsa.

'Na februari 1966 Otto Senior a establece Ritz na Aruba. Danki Pueblo di Aruba p'e 39 añanan di confianza. Nos lo keda modernisa nos empresa pa sigui sirbi nos clientela, cada dia mas miho'!

Ken riba Aruba nunca ainda no a saboria super di Ritz? Wel, solamente esnan cu no gusta ijscream. Fo'i 1966 e delicia aki ta un concepto cerca hoben y bieu, cu e isla aki no por sin dje mas. Ta un tradicion di hopi famia pa diadomingo saboria un dushi super di Ritz. Antes por a cumpra ijscream solamente na e establecimiento di Ritz y na e garoshinan di palofriu. For di aña 1938 e fundadonan a cuminsa cu nan

fabrica chikito di ijscream y bolo di ijscream na Curaçao y Bonaire. Despues nan a establece nan mes na Aruba. E fundadonan ta Shon Otto Senior y su casa Rosalinda Salas, conoci como La Linda of Shon Roos. Cos a cuminsa asin aki. Shon Otto Senior su tata a studia na Alemania y e tabata gusta ijscream un mundo. Shon Otto a sali pa su tata y pesci no ta nada sraño cu despues tambe el a cuminsa bende super na e establecimiento cu el a lanta banda di waf, unda awor ta situa Carlos & Charlie's. Na cas su esposa tabata traha bolo pa bende, y cu e tabata traha ijscream.

Na cierto momento Shon Otto a busca un mashin pa traha ijscream y ora nan a mescla ijscream cu bolo, nan a crea e conocido *ijscream sandwich*, cu pueblo a saboria cu smak. Ritz, e establecimiento di Shon Otto, a cuminsa cu un trahado so. Especialmente e muchanan di scol semper tabata bon cliente di Ritz. Den temp'i guerra, cu binimento di soldad Mericano, a cuminsa bende lechi y producto di lechi na Curaçao. Na Aruba tambe a construi un fábrica di lechi y di juice na carton y mashin pa pastorisá.

Shon Otto a contrata un Portugues, Abel Andrade da Conceição for di Madeira. E tabata registra como trahado di ijscream, pero den realidad t'e tabata traha palofrii. Despues Ritz a manda busca mas Portugues, tur for di Madeira y tur tabata bende ijscream riba caya. Ta Portugues so tabata haci e trabou aki. E prome Portugues cu a bin Aruba pa hala garoshi di palofrii su fam tabata, do Nascimento. E Portuguesnan tabata drecha nan sapato y nan tabata pone sole di taira bou di nan. No tabatin milho trahado cu e 'Portuzijenan', manera nos ta yama e Portuguesnan cariñosamente aki na Aruba.

Ritz a cuminsa na Weststraat y despues a muda bai riba Boulevard. Actualmente e Ritz moderno ta traha yogurt normal y cu tiki vet, cu mas di seis tipo di fruta, cu of sin sucu. Tambe ta traha mas o menos ocho sabor di juice, su super cu mas di diescinco sabor, manera ponche crema, piña colada of combinacion cu nomber copioso, manera Strawberry Swirl, French Vanilla y Bordeaux Cherry. Hmm, e bocanan n' ta core awa ainda?

*Información compila for di un entrevista cu señor Alwin Eiselde, manager di e planta di Ritz Aruba, februari 2003.*

## 5 Mi a compronde!

- 1 For di año 1966 tur hende conoce Ritz.
- 2 E doñonan di Ritz ta yama danki na tur esnan cu 39 año caba ta cumpra nan ijscream.
- 3 Ta un tradicion di hopi famia pa diadomingo saboria un dushi super di Ritz.
- 4 Na comienso Ritz tabata bende bolo di ijscream of 'icecream sandwich'.
- 5 La Linda of Roosje tabata e nombenan di cariño di Rosalinda Salas, casa di Shon Otto Senior y un di e fundadonan di Ritz.
- 6 Tata di Otto Senior a studia na Alemania.
- 7 Ritz, e establecimiento di Shon Otto a cuminsa cu un trahado so.

## 2 Sugarsmia didactico y contenta

- 8 Mucha di scol tabata bon cliente di e establecimiento di Ritz.
- 9 Den tempo di guerra a cuminsa bende lechi y productu di lechi na Curaçao.
- 10 Na Aruba tambe a construi un fabrica di lechi y di productu di lechi.
- 11/12 Abel Andrade da Conceição tabata e prome Portugues cu Shon Otto a manda busca for di Madeira pa e bin traha ijscream pa Ritz.
- 13 do Nascimento tabata e prome Portugues cu a hala garoshi di palofriu na Aruba.
- 14 Aki na Aruba tabata yama e Portuguesnan 'Portuize'.
- 15 E Portuguesnan tabata drecha sapato cu sole di taira.
- 16 Ritz a cuminsa den Weststraat y despues a muda bai riba Boulevard.
- 17/18 Ritz moderno ta produci yogurt, juice y mas di descincio sabor di super, manera Strawberry Swirl y Bordeaux Cherry.

## 6 Mas vocabulario

- 1 *muda*: E chogogonan a muda bai un parti mas salo.
- 2 *flama*: Den solo colo dje obelisco ta flama masha bunita.
- 3 *concentración*: Den e lama chikito ei e concentracion di salo ta hopi halto.
- 4 *beneficia*: Ta e companianan grandi so ta beneficia di e medidanan nobo cu gobierno a introduci.
- 5 *pasada*: Entre e palonan di mangel tin un pasada liber pa lama for di e lagun.
- 6 *visibel*: For di canto tabata claramente visibel con e bayena a bolter e boto di piscado.

## 7 Gramatica

### Tarea 1

- 1 traha
- 2 pensa
- 3 protesta
- 4 busca
- 5 come
- 6 drenta

### Tarea 2

Ta traha 3 frase uzando un infinitivo den cada un

## 8 Bis'e

Ata aki ehempel di cambio cu desaroyo economico ta trece:

- 1 Hende muhe ta haci trabou cu antes solamente hende homber tabata haci.
- 2 Den mayoria di famia, hende muhe tambe ta traha pafo di cas.
- 3 Hende muhe ta gana mes tanto cu hende homber pa e mes tipo di trabou.
- 4 Ta importante pa hende muhe sigui un estudio mescos cu hende homber.
- 5 Hopi hende tin computer cu internet na cas.

## 9 Skirbie

E alunnonan ta skirbi un relato di mas o menos mita A4 den cua nan ta relata 5 cambio cu nan personalmente a experencia debi na desaroyo economico.

## PARTI 2 INDUSTRIA DI ANTES

### 1 Bida na cunucu (1863 - 1920)

Laga e alunnonan wak e texto globalmente.

1 Kico bo ta ripara na e potretnan y kico esaki ta indica?

*E potretnan no tin colo. Esaki ta indica cu ta trata di potret di antes.*

*-E bishimento. - E actividadnan.*

2 E texto tin introduccion? Na.

3 Describi cada potret di pagina 40 y 41 y bisa si e ta corresponde cu e 3 titulonnan menciona.

*1 Industria di avendia = A Industria di antes = B Bida na cunucu = C*

*Potret 1: Un machi ta vlecht algo (un sombre probablemente) y un pachi ta sinta banda di dje. B*

*Potret 2: ta Un playa di piscado: A/B*

*Potret 3: B*

4 Kico e otro potretnan den e parti aki ta representa?

*Pagina 42: 1. Un mener ta vende aña. E ta bash'e den un bloki for di e bari riba e gareshi hula pa un burico. 2. Dos pachi sinta den un cas di cunucu. Esun ta sinta riba un stul di zoya. E dak ta di pal'i maishi.*

*Pagina 43: 1. Algun trahado ta coi baranca y yena e wagon cu ne. Bo ta mira e railnan caminda e wagonnan ta core. Aki ta trata di fosfat na Mijnmaatschappij riba Tafelberg na Banda Ariba na Curaçao.*

*2. Tambe bo ta mira un señora ta pone aloe den un baki pa asina nan scuri azeta.*

*Pagina 44: 1. Un señora na trahie folclórico ta para dilanti di un cas di cunucu. E ta drei cu un palo largo den un uera riba un confio. 2. Tambe por mira un sitio caminda nan tabata traha bato.*

*Pagina 45: 1. Actividad di descargamento na haf. 2. Diferente hende homber cu ta traha na un tayer di curti cuero.*

### 2 Mi a compronde!

1 I (E ta conta nos algo di despues di abolicion di sclabitud); 2 C; 3 C

(E doñonan di plantashi no tabata inverti den tecnologia nobo pa aumenta produccion).

4 Santa Cruz, pa motibo di su bon ubicacion pa e trabou den e minanan, a crece bira un bario.

5 Plantacion, exportacion di palo y aloe, produccion di calki y carbon, industria di oro, sacamento di fosfat y vlechmento di sombre.

6 E fabrica di fosfat tabata parcialmente den man di Arubiano mes.

7 E industria di vlechmento di sombre.

## 2 Sugerencia didáctica y contenta

- 8 a. E excitibonan a uni cu homber y muhe liber trahando pafo di cunucu.  
b. Cunucu a perde hopi man di obra, cu e consecuencia cu produccion a bai atras.
- 9 E titulo ta cubri solamente un parti di contenido di e texto.  
Motivacion: e texto ta papia di bida den ciudad tambe (no solamente di bida na cunucu)
- 10 Si, na fin di siglo 19 y den e prome dos decadan di siglo 20, un cantidad grandi di Arubiano a sali bai busca trabou na Venezuela, Colombia, Cuba, Panama y Merca.

### 3 Kico ta e nificacion?

- 1 *prodici* – E plantashinan no tabata *delia masha*.
- 2 *caba cu* – Nan a *aboli* sclabitud di un forma oficial.
- 3 *hincá cen* – No ta fácil pa *inverti* den un negoshi.
- 4 *munda afo* – Algun producto tabata destina pa *exporta*.
- 5 *bai dilanti* – Algun industria a *prospera*.
- 6 *abusa* – Gobierno Hulandes tabata *explota* plantashinan di aloe.
- 7 *expande bina* – Santa Cruz a *crece bina* un barío.
- 8 *solamente* – *Exclusivamente* hende muhe tabata vlecht sombre.
- 9 *subi den cantidad* – Poblacion di Aruba a *aumenta*.

**Erata:** ‘abusa’ (frase 6) mester ta ‘opera’.

### 4 Scucha bon!

**Bida na cunucu: sistema di paga tera**

Despues di abolicion di sclabitud, scarcedad di tereno a pone cu algun trahado cu tabata biba pafo di ciudad, a keda biba riba tereno di shon segun e sistema di paga tera. Esaki ta ensera cu trahadonan ta haya pida tereno cerca shon pa traha nan cas y traha cunucu. Tin caminda nan por a saca awa tambe for di e posnan di shon. Pa haya esaki, nan mester a limpia y planta cunucu, corta palo y kima carbon pa shon. Algun dia pa aña, nan mester a traha pornada p’e. Riba e otro dianan nan tabata ricibi un cana di harina y 30 cen. Tabatin tambe un otro forma di paga tera, esta si bo ta biba riba tereno di gobierno, bo por a haya un pida tereno pa planta. Den hopi caso e sistema di paga tera tabata un forma di dependencia mutuo. Den e sistema aki, e trahadonan tabatin un pida tereno, mientras e doñonan di plantashin tabatin trahado pa traha pa nan. Riba e plantashinan tabatin tambe banda di trabou di agricultura, trabou di wak pa bestia y trabou di cas cu hende muhe tabata haci. Sinembargo, e sistema no tabata masha bentahoso pa e trahado. Den tempo di segura y mal cosecha tabata ricibi algo pa come cerca shon cu consecuencia cu e tabatin mas debe cerca e shon, trahando mas dia riba plantashin di shon.

*Texto di Rose Mary Allen; Traducion di Lucille Berry-Haseth y adapta*

### 5 Mi a comprende!

- 1 I; 2 C (... **algun** trahado, ... a keda biba riba tereno di shon...); 3 I; 4 C; 5 I  
(Tabatin tambe trabou di wak pa bestia y trabou di cas); 6 C (Aunke no tur caminda); 7 b; 8 c

### 6 Mas vocabulario

A

- 1 **cobado di wama** (tambe **wamero**): minero cu tabata coba wama (sushi di macuaco) saca na Nieuwpoort. Tabata uza wama pa traha entre otro tayo di porselein y mest pa mata.
- 2 **cochero**: persona cu ta mancha e cabai cu ta hala un garoshi, haciendo uzo di e cabai su frenanan.
- 3 **vlechtdo**: persona cu ta pasa pida cabana riba y den otro pa forma p.e. un sombre.
- 4 **cargado di carga** / 5 **trahado na waf**: basicamente no tin diferencia entre e dos ofishinan aki.  
Tabata uza e nombenan aki pa referi na e personanan cu tabata hiba tur carga for di waf te deposito.

B

- 1 entrada
- 2 join
- 3 crece
- 4 ocupacion
- 5 florece
- 6 sobresaliente

### 7 Gramatica

- 1 soda
- 2 destina
- 3 turdi
- 4 gebleach
- 5 impresionera

## PARTI 3 INDUSTRIA OFFSHORE

Laga e alumnonan wak e texto globalmente.

- 1 Tin un emblema di cocolishi caminda no tin nada skirbi. Cua compania e emblema aki ta representa y ki relacion e compania aki tin cu Aruba?  
*Shell a mancha diferente pomp di gasolin pa hopi aña.*
- 2 E texto tin introduccion? No.

## 2 Sugerencia didáctica y contestu

- 3 Quanto alinia e texto tin?  
*Slete alinia.*
- 4 Con bo por mira na unda e texto ta caba?  
*Na e strepi fini cona bon di e prome koloni sigui pa 'Hari ta salud' y na e ultimo frase bon di e texto den e di dos koloni: 'Saca for di ... adapta'.*

## 2 Mi a compronde!

- 1 C; 2 C; 3 I (Semper ta cobra cierto porcentahe di impuesto); 4 I (Por lo menos uno mester ta Antiyano, biba na Antiya); 5 a
- 6 E notario
  1. ta traha concepto di e statutonan;
  2. ta pidi aprobacion di Minister di Husticia;
  3. ta pasa e acta pa lanta e compania;
  4. ta registra e compania na Camara di Comercio;
  5. ta publica tur detaye di lantamento di e compania den Curaçaoche Courant;
  6. ta pidi permiso na Sociaal Economisch Planbureau pa e compania establece riba e isla concerni;
  7. ta pidi tambe un licencia pa un director maneha e asuntunan di e compania na Sociaal Economisch Planbureau;
  8. ta pidi un permiso special na Banco Central di Antiya pa transaccion cu placa stranhero;
  9. ta manda informacion di tur rekisito pa un oficina di Trust.
- 7 Pa motibo di e leinan correspondiente y e idioma Hulandes cu mayoria di hende aki ta compronde.
- 8 Esaki ta pa proteha nan mes contra e imagen negativo cu cierto persona a crea den pasado, maluzando e sistema di negoshi aki pa acto contra lei, por ehempel, labamento di placa.
- 9 Paisnan cu influencia riba tereno financiero a cambia e leinan relaciona cu negoshi di offshore, resultando cu no ta bentahoso mas pa compania offshore establece na Antiya.
- 10 Hincra placa obtien di/cu traficacion/comercio ilegal den circulacion.
- 11 E compania ta duna varios hende trabou.  
E ta contribui na impuesto.

## 3 Kico ta e nificacion?

- 1 paraíso fiscal
- 2 notario
- 3 accionista
- 4 apoderado
- 5 compania offshore
- 6 compania anonimo
- 7 international banking

#### 4 Scucha bon!

##### Centro Internacional di Servicio

E pilarnan tradicional di economía di Curaçao, esta comercio internacional y servicio a pasa den un tempo difícil djis despues di e disturbionan di 30 di mei. E imagen di estabilidad cu Curaçao a uza pa distingui'e for di otro pais den nos region, a haña un sla formal. Principalmente Aruba kier a distancia su mes di e 'imagen rebelde' di Curaçao. Mas y mas Curaçao tabata sinti cu turista tabata salta nan, bai otro isla. Trahamento di hotel a para. Turismo crucero a larga bai. Na mes tempo a dedica debido atencion na construccion y modernisacion di infraestructura pa un desaroyo duradero di economía. Un di e metanan pa desaroyo di comunidad tabata pa laga e isla crece bira un centro di servicio internacional. Esaki a exigí pa dirigi atencion fuertemente riba exterior y desplega un caracter habri di economía di Curaçao. Cu un mercado local chikito, pero bendiciona cu un bon haf y un bon aeropuerto, tabata fácil pa haci e isla miho accesibel pa exterior. Pesci a probecha e periodo aki pa modernisa e portanan di entrada: haf, aeropuerto y red di telecomunicacion internacional.

Cu e inversion den e haf di container nobo y cu inauguracion na april 1972 di e dok Antilia di 120.000 ton, Curaçao por a sigui paso di e desaroyonan den comercio y nabegacion, manera mester ta.

Saca for di: *Habitantenan di Curaçao, sinku siglo di pena y gloria (1999) y adapta.*

#### 5 Mi a compronde!

- 1 C; 2 I; 3 C; 4 I; 5 I
- 6 Movecion den haf di container nobo y inauguracion di e dok Antilia na 1972.
- 7 Si, a probecha di nan posicion geografico strategico y di nan bon haf natural.

#### 6 Mas mas vocabulario

- 1 Cu esfuerso di tur sector, Curaçao a logra *supera* e tempo di crisis.
- 2 Nos tabata desea mucho mas, pero bo a haci lo *minimo*.
- 3 Hopi hende a perde trabou, *consequentemente* tur a bai biba den exterior.
- 4 Mi a compra un motor nobo cu mucho mas *potencia* cu esun bieu.
- 5 Nan tin algun famia ta biba na Alemania *Ocidental*.
- 6 Pa turismo por crece, lo mester drecha e *infrastructura* turistico
- 7 Pa e texto por bira *accesibel* pa e alumnonan, mi a saca tur e palabra difícilnan afo.
- 8 Curaçao tin un *imagen* masha positivo den exterior.

#### 7 Gramatica

##### Tarea 1

- |           |              |              |
|-----------|--------------|--------------|
| 1 stipula | 6 desconecta | 11 bati      |
| 2 geblas  | 7 gejack     | 12 gebook    |
| 3 ricibi  | 8 geblind    | 13 considera |
| 4 gezuai  | 9 cria       | 14 gebolter  |
| 5 bari    | 10 atrae     | 15 gestem    |

## 2 Sugerencia didáctica y contestar

## Tarea 2

- 1 1 Payo a keda casi dos dia den bodega di e boto *sera*, pa motibo cu e no tabatin e yabi hunto cu ne.
- 2 Mai su mea a keda tur *gerék*, despues cu Liesje a hinca piedra aden.
- 3 E mucha keto, tímido, a keda *comberti* den un berdadero monster, ora nan a dun'e e noticia.
- 4 Elisa su cabel tabata tur mal *gevlechi* den e headpiece.

## 8 Bis'e

- Pa haya informacion tocante e companianan di offshore, e muchanan por
- puntra nan mayornan
  - puntra nan docente di historia of economia
  - busca informacion den internet

## 9 Skirbie

Aki ta trata di un carta formal: Corda cu e carta mester tin un alinia di introduccion, algo di elaboracion (contenido di e carta) y un alinia di despedida.

## PARTI 4. ENTRADA EXTRA

[A] Sistema di genera entrada  
Mi a compronde!

- 1 a; 2 c
- 3 *sistema*
  - cushina, traha snack, bolo of cos dushi
  - cose paña na cas
  - bende articulo di cas pa cas
  - hunga sam
  - rifa cu dou
  - bende pisca cant'i caminda
  - bende producto traha na cas, fruta y berdura di hof, corant of lotto cant'i caminda

*inversion*si  
si  
si  
no  
si  
si  
si

## Sam

## Mi a compronde!

- 1 d; 2 a
- 3 sam, credit union, banco
- 4 bentaha desbentaha
  - bo por sera un suma di placa pa haci algo cu bo tin pendiente.
  - e cabes di sam por haya e placa na momento cu e kier.

- bo mester tin un cierto cantidad di hende pa por hunga sam.
- si un hende a cobra caba y keda sin paga despues e sistema ta brucha.

- 6 E tambe ta haya placa sera, ora e sam caba sin cu el a spar pa luna.  
E ta haya asina pago pa su trabou di organisacion di sam.
- 7 Sam sin cabes ta nifica cu e hungadonan di sam no ta paga calbas. Sam cu calbas ta acepta cu e hungadonan ta paga calbas, of na cuminsamento of na final di sam.
- 8 Cuminsa un sam: organisa un sam  
hunga sam : participa como hungado di sam  
drenta sam : cuminsa hunga sam  
paga sam : paga un montante fiho cada cierto periodo  
organisa sam : cuminsa un sam  
sera sam : sera e montante cu e hungadonan tin cu ricibi  
cobra sam : ricibi e montante di e sam cu e hungado di sam ta hunga
- 9 Segun Frank Martinus Arion e palabra ta probablemente di origen Africano y no di e palabra Hulandes *samen*, manera hopi ta pensa.
- 10 El a yega mes pareu cu mi / na mes momento
- 11 Sansam ta bin di Hulandes. E nifica hunto. Esaki ta bin di samen.

## Rifa cu dou

### Mi a compronde!

- 1 C; 2 I; 3 C; 4 b; 5 b  
6 E persona cu acumula mas hopi punto ora di tira e dounan.

## [B] Texto pa scucha

### Wega di piramid

Wega di piramid ta un sistema fraudulento pa genera placa. Pa garantisar exito mester tin un fluho continuo di participante na e wega. Ta considera e wega aki un trampa pa motibo cu e ta duna hende speranza falso. Manera e number mes ta bisa, e wega ta basa riba formamento di un piramid.

E piramid su base ta por ehempel 8 hoki of triangulo banda di otro. Riba dje tin 4 hoki, riba esakinan tin 2 hoki, pa caba finalmente cu un hoki cu ta cabes di e piramid.

Ta cuminsa e wega cu ocho hende (base di e piramid). Cada un ta deposita, por ehempel, 100 florin cerca e organisado. Cada persona tin cu busca 2 otro hende pa dreña e wega. Cada un di e personanan aki ta paga shen florin, di cua mita ta pa esun na cabes di e piramid y e otro mita ta pa e persona cu a introduci nan. E ora ei e 16 personanan aki ta bai forma base di 2 piramid. E ochonan cu tabata base prome, ta move bai ariba den e piramid y bai ocupa e luga camunda tin 4 hoki, kier men 4 di esun piramid y cuater di e di dos piramid cu a keda forma. E 16 personanan, ocho ocho di cada piramid, ta bolbe busca 2 hende cada un.

Awor ta forma 2 piramid mas, total 4. Esnan abou ta pusha esnan cu a busca nan manda na e luga di 4, esnan cu tabata na 4 ta bai laira bai na luga di 2 hoki.

Asina e wega ta sigui. Ta bolbe busca mas hende y ta forma 4 piramid mas (na tur 8), loke ta haci cu esnan na puesto 2 ta yega top. Esun cu yega na cabes di e piramid ta cobra 800 florin, esta e placa cu e personanan den bom di e piramid a aporta pa e cabes.

Asina e wega mester sigui te ora tur cu ta abou yega top. Pero, bo por imagina bo cu na cierto momento e fluho di hende aki ta baha y pone cu wega ta kibra y hopi hende ta perde nan cen, of organisado di e wega ta hay'e den preta, wega ta para y...

E sistema aki ta ilegal, pasobra ta uza gañamento pa gana placa.

### Mi a compronde!

- 1 C; 2 I; 3 C
- 4 Pa motibo cu e kier duna hende speransa falso.
- 5 Pasobra na Aruba no ta biba hopi hende. Na cierto momento e falta di fluho di hende cu por / kier participa 12 biaha, ta pone cu wega ta kibra.
- 6 a
- 7 Pinta esaki awor!
- 8 Pasobra e tin forma di un piramid: top smal y base hanchu.
- 9 Na Egipto y Mexico.
- 10 Tabata uza nan pa dera hende importante.

### [C] sistema di genera entrada

Hende ta masha creativo ora ta trata di generamento di entrada. Asina tin hende ta cushina, traha snack, bolo of cos dushi pa vende. Otro ta cose paña na cas of vende articulo di cas pa cas. Tin ta organisa sam of e wega di rifa cu dou. Otro ta saca algo di placa cu bendemento di piscá, lotto of corant cant'i caminda.

### Sam

Sam ta un forma di spar. Esun cu ta organisa sam ta busca un grupo di hende cu ta dispuesto na paga un montante fiho cada cierto periodo te ora e sam caba. E ora ei e ta cabes di sam, e doño di sam ta cobra su calbas, e pago pa su trabou di organisacion di sam. Tin varios tipo di sam: sam di dia, sam di siman, sam di kinsena y sam di luna.

### Rifa di dou

Antes den tempo di cuaresma, riba diadomingo, hende muhe tabata organisa rifa cu dou. Doño di cas ta organisa e wega y tabata spar envoltura y punto pa asina cambia esakinan pa diferente producto cu e tabata uza pa rifa. Tabata paga un depchi pa wega y e ganado tabata gana, generalmente, comestibel of producto di cas.

### Piramid

Ta un wega di placa fraudulentu. E ta basa riba formacion di piramid di participante. Pues mester di un fluho continuo di hende pa participa, cu ta paga un suma di placa.

Na cierto momento e fluho di hende ta mengua, wega ta kibra y varios di e personanan ta perde nan cen. E wega aki ta ilegal, pasobra ta uza gañamento pa gana placa.

## 2.3 CAPITULO 3 MUSICA Y FOLCLOR

### PARTI I

#### I Musica

Laga e alumnonan wak e texto aribariba y contesta e siguiente preguntanan:

- 1 Si bo tin solamente 2 minuut pa haya un idea di kico e texto ta trata kico bo ta haci e or'e?
 

*Por lesa e titulo y e subtitulonnan, wak e potretnan y lesa e introduccion.*
- 2 Describi cada ilustracion di pagina 58 y 59 y bisa si e ta corresponde cu musica (m) of mas bien cu folclor (f).
 

*Ilustracion 1 : tocado di cala di orgel. Un homber ta para ta toca cala di orgel y un otro ta toca su uirij (m/f).*

*Ilustracion 2 : imagen di La Birgen Maria cu Niño Hesus den su brasa (f).*

*Ilustracion 3 : 2 disco compacto di Son by Four (m).*

*Ilustracion 4 : docente ta instrui e mucha muhe con pa toca riba vibrafon/xilofon (m).*

*Ilustracion 5 : un tipo di fluit (fagot) (m).*
- 3 Kico e otro ilustracionnan den e parti aki ta representa?
 

*pagina 60: un compositor/pianista famoso Padu del Caribe den un grupo di hende.*

*pagina 60: Violista Motito tocando den dande hunto cu e pagina 61: Cara di Padu del Caribe riba partitura di himno nacional, 'Aruba Dushi Tera' cantante*

*pagina 61: Motito cu su grupo di musica*

*pagina 61: un ilustracion di algun instrumento tradicional d.r.p.d. (di robes pa drechi) bentu, tambu grandi, triangel, abou: matrimonial*

*pagina 62 (1): un heude muhe ta canta den misa*

*pagina 62 (2): un atril (stand di musica)*

*pagina 62 (3): un orgel di pipa y un orgel tradicional*

*pagina 62 (4): partitura*

*pagina 62 (5): templado = afinado (stemwork)*

*pagina 63: grupo folclorico ta duna show riba podium cu decor di un cas tipico di antaño.*

*pagina 63: dos hoben ta canta gospel (The Johnson Sisters: Lilitia y Ilinia, dos rumen morocho di St Maarten)*

*pagina 64: Mighty Talent (Clausius Phillips) corona como Calypso King y Road March King.*

*pagina 64: potret di e famoso cantante, Clausius Phillips*

*pagina 65: Tune den concierto, un banda famoso di Curaçao.*

### Informacion adicional

#### Fiesta di San Juan

Dia 24 di juni ta celebra Fiesta di San Juan na Aruba. Esaki ta un fiesta folclórico cu cada aña ta bira mas popular. E dia aki diferente bario ta tene un fiesta cu baile folclórico y un di e bailenan mas interesante ta “Dera Gai”. Mientras tur hende ta canta e cantica “San Juan ta bin, San Juan ta bai”, ta tapa wowo di un hende homber cu pida paña. E persona aki yama Juan y a nace riba e fecha aki. Ta drai e persona aki un par di biaha rond pa e perde direccion y cu un palo den su man e mester busca un ‘gai’ dera – naturalmente no un gai di berdad – pa dal e cu e palo. Mayoria di biaha e no ta haya e ‘gai’; e ora ei e mester duna un otro hende e palo y asina e fiesta ta sigui.

Un otro custumber riba e dia di San Juan aki ta kimamento di sushi, yerba y taira tur caminda na Aruba. E origen esaki ta sinta na celebracion di un bon cosecha unda ta kima e.o. bagas di maishi rabo. Holo di huma ta típico riba e anochi di San Juan. Tin biaha e kimamento aki ta resulta den kimamento di mondi.

#### Seu (seú)

Seu ta un fiesta di cosecha na Curaçao. Na Bonaire nan ta yam’e Simadan. E instrumentonan usa ta: tambu, cacho, agan of chapi. Tin un diferencia entre seu y wapamento. Wapa ta e canamento den fila of grupo (marchamento) riba ritmo di tambu, cacho y agan. E grupo cantando ta cana di cunucu pa mangasina of cas caminda ta deposita e macutunan yena cu maishi (dacue).

Seu ta culminacion di e wapamento. E hendenan cu a wapa ta balia avor e mesun ritmo di marcha, pero mucho mas completo, bou di canto y ritmo candente, uzando e mesun instrumentonan.

Saca y adapta for di *Ginia Etnológico no.1 di Elis Juliana*

## 2 Mi a compronde

- 1 1 (Europa tambe a influencia nos musica.); 2 C (Europa); 3 C (Ta te na cabamento di siglo 19 por a balia tumba den salon)
- 4 Musica ta refleta situacion di nos cultura en general: e ta refleta tambe filosofia di bida y relacion social di e diferente gruponan cu ta forma nos sociedad.
- 5 (Den cierto bario caminda tabatin descendiente di catibo tabata balia tambu, p.e. na Brazil. Musica di dande tambe tin un rai Africano.)
- 6 Tumba tabata rechasa como baile di salon y tambu tabata prohibi pa autoridad. Por a tene fiesta di tambu solamente na e luganan scondi pafo di Playa.
- 7 Baile di cinta: ta folclor, expresion artistico cultural.  
Carnaval: folclor  
Bula cabuya: no ta folclor, ta un wega di mucha  
Fiesta di San Juan: ta folclor, ta un celebracion cultural tradicional  
Dande: ta folclor, ta un expresion cultural  
Tambu: ta folclor, ta un expresion musical cultural tradicional  
Pal'i ceiba: ta folclor, ta un expresion cultural tradicional

**3 Kico ta e nificacion?**

- 1 j. retret (antes tocamento di banda musical di p.e. polis y padvinderij)
- 2 c. elite
- 3 c. elitario
- 4 d. predominantemente
- 5 e. repertorio
- 6 a. cronica
- 7 i. compositor
- 8 f. partitura
- 8 h. percusion

**4 Scucha bon!****Musica di Dande**

Dande ta netamente un tradicion cultural di Aruba.

Dande ta un sorto di serenata di un grupo di musico y cantante cu ta pasa cas pa cas despues di 12 or di anochi Aña Nobo. Nan ta brinda e habitantenan di cas nan miho deseonan pa e aña cu a caba di habri. Durante e tocamento of despues cu a caba di canta dande, e hendenan di cas ta gradici e grupo di dande cu un regalo segun nan propio gusto den forma di placa efectivo cu nan ta tira den e sombre cu e cantante ta pasa rond cu ne. Antes for di tempran e habitantenan di cas ta pone placa larga un banda pa tira den e sombre. Awendia placa di papel tambe ta bombini den e sombre.

Un gran figura den mundo di dande ta MoTito (Hermoginus Sixto Croes). E tabata compositor y gran tocado di fio den grupo di dande. Mas cu 65 aña largo el a dirigi su *Conjunto Folclorico Arubano*.

Grupo di dande ta varia den cantidad di musico. E por consisti di cinco persona, pero tin biahá esaki por ta binti tambe. Instrumento di musica di dande ta fio, sinfonia di man, tambor, guitarra, cuarta, maraca y wiri. Interes den dande a crece hopi ultimo tempo. Asta e organisacion di dande ta prepara dos festival di dande awendia: un di mucha y otro di adulto. Mas di binti grupo ta participa cu mas o menos cincuenta cantante.

**5 Mi a comprende**

- 1 C; 2 C; 3 I (e ta un tipo di musica cu a origina principio di siglo 20)
- 4 c. (cuater te shete instrumento)
- 5 E cantante
- 6 a (ta toca dande)

**6 Mas vocabulario****Tarea**

*stenoork* = *afinado* = *templado*

Algun ehempel di frase:

- 1 *arte di zonido*: Tin diferente DJ cu ta gana nan pan riba tereno di arte di zonido.
- 2 *musica sagrado*: E señora ei ta uza musica sagrado pa medita.

## 2 Sugereñsía didáctico y contestá

- 3 *música religioso*: Durante celebracion di misa e coro tabata canta musica religioso.
- 4 *pone riba música*: E cantante di tumba a entrega su letra cerca e areglisa pa pon'e riba música p'e.
- 5 *sofist*: E docente di música a laga su alumnonan solfia un pa un pa wak si nan tabata sa e notanan bon.
- 6 *buki di música*: E pianista a cumpra diferente buki di música, tanto clasico como moderno.
- 7 *critico musical*: Den corant di ayera e conocido critico musical a publica un reseña di un concierto cu a tuma laga recientemente.
- 8 *dictado di música*: Na examen final na scol di música e alumnonan a haya e.o. un dictado di música y nan mester a skirbi e notanan cu nan a tende.
- 9 *drama musical*: E banda nobo a pone un berdadero drama musical na e discotek den fin di siman cu a pasa.
- 10 *musical*: E mucha muhe aki ta bini di un famia musical; nan tur ta toca un ke otro instrumento.
- 11 *orfeon*: E pareha a bira miembro di un orfeon conoci: e señora ta canta soprano y e meneer ta canta bas.
- 12 *coro*: Despues cu el a gana Festival di Tumba, rei di tumba a pidi publico pa canta coro cu ne.
- 13 *coro*: Durante nan gira internacional e famoso coro di Venezuela, *La Coral* Metropolitana, a bishita Aruba pa duna algun presentacion.
- 14 *maestro di música*: Aunke e ta maestro di música, semper e ta cla pa siña algo nobo.
- 15 *les di música*: Mi ruman ta bai les di música despues cu e caba di haci su tarea di scol.
- 16 *bida musical*: Despues di introduccion di television, bida musical a bai atras.
- 17 *nota musical*: Meianochi e compositor a haya inspiracion di un bunita melodia; el a core skirbi e notanan riba papel (of: el a core haci un *anotacion musical*).
- 18 *flamenco*: Den un orkestra flarmonico tin varios tipo di instrumento y e dirigente ta indica ki ora cada instrumento ta na turno.
- 19 *clave di fa (yabi di fa)*: Despues cu e dirigente a instrui e pianista pa cuminsa den clave di fa, e famoso tenor a canta e prome cantata.
- 20 *resonancia*: E guitarra Spaño aki tin un bunita resonancia; ta na Barcelona mi amigo a cumpr'e.
- 21 *buki di canto*: E musico a regala tur docente di idioma un buki di canto, pa asina nan por siña nan alumnonan cantica di mucha.
- 22 *curso di cantamento*: Despues di un curso di cantamento e mucha a desaroya su talento, pa despues e gana prome premio na un festival di canto.
- 23 *concurso musical*: Tur aña Scol di Música Rufo Wever ta tene un concurso musical caminda por competi cu varios instrumento.
- 24 *sociedad musical di corista*: E coronan cu ta uni den sociedad musical di corista ta tene un presentacion pa recauda fondo.
- 25 *acustica*: Pa motibo di un mal acustica den e sala mitar di loka a keda presenta no tabata comprendibel.

## 7 Gramática

### Tarea 1

- 1 probechando
- 2 discutiendo
- 3 ofreciendo
- 4 drumiendo
- 5 treciendo
- 6 modernisando
- 7 sosodiendo
- 8 poniendo
- 9 -
- 10 -
- 11 deleitando
- 12 -

### Tarea 2

- 1 Juffrouw Thelma ta tratando di resolve e problema.
- 2 Ayera e docentenan tabata dibertiendo hunto cu e alumnonan durante dia di deporte.
- 3 E salo ta disolviendo den e glasnan di awa.

## 9 skirbie

E alumnonan ta skirbi relato di e analisis cu nan a haci y entrega esaki na nan docente.  
Por duna punto pa esaki.

## PARTI 2 MUSICA POPULAR

### 1 Desaroyo di musica den añanan trinta pa sesenta

Laga e alumnonan wak e texto globalmente.

- 1 E texto tin subtítulo? *No.*
- 2 Den cua idioma e texto ta skirbi originalmente? Con bo por sa esaki?  
E texto ta traduci for di Hulandes. Bou di e texto tin para cu e texto ta saca for di *Iedereen stinkt naar rook.*
- 3 Describi cada potret di pagina 66 y 67  
 Potret 1 : *ta un decaye di e potret riba pagina 68.*  
*Trio Los Arubeños.*  
 Potret 2 : *ta un combinacion di un vitrola (un tocadisco di antes) y 8 disco long play di musica Cubano.*  
 Potret 3 : *Trio Los Arubeños: tur tres ta toca guitarra.*  
 Potret 4 : *un guitara, un tambu y un marimba.*

## 2 Sugerensia didactico y contesta

- 4 Kico e otro potretman den e parti aki ta representa?  
*Pagina 68 : algun instrumento: un piano, un ffo, clarinet, un trompet y un trombon.*  
*Juancho Kock cu 'su lenso' participando na Festival di Tumba di Carnaval.*
- Pagina 69 : steelband y un potret di Tambo Bamboo.*
- Pagina 70 : Un grupo di steelband, Northstar Steelband.*
- Pagina 71 : Celebracion di Canboulay na Trinidad.*

## 2 Mi a comprende

- 1 (musica Cubano a domina); 2 C; 3 I; 4 I (nan no tabata bala son montuno ni guaguanco)  
 (Erata: den buki e palabra '**guaguanco**' no ta bon skirbi)
- 5 Desarojo economico a trece hopi stranhero di e islanan den Caribe, entre otro, di Cuba, di Curacao. Hopi Arubiano cu tabata traha na Cuba tambe a regresa Aruba. Nan a bini cu nan musica y influencia asina desarojo di musica na Aruba.
- 6 tre, guitarra chikito cu tres cuerde dobel, bongo, tambu dobel chikito, marimbula (sanza), bas, piano, trompet, trombon, fluit, saxofon, orgel electronico, guitarra electrico.  
*manera di toca*  
 pasa man riba cuerde : tre; bas; guitarra electrico  
 primi tecla : piano; orgel electronico  
 supla riba boca di instrumento : trompet; trombon; fluit; saxofon  
 bati riba cuero : bongo  
 hala clep cu dede : marimbula
- 7 musica *Cubano* instrumento  
 guaracha bongo, conga, bas, piano, tre, timbal, trompet y trombon  
 danson  
 habanera  
 bolero  
 son  
 cha-cha-cha  
 son montuno  
 guaguanco
- musica *Mericano*  
 beat bas electrico, guitarra electrico keyboard, drums,  
 musica *Dominicano*  
 merengue tambor, raspa, bas, piano, saxofon, conga
- 8 Tres genero di agrupacion musical:  
 a. conhunto/orkesta: Sensacion Musical  
 Estrella Musical  
 b. beatband: The Magnificent Five  
 The Hap Cats  
 Los Elegantes  
 c. combo: No ta menciona ningun nomber di combo den e texto.

- 9 Segun e autor, composicion djafo tabata loka e pueblo tabata ke. "Pa pueblo por a tuma bo na serio, ta musica djafo bo mester a toca. T'esei tabata pidi."
- 10 a. 'nan' ta referi na: son montuno y guaguanco  
 b. E kier men cu nan ta dos genero musical masha fuerte di musica popular, nan ta masha dificil pa elimina for di musica popular.

### 3 Kico ta e nificacion?

#### *sinonimo*

- A. 1 boots  
 2 empleo  
 3 clase halto  
 4 interprete  
 5 emisora  
 6 elimina
- laars  
 trabou  
 clase elitario  
 cantante  
 stacion di radio  
 likida

#### *antonimo*

- B. 1 empleo  
 2 emigra  
 3 chistoso  
 4 aña di  
 5 binida  
 6 dispare
- desempleo  
 inigra  
 serio  
 kita  
 salida/ida/partida  
 (a)parece/presenta

#### C. 1 migrante

- 2 musico; musical  
 3 compositor; compone

### 4 Scucha bon!

#### Musica di steelband

Historia di musica di steelband

Steelband of steelband ta un instrumento unico di Trinidad y Tobago cu no tin masha aña di existencia. E ta un bari di azeta di 55 galon cu a bati forma cu martiu y cu a templa cuidadosamente p'e produci tono. Un steelband ta contene henter un rango di nota y e por produci cualkier tipo di musica imaginabel. Pero ban bek den historia di Trinidad un rato pa wak con e instrumento aki a origina.

Cu emancipacion di catibo na 1838, durante reinado colonial Britanico, hende di colo libera a sali riba caya pa expresa su alegria. Relaciona cu esaki nan tabata celebra *Canboulay* cu ta Patua pa *Cannes Brûlées* di Frances y ta mifica caña na candela. E practica aki ta data for di e tempo prome cu 1838, cu tabata uza Africano esclabisa pa paga cualkier candela cu surgi na plantashi. Despues djei nan a reesena e evento aki, esta 'haci como si fuera nan ta paga candela'. Esaki tabata origen tambe di Calinda y Carnaval.

E actividatnan aki tabata bai samsam cu tocament'i bari y bringamento cu palo. Den un esfuerso pa frena e violencia aki, gobierno a prohibi uzo di bari na 1886.

## 2 Sugereñsía didáctica y contestu

Priva di nan barinan, e Trinitarianan a sigui practica Canboulay y canta nan cantica di Kalinda scondi. Na prome instante e Africanonan tabata bati riba caha bieu y pida metal, pero pa 1891 nan a cuminsa experimenta cu *Tambú*.

E instrumento aki, cu yama bamba tambe, ta un pida pal'i bambu cu cada miembro di grupo tabata bati riba suela cu ne segun cu nan tabata cana den caya, produciendo ritmo característico pa cada gang. Ora dos gang topa otro durante un dje marchanan aki, nan tabata saca nan machete cu tabata scondi den e palo di bambu. Pues tabatin violencia keto bai. No mucho tempo despues gobiernu a prohibi *Tambú*.

Priva avor di tur instrumento ritmico tradicional, e Trinitarianan tabata cohe cualkier obheto cu nan por a haya, incluso tapa di bari di shushi, parti di auto bieu y bari di azeta bashi. Nan tabata uza e instrumentonan aki pa forma Iron Bands (banda di hero) cu tabata marcha pasa den caya tocando e mesun ritmonan característico.

Riba un dia, na cabamendo di añanan 30, un hende (nan ta haci hopi mención di un tal Winston 'Spree' Simon) a descubri, cu ora bo bati riba e parti hundi di bom di un bari, e ta produci un tono. Originalmente e *panchi* tabata bol, manera un cupula na luga di un tayo.

Ellie Manette, un trahado di steelband cu avendia keto bai ta activo na Merca, ta e prome hende cu a traha un **ste** den forma di tayo y asina a duna e steelband su forma madura.

Un man yen di artesano a cuminsa produci mas y mas steelpan y tambe nan tabata yuda transforma grupo den banda mas organisa. Mesora contest musical cu a cuminsa tumia luga tur aña den temporada di carnaval a bin remplasa bringamento riba caya.

Tin dos contest, un pa cancion popular di aña y un cu ta expone tanto abilidad técnico di cada banda, como versatilidad di steelband pa presentación di obra clásico. Cincuenta aña despues di e prome contest di e tipo aki keto bai tin rivalidad entre e steelbandnan, pero esaki ta manifesta su mes den un calidad excelente di musica.

## 5 Mi a comprende

- 1 Nan tabata uza diferente obheto manera esunnan menciona akibou:
  - bari; caha bieu y pida metal; bamba, un pida palo di bambu; tapa di bari di shushi; parti di auto bieu; bari di azeta bashi
- 2 Na aña 1838 e catibonan cu a haya nan libertad a sali riba caya pa expresa nan alegría. Relaciona cu esaki nan tabata celebra *Canboulay* cu ta Patua pa *Cannes Brûlés* di Frances y ta nifica *caña na candela*. Pero e practica aki ta data for di e tempo prome cu 1838, cu tabata uza Africano esclabisa pa paga cualkier candelá cu surgi na plantash.
- 3 (**erata**: mester ta 'ritmo característico pa cada gang'.) Cada gang tabatin su propio ritmo cu tabata algun unico di tal gang.
- 4 E steelbandnan di antes tabata uza panchi bol, manera un cupula. E steelbandnan di awor ta uza panchi cu forma di tayo.

- 5 El a transforma bringamento riba caya di grupo den contest den temporada di carnaval.
- 6 Ellie Manette ta un trahado di steelpan cu awendia keto bai ta activo na Merca.

## 6 Mas vocabulario

### Tarea 1

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| a. competencia  | h. prohibi    |
| b. clasico      | i. resona     |
| c. musicalidad  | j. Patua      |
| d. wega di palo | k. steelband  |
| e. bari         | l. encuentro  |
| f. tononan      | m. torcha     |
| g. apunta       | n. representa |

### Tarea 2

- 1 tononan; clasico; resona; steelband
- 2 Patua; torcha; representa
- 3 apunta; wega di palo
- 4 prohibi; bari; encuentro
- 5 competencia; musicalidad

## 7 Gramatica

- 1 Templo bo guitarra, haciendo uzo di e fluit.
- 2 Cantando duro, e cantante ta purba di canta sin microfon.
- 3 Prepara awor e cancion, uzando e melodia di *Aya na ser'i trapi*.
- 4 Spanta Nathan ta bula lanta, pensando cu ta den Cas di Cultura e ta.
- 5 El a subi podium mucho tempran, kitando Flora su concentracion.

## 8 Bis'el

E alumnonan ta expresa nan opinion tocante e diferente topiconan. E docente por formula algun pregunta tocante e topiconan y e ta duna esakinan como punto di salida na e alumnonan.

## 9 Skirbie

E alumnonan ta skirbi un relato tocante loke a bini padilanti den e combersacion na rubrica 8. Cada alumno/grupo ta trata un di e topiconan.

## PARTI 3 MUSICA Y LITERATURA

## 1 Letra na Papiamentu

Laga e alumnonan wak e texto globalmente.

- 1 Con structura di e texto aki ta?

*E texto ta consisti di un introduccion y texto di parti di un cancion.*

- 2 Cua parti di e texto ta accentua y cu ki efecto esnan encarga cu lay-out a enfatisa esaki?

*E cancion ta accentua y e ta den un cuadro colo geelberde.*

- 3 Splica dicon e potret banda di e texto ta funcional?

*Pasobra e ta un potret di e compositor di e pisa aki.*

- 4 Describi ilustracion y potret den e parti aki.

*página 73: Julio Perrenal (Julio - Jules; Per- Pierre; Ren- René)*

*página 73: ilustracion di homber ta balla y bestia ta fluit*

*página 74: ilustracion di Landhuis Kenepa na Curaçao.*

*potret di e monumento na Rif na Curaçao pa recorda rebelion di catibo*

## 2 Mi a compronde

- 1 1; 2 1; 3 1; 4 C

5 c

- 6 E ta un coproduccion, pasobra dos persona a compone e cantica: Lio Booi a skirbi e letra y Padu Lampe a compone e musica.

- 7 Pa motibo di e ritmo alegre. / Pa motibo di e rikesa di vocabulario. / Hopi hende gusta e cos dushinan aki.

- 8 Esta bon. / Fantastico.

## 3 Kico ta e nificacion?

Sa reaccion cu e expresionnan menciona den e siguiente situacionnan:

- 1 Juancho ta bisa pa di tantísimo biaba: 'Si tabata ami, lo mi a reacciona di un otro manera.'

Pedrito ta bira contesta: 'Ta ken ta 'ami', co'i toca of co'i balia?'

- 2 Bo ke core Corvette, pero corda cu bo tin cu paga p'e.

- 3 Hombo, porfin el a logra slaag pa su rijbewijs. Burico ta toca fluit!

- 4 Djeli a caba di bisa mi, cu ta e Spañonan a descubri nos continente. Awor e ta bisa, cu esei no ta cuadra. E mes ta canta (toca), e mes ta balia.

## 4 Scucha bon!

Balada di Buchi Fil

Buchi Fil, catibo toro di Kenepa,

un mancebo curpa grueso y soberbe,

nunca su rudia a tochi suela

pa sutu di watapana ni carbachi

Tur mainta cu e catibonan ta pasa,  
ba' cabes y kita nan sombre pa doño,  
Buchi Fil, cabes sunu y orguyoso,  
sa bai traha, sin sikiera bira cara.

Bomba sutado sa cunsumi tur dia,  
Pero Fil su lomba hanchu a spant'ele  
y cordando riba Fil su forsa bruto,  
el a gruña, come djente den su rabia.

'Cualquier dia mi ta garna tur bo cara,'  
Bomba Jendi a hur'e. Ma Fil a hari,  
bira man y ranca un troncon di indju,  
puntra Jendi den ki mondi nan lo topa.

Rib'un dia Fil a gusta Mosa Nena,  
e negrita di mas fier di Kenepa,  
cu su curpa na luga y wowo bibo.  
Y nan dos a forma nan biba pa semper.

Pero Shon y Bomba, cu ta tin nan bista  
basta dia rib'e dushi Mosa Nena,  
por a scuma den deseo di vengansa,  
y nan dos a pens'un chake p'e catibo.

'But'e traha, lag'e rosa mondi grandi,'  
Shon a bisa bomba Jendi, 'or'e cansa,  
bo ta habrac'e cu sla di watapana.  
Si e baster, warawara lo com'ele.'

Buchi Fil a cuminsa cu su machete,  
fo'i mainta, sigui traha te atardi,  
sin cuminda, sin poc'awa pa su sed,  
mientras bomba sutado a sinta mira.

Ora scur a drenta tera, Fil a para,  
puntra Jendi, cu mañan ta sigui rosa.  
'Bo ta loco?' bomba Jendi a grit'ele,  
'Ata luna ta saliendo. Sigui traha.'

Te mainta Buchi Fil a ranca rama,  
cap infrou, te laga mondi limpi limpi.  
Bomba Jendi a mir'ele troce curpa,  
calcula cu ya e n' por tin fors'i bringa.

'Buchi Fil,' el a grit'ele, 'Bo ta duro?  
Awe ta mi dia di buta bo yora.  
Awe lo bo sinti mi carbachi cana',  
y cu furia el a scupi den su cara.

'Bo por purba,' Buchi Fil a contest'ele,  
'ma mi man lo ta barete den bo stoma.  
Bini. Drenta si bo ta sinti bo macho,  
pa mi pat'i mula machica bo curpa.'

Tanto brio bomba Jendi n' por a spera,  
Y di susto el a core plama paña,  
sconde curpa ocho dia, sin ke sali,  
p'e catibo no kibr'e na flingrana.

'Tin manera di mans'ele, tin manera  
pa kibr'ele,' Shon a bisa bomba Jendi,  
'otro luna mi ta bende Mosa Nena;  
anto Fil lo lastra boca'bou den tera.'

Mientras Fil ta corta palo den cunucu,  
nan a mara Mosa Nena den garoshi,  
bai bend'ele cu'n captan di barc'i bela  
cu a sali pa laman e mes atardi.

Ora Fil a caba traha den cunucu,  
y contento el a busca su sosiego,  
un biehitu labadera a cont'ele  
con e bomba sutado a hiba Nena.

'Desgrasiado,' Buchi Fil a grita yora,  
'mi negrita nan a horta, pa kibra mi,'  
y mesora tur su fors'a para caba,  
di manera cu un mucha por a dal e.

Man na laira Fil a cana dreña mondi.  
'Mosa Nena,' el a yora, 'Fil ta muri.  
Fil a caba, mi negrita, Fil a caba,  
ma si bomba ke sutu mi, el a perde.'

N'e baranca den cabes dje sero halto  
Fil a para wak laman y grita Nena,  
pa despues e tira curpa den abismo,  
cu e nomber dje negrita na su boca.

Den anochi tin spirito rib'e sero.  
 Nan ta bisa t'un catibo cara tristo,  
 cu ta sclama segun biento supla duro:  
 'Mosa Nena, Mosa Nena, Mosa Nena.'

*Kantica pa bjenitu di Pierre A. Lauffer, 1964.*

## 5 Mi a compronde!

1 C; 2 I; 3 I (Salsbach Jazz Trio a compone e musica.)

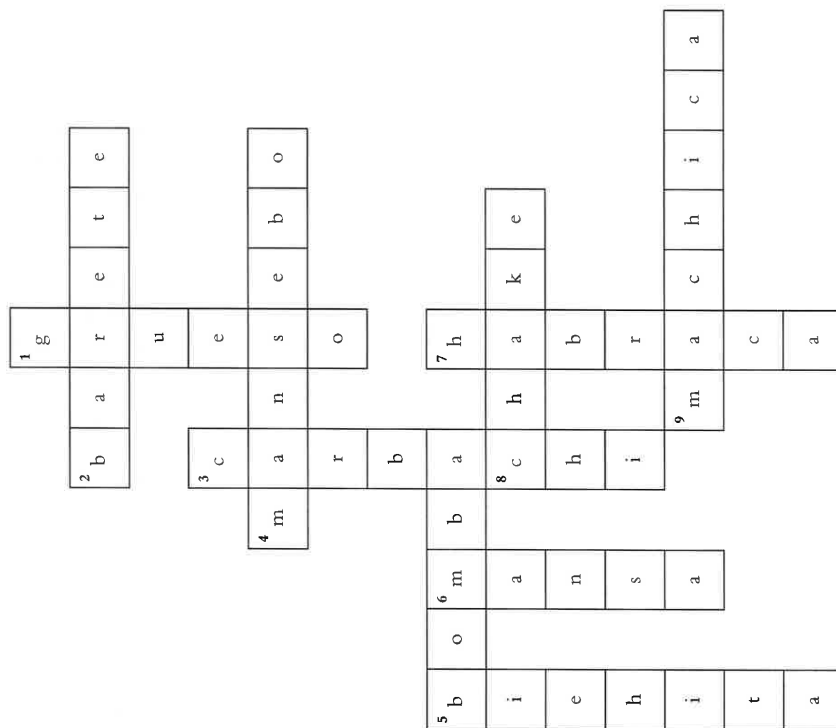
4 I (Ced Ride ta cant'e.); 5 a; 6 b; 7 b

- 8 a. Buchi Fil no ta baha cabes dilanti di Shon, ora e pasa bai traha. (Strofa 2)  
 b. E no tabatin miedo di Bomba Jendi: tur biaha cu esaki provoc'e, e tabatin un contesta cla p'e. (Strofa 4 y 12)
- 9 Na momento cu Shon a bende Mosa Nena, Buchi Fil a yora di impotencia y su unico salida pa su desesperacion tabata suicidio.

a. mansbo  
b. grueso  
c. carbachi  
d. bomba  
e. chake  
f. habrac'(*c*)

**B** Horizontal Vertical

Vertical



(erata: Den e crusigrama tin un eror tipografico: 'mansebo' cu 's' en bes di 'c'.)

## 7 Gramática

### Grado di comparacion

Ta uza e gradonan di comparacion pa compara cierto cantidad, calidad of característica di dos of mas cos cu otro. Ta papia di tres grado di comparacion: grado positivo, grado comparativo y grado superlativo.

Les a awor e siguiente frasenan cu masha atencion.

- 1 Giorgio tin un guitarra bunita.
- 2 Carmen tin un guitarra mas bunita cu esun di Giorgio.
- 3 Tata di Rayra ta core auto duro.
- 4 Rushlene su mama ta core auto menos duro cu tata di Rayra.
- 5 Nathan su camber ta chikito.
- 6 Javier su camber ta mes chikito cu esun di Nathan.

E frasenan akriba ta den e *grado positivo y comparativo*, nan ta bisa nos cu:

- E guitarra di Giorgio y esun di Carmen ta bunita, pero esun di Carmen ta *mas bunita*. Den e caso aki nos ta papia di *grado comparativo di superioridad*.
- Tata di Rayra y Rushlene su mama ta core auto duro, pero Rushlene su mama ta core auto *menos duro*.  
En e caso aki nos ta papia di *grado comparativo di inferioridad*.
- Nathan y Javier tin un camber chikito. Tur dos ta *mes chikito*. Den e caso aki nos ta papia di *grado comparativo di igualdad*.

*grado positivo*  
grandi  
bunita  
duro  
halto  
skerpi  
chikito

*grado comparativo*  
mas grandi (cu)  
mas bunita (cu)  
menos duro (cu)  
menos halto (cu)  
mes skerpi (cu)  
mes chikito (cu)

*grado superlativo*  
esun (di) mas grandi  
esun (di) mas bunita  
esun menos duro  
esun menos halto  
no tin  
no tin

### Tarea 1

*grado positivo*  
1 popular  
2 productivo  
3 chikito  
4 colorido  
5 serio

*grado comparativo*  
mas popular (cu)  
mas productivo (cu)  
mas chikito (cu)  
mas colorido (cu)  
mas serio (cu)

*grado superlativo*  
esun mas popular  
esun mas productivo  
esun mas chikito  
esun mas colorido  
esun mas serio

### Tarea 2

- 1 E disco di Oreo ta mes bon conoci tanto na Hulanda como na Spaña.
- 2 Javier ta balia tur tres ritmo mes bon.
- 3 Hubentud na Merca ta gusta e longplay nobo di Enrique Iglesias hopi. No tin comparacion den e frase aki.
- 4 Awendia cadans, R&B, hip hop y ritmo combina tur tres ta mes popular. No tin diferencia.

## 2. Sugereñsia didáctico y contenta

- 5 E festival di calypso semper ta atractivo. No tin comparacion cu otro festival.

### Tarea 3

- 1 Mario ta mes chistoso cu su ruman grandi.
- 2 Ami ta haya pisca cu funchi mes dushi cu pisca cu aros.
- 3 El Puma ta mes famoso cu su paisano biba na Merca.

### 8 Bis'e

Den e resumen ta énfasis e personahenan principal y e sucesonan.

### 9 skirbie

Tuma e balada di Buchi Fil como ehempel. E no mester tin mes tanto strofa cu e balada di Buchi Fil. E docente ta fiba cantidad di strofa.

### 10 Ñapa

- 1 Ehempel di algun variante:  
kombito/reunion – distansha/distancia – abitashon/cas – kologá/colga
- 2 Ehempel di structura di frase:  
No tin ningun ehempel. En general no tin diferencia. E tres variantenan tin e mesun structura.
- 3 Busca variante di e cuater palabranan y transcribi e texto den ortografía etimológico di Aruba.

## PARTI 4 JAZZ

### A. Mi a comprendel

- 1 C; 2 I; 3 C; 4 C; 5 I; 6 d
- 7 Establecimiento di e industria nobo di disco di duracion largo. Mediante e tipo di disco aki, jazz a plama rond mundo.
- 8 Edward Kennedy Ellington, miho conoci como Duke Ellington.
- 9 Ragtime, dixieland, country music
- 10 Lamento di e bida duro cu e catibonan tabatin na Merca.
- 11 Aruba Tourist Authority (ATA) ta un departamento di gobierno cu ta procura pa promocion di turismo na Aruba. E tabata organisa International Latin Jazz Festival na Aruba antes.
- 12 Izaline Calister
- 13 E instrumentonan di supla ta:
  - clarinet
  - fluit
  - saxofon
  - trompet
  - hobo

**Blues****Mi a compronde!**

- 1 b; 2 c; 3 c
- 4 Blues a plana bai nort cu migracion di hopi hende di colo for di zuid y el a drenta repertorio di e bandanan grandi di jazz.
- 5 E compositor- y tocadonan di blues cu tabata combina tecnica di jazz cu tonalidad y repertorio di blues.

**Saxofon****Mi a compronde!**

- 1 a. microfon, xylofon, megafon, portofon  
b. e ta nifica: zonido
- 2 *Saxofon* ta un palabra componi di e palabranan *sax* y *fon*.  
*Sax* ta nomber di e persona cu a inventa e instrumento.
- 3 a
- 4 Na aña 1841 Adolphe Sax a hisa su bulchi bai biba na Paris. Esaki el a haci despues di un incidente na Brussel caminda un hende a hisa su instrumento manda laira.
- 5 El a sera amistad cu hopi musico distingui y di Paris. E tabatin guerra eterno cu e trahadonan di instrumento local renombra.
- 6 Nan tabata menas'e, hort'e, hib'e dilanti hues y atenta contra su bida, pasobra nan no tabata kier a accepta su saxofon den orkesta. Ademas, nan no kier a dun'e patent riba su saxofon.
- 7 Ta poco probabel cu Adolphe Sax tabata miembro di e asociacion aki. Ta parce cu a lanta e asociacion pa bringa Sax.

**[B] Texto pa scucha**

Cantica na Guene

N1: Oyentenan, bon dia.

Awe den *Un Momentu pa Papiamentu* e rubrica: **Nos Rais**.

H1: Defunto Pader Brenneker a rescata bastante cantica y dicho na Guene. E canticanan tabata pasa di boca pa boca, di generacion pa generacion.

H2: Tanchi por corta nos oyentenan tocante origen di e idioma Guene?

N1: E palabra Guene indubablemente tin di haci cu Guine of Guinea, nomber antiguo pa costa west di Africa. Otro nomber pa cantica Guene ta cantica di macamba.

Antes nos grandinan sa papia tambe di canta Guene of canta macamba.

H1: Kier men cu e idioma Guene aki mescos cu Papiamentu ta di origen Africano.

N1: Si. Masha poco hende tabata compronde Guene. E catibonan tabata uz'e ora nan no tabata ke pa nan shonnan compronde nan conversacion. Tradicion ta bisa cu e hendenan cu tabata canta y papia Guene tabata un rasa di hende tipico.

Nan tabata chikito y nan tabata compronde 'papia' di bestia.

Scucha un cantica na Guene saca for di Sambumbu di Pader Brenneker:

(*A laga e acentonan pa indica e entonacion di e palabranan*)

K: Dámbara, mi Dámbara,  
el a Wedan crocodjé.  
Dámbara, mi Dámbara,  
el a Wedan crocodjé.  
Cabrito mancaron,  
mi ta bini cas a(we).  
Dámbara, mi Dámbara,  
el a Wedan crocodjé.  
Mi ta cabrito mancaron,  
ma mi ta bini cas awe

Dámbara, mi Dámbara,  
el a Wedan crocodjé.  
Dámbara, mi Dámbara . . . e  
el a Wedan crocodjé.

Dámbara, mi Dámbara,  
el a Wedan crocodjé.  
Mi ta mancaron,  
ma mi ta bini cas awe.

Dámbara, mi Dámbara,  
el a Wedan crocodjé.  
Mi ta cabrito mancaron awe,  
ma mi ta bini cas awe.

Dámbara, mi Dámbara,  
el a Wedan crocodjé.

PB: Ki ora nan ta canta e cantica aki?

K: Cantica di piki.

PB: . . . di piki. Anto kico e kier men?

K: Cu e cabrito su pia ta mancaron, ma e ta bini cas. Maske ta anochi, e ta bini.

N1: Dambala ta un spirito poderoso. Na Haiti ainda tin hende cu ta venera e spirito aki.

E texto probablemente ta referi na un persona inbalido cu ta compara su mes cu un cabrito mancaron.

Den e cantica e persona en kestion ta bisa: Mi ta un cabrito mancaron, ma mi no falta nada, pasobra mi no ta sinta keto, mi no ta depende di otro, mi mes ta busca mi cuminda riba baranca.

### **Mi a comprende!**

1 C; 2 C; 3 I; 4 I; 5 C; 6 C; 7 C; 8 I; 9 C; 10 C; 11 a

### **[C] Resumen**

Den nan resumennan e alumnonan mester pone enfasis riba e echanan menciona den e textonan.

### **[D] Presentacion**

Cada grupo mes ta scohe e forma di presentacion. Esaki por ta un monologo, presentacion cu poster, escena cortico, etc.

## 2.4 CAPITULO 4 BARIO Y BIBIENDA

### PARTI I BIBIENDA DI ANTES

#### I Cas di torto

Laga e alumnonan djs wak e texto aribariba. Ora caba laga nan contesta e siguiente preguntanan.

1. E texto tin introduccion?

Si, **Rayra a yega cas...ta cuminsa.**

2. E texto tin dos introduccion, dicon?

*Pasobra e charla di Rayra tambe tin introduccion. Mi kier conta... nan cas.*

3. Tin plachi cu tin di haber cu e topico di e capitulo?

Si, *tin un potret di un cas di torto cu ta den un estado decai.*

#### Dicho, refran y proverbio

- A. 1 c  
2 b  
3 g  
4 d  
5 i  
6 h  
7 c  
8 j  
9 f  
10 a

*Saca for di e baki "2000 proverbio y ekspreshon" di Rente Hendrikse-Rigaud*

#### 2 Mi a compronde!

1 I; 2 I; 3 I; 4 cuihi, pal'i maishi, aloe, yerba seco.

5 E skelet ta e estructura basico di e edificio. Den e caso di cas di torto, nan tabata coi cuater brasa diki di cuihi...(etc., te na) ... pone tur e partinan cu lo forma porta y bentana.

6 Esaki kier men cu famia, bisña y amigo ta traha hunto. Plantamento di maishi y cosecha.

7 Durante mas o menos dosshen aña.

8 b

9 (Erata: e ta consisti di 15 regel)

10 Ta conserva e casnan aki como un parti di cultura y pa atraccion di hende local y turista.

- 11 a. torto - mescla di yerba cu lodo  
 b. horket - un palo cu un forma 'Y'  
 c. bohi - forma di mara maishi den bulto para  
 d. calichi - piedra di calki of calki cushina  
 e. chimene - buraco construi den un cas pa medio di cua huma of aire cayente por sali na halto banda di e dak  
 f. spant - e structura cu ta carga e dak

### 3 Kico ta e nificacion?

- 1 datonan; 2 construi; 3 debidamente; 4 pleister; 5 bruha; 6 confo; 7 na ringbalk

### 4 Scucha bon !

Cos di antes!

Ma Toya ta conta

Un diadomingo atardi, sinta den cura cu su nietonan. Ma Toya ta conta ...

"Tempo di nos tempo no ta manera awo... bida tabata mas dushi, pero tambe mas difícil. Nos no tabata tin tur e facilidnan cu tin awendia. Awo ta un swichi bo ta move y lus ta sende. Antes no, ta lampi di horcan nos tabata yena cu kerosin, pone un mecha den dje pa despues send'e."

"Kenen cu no tabatin coriente anto?", Rayra ta puntra.

"No, mi yiul! Pa haya poco musica nos tabata pone disco drei riba e fonograf.

Tampoco no tabatin hero di strica manera awo. Nos tabata uza un hero di strica pisa. Ora caba di cushina nos tabata pon'e riba e piedranan cayente di fogan, p'e keinta. Anto tabata strica lihe lihe cu ne, prome cu e fria. Esei si, mester a pone pida paña bieu riba e paña cu tabata strica pa e no susha."

"Kico ta fogan, Ma Toya?" "Esei ta un pida habri cu tin den cushina, unda ta pone piedra y ta pone palo meimei di nan pa sende candelá. Esaki ta haci e piedranan cayente. Mi mama tabata pone e wea den cua e ta cushina colga riba dje pa e no kima. Mas despues a bin stoof chikito, pero tabata pone toch den e fogan."

"Ta bon mes mi no a lanta e tempo ei!"

"Anto esei no ta nada, nos no tabatin w.c. manera awendia. Ta den bestro nos tabata haci tur cos. Esei ta un pos pafo. Riba dje mi tata a traha un buraco y a sera rond di dje. Bo ta bai eiden pa haci bo necesidnan. E hendenan cu miho entrada tabatin un stelchi den nan camber, un sorto di stul cu un pochi abou, pa si nan mester bai baño anochi. Mairnta nan tabata lanta y hacie limpi den e bestro."

"Wel, bida tabata duro di berdad!"

"E por zona duro, pero tabata tempo dushi y felis cu lo no bolbe nunca mas!"

### 5 Mi a compronde!

- 1 1; 2 1; 3 C; 4 1; 5 a;

6 lampi di horcan, fonograf, hero di strica pisa

7 lampi di horcan lampi di coriente/bombio  
 fonograf cd-player/mp-3/i-pod

hero di strica pisa hero di strica di coriente

- 8 E ta pensa cu e tempo di antes tabata hopi mas dushi.

## 6 Mas vocabulario

### A. Cas model bieu

- |            |                       |
|------------|-----------------------|
| 1 panchi   | 9 mosaico             |
| 2 pipa     | 10 sala               |
| 3 het      | 11 flur               |
| 4 bentana  | 12 trapi              |
| 5 yalusi   | 13 pilar              |
| 6 kozijn   | 14 veranda            |
| 7 fundeshi | 15 porta di padilanti |
| 8 muraya   | 16 cushina            |

### B. Interior di un cas moderno

- |                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| 1 trekplaat          | 13 fundeshi               |
| 2 pia di spant       | 14 pochi di w.c           |
| 3 scor               | 15 porta di paden         |
| 4 makelaar           | 16 porta di schuif        |
| 5 nok/cabayete       | 17 cama di dos persona    |
| 6 eternit/asbest     | 18 stupi                  |
| 7 gurdein            | 19 set di comedor         |
| 8 klos               | 20 set di sala            |
| 9 piso ariba         | 21 television             |
| 10 piso abou         | 22 antena di paden        |
| 11 cashi di paña     | 23 porta di saya cu djeki |
| 12 bentana di schuif |                           |

### C. Parti pafo di un cas

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| 1 antena di television | 19 garashi               |
| 2 boeibord             | 20 het                   |
| 3 dak                  | 21 porta di garashi      |
| 4 bentana (di schuif)  | 22 tapijt di yerba       |
| 5 glas di bentana      | 23 rembak                |
| 6 fachada              | 24 subida (of entrada)   |
| 7 balcon               | 25 piso                  |
| 8 balustrada           | 26 trapi                 |
| 9 pilar                | 27 baki di mata          |
| 10 cura di tabla       | 28 terasa                |
| 11 muraya              | 29 fundeshi              |
| 12 tapasolo            | 30 pilar (di bloki)      |
| 13 porta di cura       | 31 banki                 |
| 14 caminda di asfalt   | 32 buraco di ventilacion |
| 15 stupi               | 33 kozijn                |
| 16 porta               | 34 mosaico               |
| 17 caha di carta/buzon | 35 daylight              |
| 18 number di cas       |                          |

## 7 Gramatica

Splica cu tin tres grado comparativo:

- 1 di igualdad (mes)
- 2 di superioridad (mas)
- 3 di inferioridad (menos)

### Tarea 2

- 1 Un pan di mashin ta costa menos cu un kipashi.
- 2 E conhunto di salsa a bende mas disco na Miami cu na Europa.
- 3 Bara di palo di mangel ta mas diki cu rama di Watapana.
- 4 Hopi hoben ta gusta reggae mas cu cadans.
- 5 E palo di spant di dak ta mas diki cu esunnan di kozijn di porta y di bentana.

### Tarea 1

- 1 E casnan cu dak di zim no ta mes fresco cu esunnan di torto.
- 2 Chantal no a prepara su charla mes bon cu Andy y Giorgio.
- 3 Johnny su famia tin mas hende cu nos famia.
- 4 E klas di Meneer Croes no a ensaya mes hopi cu esun di Meneer Tromp.
- 5 Awendia trahamento di cas ta mas caro cu antes.

## 9 skirbie

Pa prepara e tarea aki por pidi e alumnonan pa trece foyeto. Laga nan mes saca e caracteristicanan di un foyeto.

1. meta: combence hende of propaga algo
2. forma: dobla chikito, facil pa bai cu ne
3. lay-out: letter atractivo, colo atractivo, ilustracion

## PARTI 2 CUIDA BO BARIO

### Centro di bario Playa Pabou

Laga e alumnonan wak e texto aribariba.

- 1 Con e estructura di e texto ta ?  
*Tin un introducion y tres parti. Cada parti ta para riba su mes.*
- 2 Kico e texto ta trata ?  
*Centro di Bario Playa Pabou.*

### 2 Mi a comprende !

- 1 1; 2 I; 3 C; 4 I; 5 c; 6 d;
- 7 E alumnonan por duna diferente contesta, segun nan propio opinion.
- 8 Tur dos, pasobra Centro di Bario Playa Pabou kier stimula union entre tur hende di diferente origen.

**3 Kico ta e nificacion ?**

- |   |           |   |         |   |              |
|---|-----------|---|---------|---|--------------|
| 1 | aumenta   | 4 | premio  | 7 | optimalmente |
| 2 | recreo    | 5 | bini di | 8 | semanalmente |
| 3 | actividad | 6 | sosteni |   |              |

**4 Scucha bon!**

Lantamento di plataforma di barío

ORANJESTAD - Segun un comunicado di *Unidad di Bario di Aruba*, nan a tumá nota último simanman di lantamento di diferente plataforma di barío aki na Aruba. E fenomeno aki ta un desaroyo sumamente positivo, cu e organisacion ta sostene completamente, ya cu e habitantenan di barío conoce nan situacion y necesidad di nan barío mihó cu cualkier otro hende. Y ken mihó pa duna nan un man na adelanto di nan mes barío y asina mehora nan calidad di bida cu e propio habitantenan di barío? Lantamento y mantencion di un plataforma di barío ta un trabou cu na prome luga e habitantenan mes mester carga. Sinembargo, no mester lubida cu gobierno tin un deber pa cu cada ciudadano. Segun *Unidad di Barío* hopi di e habitantenan di nos barionan falta necesidad básico humano pa por biba un bida decente y socialmente aceptabel. Ladronecía y vandalismo ta sigui perhudica e barionan. E barionan tambe kier haya informacion y opina riba e plannan pa nan futuro. Poco poco nos tin cu siña biba cu e desaroyo y e tendencia aki.

*Unidad di Barío* ta pidi Gobierno pa tumá iniciativa di e habitantenan cu ta dispuesto na duna un man na bienestar di e barionan di Aruba. Un palabra di forsa na e plataformanan di barío di Santa Cruz, Paradera y San Nicolas. Nan por conta cu sosten di *Unidad di Barío* pa asina hunto nos logra vence e problemanan den nos barionan.

**5 Mi a compronde!**

- 1 C; 2 C; 3 I; 4 C
- 5 Nada, pasobra ladroncía y vandalismo ta sigui perhudica e barionan.
- 6 c
- 7 Un plataforma di barío ta un grupo di hende y un centro di barío ta un edificio.

**6 Mas vocabulario****A**

- 1 decano : tur e otro palabranan ta relaciona cu cantidad
- 2 conferencia: e otro palabranan tin di haber cu confiansa
- 3 barío : e otro tin di haber cu e verbo biba
- 4 bibida : bibo cu bibito tin di haber cu 'biba'
- 5 organista : ta hende cu ta toca orgel; e otro tin di haber cu organisa
- 6 crea : e otro tin di haber cu recreo

**B**

- 1 sostenido, sosten
- 2 representacion, representante
- 8 desaroyo, desaroyado
- 9 aumento

- |   |                         |    |                         |
|---|-------------------------|----|-------------------------|
| 3 | apoyo                   | 10 | dirigente, director     |
| 4 | recreo, recreacion      |    | dirigido, direccion     |
| 5 | organizacion,organizado | 11 | empleo, empleado        |
| 6 | nificacion              | 12 | lantamento              |
| 7 | bibamento, biba         | 13 | mehoracion, mehoramento |

## 7 Gramatica

### Tarea 1

Superlativo: frase 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

### Tarea 2

- 1 Di tur su rumannan, esun mas chikito ta esun mas humilde.
- 2 E contrato colectivo ei ta esun menos faborabel den historia.
- 3 E cantante aki ta esun mas solicita.

## 8 Bis'e

Corda e alumnnonan cu cada persona tin un vocabulario y idea cu ta cuadra cu su edad.

Corda nan pa hunga nan rol conforme edad cu nan ta representa.

## 9 skirbie

Laga e alumnnonan describi prome kico ta e caracteristicanan di un convocacion:

Meta: pa invita hende pa un encuentro of reunion

Contenido: fecha, ora, luga

Forma: cortico, actual y atractivo, letter grandi, yamativo

Laga nan skirbi e convocacion den grupo y compara e diferente convocacionnan.

## PARTI 3 BARIO DI NOORD

### I NOORD

Laga e alumnnonan wak e texto y contesta e preguntanan.

- 1 E texto tin introduccion?

(Si, for di *Wespunt...* pa mas largo)

- 2 E texto tin titulo y subtitulo?

(Titulo: si, subtitulo: si)

- 3 Bo ta reconoce e potretnan? Di unda nan ta?

1. Shaba; 2. Bista for di tanki na Alto Vista; 3. Un cas na Noord, 4. Misa di Noord;
5. caminda di crus na Alto Vista.

**2 Mi a comprende!**

1 C; 2 C; 3 C; 4 C; 5 C; 6 I; 7 C; 8 C; 9 I;

10 Pa docente: Cambia e tarea pa: Skirbi un texto bou di cada potret. Por haci uzo for di e alinia correspondiente.

**3 Kico ta e nificacion?**

1 gana nan pan

2 dal betro

3 fundamentonan

4 situa na

5 bandona trabou

6 institui (radica; incorrecto den buki)

7 brote di malesa (contagioso)

8 furor

9 banda

10 menciona

**4 Scucha bon!**

Kapel di Alto Vista

A construi e prome kapel di Alto Vista den e prome mita di siglo 18. Pa moribo di inseguridad na e parti zuid di Aruba sesenta indjan a dicidi di bai biba den mondi banda di Alto Vista. Nan tabata resa rosario, pero como cu nan tabata analfabeto, nan no tabata sa cua tabata e dianan religioso. Ta Domingo Antonio Silvestre, un indjan di Coro, cu si tabata por a lesa, tabata hisa un bandera pa indica ora tabata un dia liber y religioso. Domingo tabata un hende di iniciativa. El a dicidi di traha un kapel di palo y taki unda el a cuminsa haci misa dia 20 di april di año 1750.

Mas o menos na año 1800 tabatin un epidemia cu a pone cu hopi habitante di Alto Vista mester a bai biba mas pazuid di Aruba. Esaki a pone cu e kapel tambe a decai. Na 1816 a sera e kapel aki, pero e fielnan si a keda bishit'e ora nan tabata bai pisca. Ta te na año 1946, durante un dia den cunucu di un grupo di mucha, a descubri un bleki cu un preñchi di La Birgen cu dos bela den djé. Na e momento ei Shon Kita Lacle di Playa a sinti e necesidad pa lanta e kapel aki di nobo. Asina a cuminsa cu recaudacion di fondo pa reconstrui e kapel.

Ademas ta asina cu Shon Kita a bai Hulanda pa topa cu e artista cu lo a traha e imagen di La Birgen di Alto Vista. Hopi Arubiano tabata traha ora extra sin pago, mientras otro tabata contribui cu awa y cuminda pa e trahadonan. E imagen aki di Mama Maria cu Niño Hesus den su brasa a yega Aruba poco prome cu inauguracion di e kapel y a keda den misa di Noord. Dia 23 di mei di año 1952 e kapel a keda cla, pero sin transhi y sin banki pafó. Monseigneur Zeppenfeldt a bendiciona e kapel, cu a haya e nomber di Santísimo Rosario den presencia di hopi deboto. E imagen a yega un poco prome den un Cadillac capa baha.

Te awe Alto Vista ta un luga unda hopi deboto ta bai pa resa, pidi fabor y gradici. E ta un luga di peregrinacion, specialmente den tempo di Cuaresma. Den e cura di e kapel por mira graf di e fundado, Domingo Antonio Silvestre.

**5 Mi a comprende!**

- 1 C; 2 C; 3 I; 4 C  
 5 1 construi 2 inseguridad 3 rosario 4 analfabeto  
 5 iniciativa 6 kapel 7 epidemia 8 decai  
 9 descubri 10 necesidad 11 contribui 12 transhi  
 13 bendiciona 14 Santísimo Rosario 15 deboto 16 peregrinacion

**6 Mas vocabulario**

- 1 autoridad  
 2 patrimonio  
 3 infraestructura  
 4 comestibel  
 5 combustibel  
 6 archivo

**7 Gramatica****Tarea 1**

- 1 sin 7 pa  
 2 na 8 entre  
 3 den 9 cu  
 4 via 10 riba  
 5 te 11 di  
 6 contra 12 como (erata: como no ta un preposicion)

**Tarea 2**

- 1 E mucha a bai biba cerca su mama.  
 2 El a traha e bolo segun e receta.  
 3 Ponton ta keda entre Tanki Flip y Playa.  
 4 Nos a biaha rond mundo.  
 5 Mi a haya invitacion mediante carta.  
 6 Rayra ta cana manera su tata (erata: manera no ta un preposicion).  
 7 El a dal su cabes contra e balki.

**8 Bis'e**

Laga e alumnnonan forma grupo (preferiblemente di e mesun bario).

Laga nan trece resultado di nan discusion dilanti pa resto di e klas.

**9 Skirbie**

Wak pa tur grupo scohe un tarea diferente.

Laga nan compara e produccionan y nota e diferencianan y e caracteristicanan.

- 1 carta : remitente y destinatario  
 Estructura fihó

## 2 Sugerencia didáctica y correcta

- 2 pamflet : flyer, circulario  
Menos formal cu carta  
No tin mester di un destinatario específico
- 3 poster : afiche pa pega na un luga central caminda hende por les'e  
No ta contene hopi texto  
Ta yamativo, ta hala atencion
- Por formula tambe:
- 4 e-mail: pa e instancia concerni
- 5 telegram
- 6 un comunicado di prensa

## PARTI 4

### [A] FCCA

#### Mi a compronde!

- 1 1 drecha cas; 2 duna hipoteca; 3 renoba; 4 traha bario nobo; 5 traha forma special di bibienda; 6 cobra huur; 7 mehora infraestructura
- 2 d
- 3 a. hende di menos recurso  
b. e habitantenan por paga huur na un suma relativamente abou y ta duna hipoteca.
- 4 a. Posibel motibo:  
– Mester percursu pa tur cas den e bario nobo ta conecta cu riol y cu nan tin awa, coriente y telefon.  
– Mester percursu pa e bisiñanan no stroba otro.  
– Mester percursu pa fundeshi di e casnan ta mas halto cu acera.
- b. Posibel contesta:  
– F.C.C.A. mester plania pa por construi.  
– F.C.C.A. mester studia e tereno na unda ta bai construi, con y na unda ta coba canal pa tuberia di awa, coriente, telefon, unda ta bai traha caminda.

#### Kico ta e nificacion ?

- a infraestructura: e facilidatnan basico pa un bon funcionamiento di un sistema
- b renobacion: drecha algo pa e keda manera nobo
- c deficiencia: falta di algo
- d teritorio: tereno di cua un hende ta doño
- e bibienda popular: bibienda traha dor di gobierno pa pueblo
- f recreacion: ocupacion pa distrai curpa y mente
- g subsidia: yuda financieramente (gobierno of otro instancia)
- h facilidad: loke ta haci bida of un accion mas facil

## Monumento/ Arkitektura Mi a compronde!

- 1 I; 2 C; 3 C; 4 I;
- 5 galeria
- 6 b (cadushi)
- 7 Arkitektura colonial y arkitektura moderno

## [B] Texto pa scucha

Storia di Compa Nanzi

### Compa Nanzi y Compa Sese

Tur anochi Compa Nanzi y Compa Sese tabata bai den cura di Shon Arei pa corta vet den barica di baca. Ora nan corta un cantidad di vet nan tabata bolbe cas, ma Nanzi nunca tabata warda Sese. Asina cu e caba e tabata bai cas na careda. Pobersito Sese no por a traha mes lihe cu Nanzi. Riba un anochi e solda nan di Shon Arei a gar'e. Nan a duni'e un bon hala di sota cu ta cococha el a cococha bai cas. Pero prome cu el a bai cas, el a conta e solda nan cu Nanzi tambe tabatin e custumber di bin corta vet.

Asina Shon Arei a haya e noticia, el a manda busca Nanzi. Nanzi a sapatia, grita, ranca, ma nada no a yuda.

Den tur e rancamento ei el a purba dal un di e solda nan un cabisa den barica. E solda a ripara net net na tempo habri man, dal Nanzi un wanta asina duro cu Nanzi a dal abou.

Morto! Asina e solda nan a kere anto. Nan a laga Nanzi tira den caminda.

Asina e solda nan a kita for di bista, Nanzi a lanta. Un pia un pia el a bai cas. Henter dia el a pasa cu dolo di cabes. Su manece el a lanta tancatan. Despues di dos siman Nanzi a dicidi di bolbe bai horta vet di baca. Sese a mir'e y el a core bai conta Shon Arei. Shon Arei a manda un solda bai vigila Nanzi. Asina nan a bin coi Nanzi un dia, net ora e kier a dreña un baca. Nanzi a pensa: "Laga mi canta algun cos tristo. E ora ei nan ta kere ta plega mi ta plega Shon Arei, nan mes y nos tera".

Cu un stem di bas bieu Nanzi a cuminsa canta:

Si bo mata Nanzi, solo no ta sali mas

Si bo mata Nanzi, tur baca ta muri

Si bo mata Nanzi, Shon Arei cu tur solda ta muri.

Awor si e solda nan a spanta di berdad. Nan a wak pariba, wak pabou y ora nan a mira cu no tabatin ningun hende, nan a laga Nanzi bai. Asina Nanzi a scapa pa di tanto biaha.

## Mi a compronde !

1 Oratura ta literatura papia.

2 Astuto

3 c

Erata: E ortografia di 'soldad' no ta corecto.  
E mester ta 'solda'.

## 2.5 CAPITULO 5 TRAFICO

### PARTI I TRAFICO

#### 1 Biahamento cu trein y tram

Por introduci e alumnonan na e texto a base di e siguiente preguntanan.

- 1 Di cua pais e parti aki ta trata? Motiva bo contesta.  
*Hulanda, pasobra ta papia di biahamento cu trein y tram den Hulanda. Tambe ta papia di stad manera Den Haag, Utrecht, Groningen, Zwolle etc.*
- 2 Kico bo por bisa di structura di e texto?  
*E ta parti den dos parti. E prome ta un introduccion. E di dos parti ta un relato.*
- 3 Con ta structura di e di dos parti?  
*E ta consisti di dos kolom.*
- 4 Tin substitulo? Si e contesta ta si cua e / nan ta? No.

#### Frase comun

E alumnonan por lesa e frasenan. Nan por nota tur palabra importante di e texto y traha un frase cu cada palabra cu ta splica nificacion di e palabra. Nan por traha den grupo di dos.

#### 2 Mi a comprende!

- 1 C; 2 C; 3 I; 4 c; 5 a; 6 c
- 7 **erata:** E contesta aki no ta para den e texto. E docente por haci un otro pregunta tocante Marlene.
- 8 Pasobra ta pa trabou el a bai Zwolle.
- 9 Prome e ta anuncia cu *railclatering* ta pasa bende cos na prijs special, caba e stem ta anuncia cu nan ta yegando Zwolle y cu e trein lo sigui pa Groningen.
- 10 Evita ta lesa un revista cu yama *Tussen de Rails*.

#### 3 Kico ta e nificacion?

- 1 *OV-jarkkaart*; 2 loket di informacion; 3 lus di trafico; 4 regla di trafico; 5 accidente; 6 carchi di ida y buelta; 7 borchí blou; 8 controlado

#### 4 Scucha bon!

Puntra ken sa kico ta un *bloemenveiling*. Caba laga e alumnonan sucha e texto dos biaha prome cu nan contesta e preguntanan. E di dos biaha nan por haci anotacion.

#### Entrevista

**P:** Meneer Jansen, cuanto aña bo tin ta haci e trabou aki?

**J:** Mi ta haci e trabou aki ocho aña caba.

**P:** Kico bo ta transporta cu bo truck

**J:** Flor. Un bes pa siman mi ta bai Italia cu un truck bon carga. E truck tin un instalacion cu ta conserva e flornan durante transporte. Ta paketa e flornan bon den cahá grandi di carton of di plastic.

**P:** Te na Italia Meneer di? Ta un bon pida pa core. Ta bo so ta stuur henter e caminda pa Italia?

**J:** Sigur no. Mi ta core mas cu shen kilometer pa dia. Segun regla, di mas tanto cu nos por core ta ocho ora pa dia. Cuminsa cu cuater ora por lo menos, despues nos mag tumá un descanso di tres cuarto di ora y core cuater ora atrobe. Despues bo mester sosega nuebe ora.

**P:** Bo ta core e mesun ruta tur biaha?

**J:** No, bo sa. Mi ta scucha noticia di radio pa mi sa unda tin fila y unda tin problema den trafico. Naturalmente, si tin fila, mesora mi ta busca un otro ruta. Tin bes, pa motibo di fila, mi ta tumá mas cu dos ora extra pa yega mi destinacion.

**P:** Bo ta topa cu hopi problema den trafico?

**J:** E problemanan den trafico ta bira dia pa dia mas grandi. Bo por a mira na television cuanto bes tabatin wega di agricultor riba ruta pa Francia. Tur caminda tabata blokia. Tambe tabatin e drama di e candela den e tunel di Mont Blanc. E accidente aki a causa masha problema pa trafico cu tabata bai Italia.

**P:** Bo no ta sinti bo desola of fastioso pa core bo so henter e distancia ei?

**J:** No, mi a custumbra cu eei. Cada cuater ora mi ta baha fo'i truck bai come algo den un restaurant. Den restaurant mi ta topa hopi colega. Di mes nos ta combersa tocante futbol, politica y tempo. Nos ta informa otro tocante e situacion riba caminda grandi. Y tin biaha mi ta duna un persona un cabé'i boto.

**P:** Kico asina por pasa na caminda?

**J:** Mi por conta bo algo cu a pasa un dia cu sneu tabata cai. Un truck yen di porco chikito a bolter pa motibo cu caya tabata slip. Diripiente ta porco chikito ros so tabata core p'aki p'aya den sneu. Tur hende den fila a purba cambia e porconan.

**P:** Ta dicon bo gusta e trabou aki? E ta parce mi un trabou hopi pisa. Pa bo trabou bo ta basta dia for di cas.

**J:** E por pasa, e n' ta dje malo ei. Mi ta keda un siman for di cas y despues mi tin un par di dia di verlof extra. Sigur mi ta gusta mi trabou. Bo ta siña conoce otro pais y mi ta topa hopi hende interesante. Ademas mi ta gana un bon salario.

## 5 Mi a comprende!

1 l; 2 C; 3 C; 4 c; 5 a; 6 b

7 Pasobra e ta haya un par di dia di verlof extra despues di cada siman di trabou. E ta siña conoce otro pais y e ta topa hopi hende interesante. Ademas e ta gana un bon salario.

8 Pa motibo cu tabatin candela den e tunel di Mont Blanc. E accidente aki a causa masha problema pa trafico cu tabata bai Italia.

## 6 Mas vocabulario

A.

- 1 *intensity*; 2 *flit*; 3 *sneu*; 4 *distancia*; 5 *OV-jaarkaart*; 6 *truck*; 7 *entrevista*; 8 *controlado*;
- 9 *desola*; 10 *tunel*; 11 *carchi di trein*

C.

E *entrevista* cu e *controlado* di trein a tuma luga den un *tunel desola*, dia cu el a baha for di e *truck* pa motibo di *sneu* y subi *intensity* sin compra *carchi di trein* como cu e tabatin *OV-jaarkaart*.

## 7 Gramatica

*Tarea 1*

- 1 *bow di*; 2 *dilanti di*; 3 *for di*; 4 *banda di*; 5 *tras di*

*Tarea 2*

- 1 E ta biba cerca di mi cas. E bel tabata poni cerca di e cabesante di scol.
- 2 E scol ta keda meimei di e dos barionan. E rei ta biba meimei di su hendenan.
- 3 Percura pa bo traha bo tarea prome cu e otro studiantenan. El a yega cas prome cu su ruman.
- 4 E mata a crece rond di e palo. E turistanan a core pasa rond di nos isla.

## 8 Bis'e

- 1 Laga e entrevistado nota algun pregunta y haci nan na e chauffeur. Esaki ta pa prepara pa e entrevista.
- 2 Laga esun cu tin e papel di Evita prepara algun pregunta, p.e.,  
Evita ke sa con ta yega Roermond for di Den Haag, e ke sa cuanto pa un carchi di ida y buelta, cuanto pa un carchi normal, con largo e biahe ta dura, si e tin cu cambia trein, cuant'or e ultimo trein ta sali.  
Por wak ken a pensa un pregunta cu niun hende mas den klas no a pensa riba dje.

## 9 Skirbie

Un articulo pa corant semper ta cuminsa cu nomber di e ciudad caminda e suceso a tuma luga. E mester ta al caso y mester duna un relato obhetivo. Tambe ta importante pa bisa algo di estado di salud di esnan cu tabata involvi den e suceso, ken tabatin culpa y kico ta bai sosode.

## PARTI 2 TRAFICO RIBA AWA

Prome laga nan wak e potret- y ilustracionnan y trata na pronostica loke tin den e texto a base di e plachinan aki.

Por haci e siguiente pregunta:

- 1 Menciona algun medio di transporte riba awa.  
*barco di bela, barco di guerra, barco cruiser, ferry, hovercraft, catamaran, yate, canoa, boto di piscado* etc.

## 2 Mi a compronde!

- 1 C; 2 C; 3 I; 4 I; 5 C; 6 I; 7 I; 8 d; 9 b/d; 10 a; 11 Inglaterra; 12 Magelhaes y Drake; 13 Na West Europa

## 3 Kico ta e nificacion?

- 1 *Nabegacion* a habri caminda pa *transporta* hopi *mercancia* di un luga pa otro.
- 2 E tempo ei ainda tabata *reina* e keremento cu mundo ta plat.
- 3 Rabo di horcan Ivan a ocasiona hopi daño na diferente *boto* di piscado.
- 4 E Egipcianan tabata *domina* trafico riba lama.
- 5 Hopi *nabegante* a risca nan bida riba lama.
- 6 E ciudad a *florice* hopi despues cu nan a haya oro einan.
- 7 Mester a maniobra masha cu e *barco* pa e dreña *huf* di Aruba.
- 8 Nan no tabata bai mucho leu riba *lama grandi*.
- 9 Pirata a *ataca* e barco cu a sali pa Inglaterra.

## 4 Scucha bon!

Por laga e alumnonan lesa e preguntanan na *5 Mi a compronde!*, caba scucha e texto dos biaha. Asina nan ta scucha dirigi.

### Nabegacion na Curaçao

Historicamente Curaçao tin un laso estrecho cu nabegacion. E importancia relativo y prosperidad di e islanan chikito aki pa gran parti ta debi na nan bon hafnan natural. Nos ta pensa na prome luga riba Schottegat, e bahia grandi y hundo di Curaçao. Schottegat ta conecta cu lama via e boca natural di St. Annabaai. El a bin bira un dje hafnan marítimo di mayor importancia. Aki barco ta hancra sin problema, proteha pa naturalesa y contra horcan, cu por ta asina peligroso den e parti mas noord di Lama Caribe. Tambe e echo cu Isla Abou ta situa djis dilanti di costa di Venezuela a contribui substancialmente na nan gran desaroyo di nabegacion y comercio. Pa hopi aña Venezuela mes no tabatin haf adecua y ta peser e pais aki tabata depende hopi di Curaçao pa participa na comercio internacional. Conkista di Mundo Nobo no a trece bon so pa humanidad. Scarsedad di hende na e teranan recién conkista a causa un intenso trafico di hende bibo. Entre otro, e Hulandesnan tabata bai cunpra catibo na costa west di Africa y hiba nan Curaçao, nan deposito den Caribe. For di aki tabata bende catibo cu e Spañolan na América Latino y e Inglesnan den Caribe y na Merca. Na cuminsamento di siglo binti Curaçao a bira importante tambe como haf cu tabata suministra carbon. Na 1910 un totalidad di 1.588 barco a bishita Curaçao. Di e cantidad aki 1.269 tabata barco di bela y 319 tabata bapor. Pero tabata yegada di Shell na Curaçao na aña 1916 cu a aporta enormemente na drechamento di nos hafnan. Pa Aruba tabata

yegada di Lago na aña 1924. Principalmente Curaçao a bira masha importante como haf di suministro, caminda e bapornan por a compra azeta na un prijs masha abou.

Asta tabatin aña cu e carga total cu tabata yega Curaçao tabata surpasa esun di e barconan cu tabata drenta haf di Amsterdam. Poco poco a bin mas bapor y barco di motor cu barco di bela, mientras cu barco di turista tambe tabata yega Curaçao. Barco di bela cu awendia ta bishita Curaçao ta principalmente barco chikito cu ta trece fruta fresco y berdura for di Venezuela. Ta e barconan chikito aki ta forma na Curaçao e famoso mercado flotante.

Saca for di: *Encyclopedie van de Nederlandse Antillen*, 1985 y adapta.

## 5 Mi a compronde!

1 I; 2 C; 3 C; 4 C; 5 C; 6 I; 7 C; 8 d; 9 b; 10 b; 11 Cumpra carbon.

12 a. Si

b. A bin mas bapor y barco di motor, tambe barco di turista.

13 Un bapor ta uza aire cayente pa energia y un barco di motor ta uza combustibel.

## 6 Mas vocabulario

A.

1 forstef

2 master

3 anker

4 luik/leik

5 actostef

6 dek

7 bela

B.

1 Na e *haf di transit* di Panama a pasa e container riba un barco mas chikito rumbo pa Cartagena.

2 Entre Basiruti y Arashi tin un *playa di piscado* caminda por compra awa di playa.

3 Curaçao tin un *haf natural* hopi unico.

4 Bida *marino* a bai atras hopi pa motibo di polucion.

C.

Yena e palabranan cu ta corresponde cu e diferente partinan numera.

1 brik (driemaster)

2 barco di container

3 kayak

4 ponchi

5 boto di tou

6 bapor di guerra

7 yate

- 8 canoa
- 9 balander (bijlander: soort eenmaster)
- 10 boto di piscado
- 11 golet (tweemaster)

Brik, balander y golet ta tipo di barco di bela.

## 7 Gramatica

### Tarea 1 (pagina 104)

- 1 sin – modo
- 2 na – luga
- 3 den – reciprocidad
- 4 via – luga
- 5 te – tempo

### Tarea 1 (pagina 117)

- 1 bou di – luga
- 2 dilanti di – luga
- 3 for di – luga
- 4 banda di – tempo
- 5 tras di – luga

### Tarea 2

Taha frase cu e siguiente expresionnan y bisa ki relacion bo ta expresa.

- 1 El a dreña cas cu lomba modo
- 2 Nan a bai scol na pia modo
- 3 E master ta di oro materia
- 4 El a bisa mi den serio cu e ta bai modo
- 5 Prome cu barca ta conta tur e pasaheronan tempo
- 6 E cacho tabata drumi meimei di caya luga

## 8 Bis'e

PCI ta Pensa, Comparti y Intercambia

Laga cada alumno skirbi algun posibilidad pa su mes prome, djei discuti den grupo di cuater y finalmente cada grupo ta presenta e conclusion na klas.

## 9 skirbie

Laga e alumnonan corigí nan mes carta y carta di nan bisña. Por lesa e miho cartanan den klas.

## 10 Ñapa

### Palabra fía

#### Tarea 1

Purba saca afo di cua palabra y idioma e palabranan aki ta bini. Dicionario por yuda bo.

|             |           |               |                       |         |
|-------------|-----------|---------------|-----------------------|---------|
| avion       | caya      | waf           | capitan               | bus     |
| avion       | Spa       | wharf         | Ing                   | Spa     |
| barco       | speed     | mecanico      | garashi               | Hul/Ing |
| barco       | Spa       | Ing           | garage                | baikel  |
| haf         | handren   | gasolin       | clutch                | Ing     |
| haven       | Hul       | Hul           | clutch                | stuur   |
| brug        | dashboard | gasoline      | Hul                   | stuur   |
| brug        | Hul       | chauffeur     | Fra                   | Ing     |
| domierstan  | secat     | chauffeur     | [as aboras > umboras] | bumper  |
| domverstand | Hul       | cunucu        | verkoud               | Hul/Ing |
|             | zeekat    | cunucu Arawak | verkouden             | hemchi  |
|             |           | cunuco        | ind                   | emmer   |

#### Tarea 2

E palabranan ta bini di Hulandes. Nan tur tin vocal modifica. E vocal ta cortico y ta pronunc'e dilanti den boca. E otro vocalnan ta mas largo.

## PARTI 3 TRAFICO AEREO

### I E acto heroico di Margareth Abraham

- 1 Laga e alumnonan wak e plachinan y bisa loke nan ta mira.  
2 *piloto den cockpit; un placa conmemorativo; un kran riba lama y parti dilanti di un barco.*
- 2 Puntra ken a yega di tende di Margareth Abraham.  
*Stewardess Curasoleño di ALM cu a perde su bida salvando pasahero den un avion cu a accidenta riba lama.*
- 3 Ken sa na unda e placa conmemorativo ta colga?  
*Den sala di despedida di Aeropuerto Hato na Curaçao.*
- 4 Cua luga ta carga nomber di Margareth Abraham?  
*E plaza / luga di parker dilanti di Aeropuerto Hato.*
- 5 Con bo por sa sin wak den e texto ki edad Margareth tabatin dia cu el a muri?  
*Riba e placa conmemorativo tin su fecha di nacemento y di fayecemento, 1945 - 1970, pues 25 of 24 aña.*

### 2 Mi a comprendel

- 1 I; 2 I; 3 I; 4 I; 5 C; 6 a; 7 c; 8 b
- 9 Un acto heroico ta algo cu un hende ta haci cu ta demostra hopi curashi y cu hende ta keda recorda. E persona ta bira un heroe of heroína.

10 Pasobra e kier a yuda e pasaheronan prome.

### 3 Kico ta e nificacion?

A.

- heroico
- tumba
- transforma
- combustibel
- alcansa
- escala
- capasita
- cockpit
- cabina
- pursur
- desvia
- fiha
- visibilidad
- aterisa
- plakia
- disparce
- paralisa
- necesidad
- profundidad

- cu hopi curashi
- luga unda un persona ta dera, graf
- cambia di forma
- fuel, producto cu ta duna energia ora e kima
- yega na un luga stipula como meta
- bahada di un avion riba su ruta pa destinacion final
- prepara un hende pa e por haci un trabou of eherce un profesion; cu a haya e preparacion debido pa haci un trabou
- parti di avion caminda e piloto ta situa
- parti di avion cu pasahero y personal di tripulacion ta ocupa
- e steward of stewardess principal, responsabel pa pasahero
- kita for di e ruta of e caminda plania
- stipula; keda mira algo detenidamente
- grado di claridad pa mira bo dilanti
- baha na tera (p.e. un avion)
- bira menos, baha di intensidad
- perde for di bista; somenta
- sin por move
- situacion den cual mester di yudansa
- caminda ta hopi hundo

B.

- cobarde
- parce
- finalmente
- subi
- di menos
- sigui straight
- altura
- sali
- divorcio
- mas o menos
- scur
- perde for di bista
- haya na bista
- daña
- drecha

- heroico
- disparce (embes di parce por uza tambe aparece)
- originalmente
- baha
- di sobra
- desvia
- profundidad
- disparce (embes di sali - disparce por uza lanta buelo - aterisa)
- casa
- precies
- cla
- perde for di bista - haya na bista
- drecha

C.

- tumba - graf; lease - huur; exacto - precies; cambia - transforma; yega - alcansa;
- cambia rumbo - desvia; desaster - calamidad; bastante - di sobra; mira - haya na bista; baha - aterisa; caminda - ruta

#### 4 Scucha bon!

##### Aeropuerto Internacional Reina Beatrix

Aeropuerto Internacional Reina Beatrix ta un di e aeropuertonan mas concuri di Caribe. E aeropuerto nobo ta consisti di tres terminal separa. E terminal di buelo pa Merca ta aloha e servicio di preinspeccion di Immigration, Duana y Agricultura Mericano, creando asina un servicio special pa tur pasahero cu ta baha pa Merca. Ta uza e terminal mas pariba pa tur otro buelo. E terminal di yegada ta situa entre e dos terminanhan mencionada. Esaki ta aloha Immigration y Duana di Aruba y e area di recohemento di ekipahe, cu tin tres aparato di transportacion grandi, pa un despacho di ekipahe rapido. Tur terminal ta dispone di sistema y ekipo sofistica pa conveniencia y comodidad di e pasahero, incluyendo un sistema di seguridad ultramoderno. E facilidadnan nobo ta diseña pa mancha un fluho di 2,6 miyon pasahero pa aña, proyecta pa alcanza su maximo na aña 2010. Nan ta cubri un area di 40.500 meter y e infraestructura di e aeropuerto ta ekipa cu un sistema moderno di comunicacion y navegacion aereo y facilidad di control di trafico aereo.

Saca for di *Aruba Airport Authority N.V.*, traduci y adapta.

##### Amsterdam Airport Schiphol

Ta considera Schiphol e porta di Europa, no solamente pasobra pa aña 3,4 miyon pasahero ta baha y subi avion aki, sino tambe pa motibo di su enorme transporte di carga cu ta alcanza e cifra di 1,17 miyon ton pa aña. Segun cifra di aña 1997, mas cu 15.000 oroplano a subi y baha na Schiphol e aña ei.

E aeropuerto tin un importancia sumamente grandi pa economia di Hulanda.

Como consecuencia di su bon conexon cu tur parti di mundo, 547 empresa

nacional y internacional a keda estableci na Schiphol na aña 1997 aworaki

Schiphol ta duna directamente of indirectamente trabou na 85.000 trahado.

Schiphol ta aspira pa bira den futuro un di e poco *mainportnan* di Europa. Un *mainport* ta un aeropuerto grandi cu comunicacion cu trafico aereo di tur parti di mundo y, a la bes, cu comunicacion masha intenso cu trafico na tera. Pa realisa e meta aki, Schiphol mester crece ainda mas. Pero aki ta surgi un problema grandi. E habitantenan di e pueblonan cu ta keda den bisindario di Schiphol ta keha tur dia cu nan tin masha molester di zonido y gas di avion cu ta baha y subi. Pesei e autoridadnan a bin cu e plan revolucionario pa construi un aeropuerto futuristico den lama. Lo traha un isla di 6,5 kilometer pa 4,5 kilometer den lama pa acomoda e aeropuerto. Te ainda e plan ta den discusion.

Saca for di *Amsterdam Airport Schiphol*, traduci y adapta.

#### 5 Mi a comprende!

1 l; 2 C; 3 l; 4 l; 5 C; 6 d; 7 b; 8 d; 9 a; 10 b

#### 6 Mas vocabulario

1 aterisa; 2 combustibel; alcanza; 3 calamidad; 4 transforma; 5 avansa; 6 sindicato; 7 plakia; 8 visibilidad; desvia; 9 paralisa; 10 empleado

## 7 Gramática

### Tarea 1

- 1 El a bisa nos cu e no ta bai scol otro siman.  
Cu e no a come su aros, a straña mi.
- 2 E ta puntra su mes si su mama a sinti su falta.  
Si tur hende a traha nan tarea, nos lo haya sa pronto.
- 3 E mucha ta bisa su ruman pa drecha su camber.  
Wendell a roga su mama pa no sut'e.

### Tarea 2

Yena e conhunccion cu ta pas den e siguiente frasenan. Scohe entre: *an, pa y si*.

- 1 pa    2 si    3 cu/si    4 cu    5 cu    6 si

### Tarea 3

- 1, 2 y 4 suheto                      3, 5 y 6 obheto directo

## 8 Bis'e

Comenta den grupo e actuacion y e decisionnan di e capitan. E capitan por a evita e desaster? Parti e tareanan. Un alumno ta e capitan, un otro ta un periodista di un emisora di radio local, un otro ta periodista di un corant local y, si tin mas alumno den e grupo, nan tin e tarea di haci anotacion y bisa despues kico nan ta opina, a base di e discusion.

## 9 skirbie

Corda e alumno pa prepara su mes pa e tarea aki. E mester nota cu algun palabra loke e ke bai skirbi prome (**Pensa**): Laga e alumnonan lesa e carta di e miembronan di nan grupo y scohe esun miho (**Comparti**). Caba nan por lesa e carta aki den klas (**Intercambia**).

## 10 Lesa cu placer

- 100 aña di aviacion  
1 C; 2 I; 3 I; 4 I; 5 C; 6 C; 7 C

## PARTI 4 TRAFICO DEN ESPACIO

### [A] Biahamento interplanetario

- 1 C; 2 C; 3 I; 4 b; 5 b; 6 b; 7 a
- 8 Si, e tambe ta bira rond di su as den 24 ora, e ta volcanico y sa tin horcan di stof.
- 9 Si of no, ta e argumentacion ta conta.
- 10 Pasobra Mars ta keda masha leu for di Tera.
- 11 Si, por mehora nan condicion fisico; basta tene cuenta cu gravedad artificial.

### Satelit / NASA Mi a compronde!

- 1 Su funcion ta pa manda imágen mundo.
- 2 Nan ta transmiti informacion di tempo, wega di bazeball of futbol, yanada internacional, señal di internet etc.
- 3 *National Aeronautics and Space Administration*, un organisacion Mericano pa nave y investigacion espacial.
- 4 Conkista di luna.
- 5 Biahe pa Mars, investigacion científico di satelit y *space shuttle*.

### [B] John Glenn den espacio

Sali for di atmosfera y drenta bek ta e dos momentonan mas peligroso di un biahe espacial. Ata aki e storia berdadero di loke a pasa cu John Glenn, astronauta di NASA, ora e tabata bolbe bek den atmosfer di nos mundo. Ta uza e raket di brake pa baha velocidad di un astronave, ora e drenta nos atmosfer. Sin e raket ei e metal di e capsula lo kima manera papel. Despues cu Glenn start e raket, e tenedo di raket ta laga los. Ora John Glenn a drenta den nos atmosfer, e científiconan di e Centro di Control a ripara cu e blindahenan di calor a laga los un poco; ta e tenedo di raket so tabata sostene nan.

'Aki cu Centro di Control di Texas. Nos ta recomenda bo pa wanta e tenedo di raket te ora cu bo pasa Texas.'

'Roger. Mi a compronde.'

'Nos ta recomenda bo pa wanta e tenedo di raket durante henter bo regreso.'

'Nos no a haci esaki antes. Ta kico ta e motibo pa haci esaki awor?'

'Ningun actualmente.'

Glenn tabata na un distancia di shen miya den espacio. E Centro di Control no tabata kier a spant'e djis prome cu e drenta nos atmosfer. Si e científiconan tabatin rason, e astronave di Glenn lo a kima den dos pa tres seconde. Ni shinishi lo no a sobra.

'Aki cu Centro di Control di Texas. Start bo tenedo di raket.'

'Mi a start e. Ta manera mi ta sinti cu mi ta bai patras.'

'Exito.'

'Pafó ta tur na candela.'

E radio a stop di funciona. Glenn a tende un explosion. E ta wak pafó. E ta mira vlam oraño masha grandi y e calor ta bira mas intenso. E ta bai patras for di e calor intenso, pero na mes momento e ta realisa cu tur cos a bai bon.

'Aki cu Centro di Control di Texas. Bo radio ta funciona? Bo por tende mi?'

'Mi ta tende bo. Amigonan, esaki si tabata un berdadero lama di candela. E tenedo di raket tabata tur na candela.'

### Mi a compronde!

- 1 C; 2 C; 3 d; 4 a; 5 Si. Pa evita cu e capsula di e raket lo a pega candela.

## 2.6 CAPITULO 6 RELACION Y BIDA SOCIAL

### PARTI I AMISTAD

#### I For di un revista

Laga e alunnonan wak e texto aribariba.

- a. Kico nan por bisa di e potretnan y titulo/subtitulo?  
b. Kico nan por bisa di e forma?

*Ta consisti di 3 texto / carta + pregunta.*

- c. Kico nan ta pensa di contenido di cada texto ABC?  
d. E texto tin introduccion? *Si*  
e. Kico ta titulo di e texto principal? *For di un revista*  
f. Bo conoce revista cu ta trata problema individual di lesado?  
Menciona algun.  
g. Ki tipo di revista bo ta lesa regularmente? E ta pa hubentud so of pa tur hende, pa hende muhe so of pa tur hende?  
h. Bo conoce mas revista na Papiamentu?  
i. Kico ta diferencia entre un revista y un corant / articulo / formulario / foyeto / aviso / texto / relato / carta?

Compara e siguiente fasetanan di corant cu revista.

- A. regularidad cu nan ta sali  
B. prijs  
C. calidad di papel  
D. publico  
E. cantidad imprimi  
F. forma: tamaño, ilustracion, tipo di letter

|         | A: regularidad                                | B: prijs   | C: papel       | D: publico | E: cantidad |
|---------|-----------------------------------------------|------------|----------------|------------|-------------|
| revista | Cu regularidad/<br>tur siman/<br>2 siman/luna | Mas caro   | Miho calidad   | Specifico  | Menos       |
| corant  | Tur dia                                       | Mas barata | Calidad barata | Tur hende  | Mas         |

| F: forma | F1: tamaño  | F2: ilustracion                   | F3: tipo di letter |
|----------|-------------|-----------------------------------|--------------------|
| revista  | Mas chikito | Mas di colo cu preto<br>cu blanco | Mas variacion      |
| corant   | Mas grandi  | Mas preto cu blanco               | Menos variacion    |

## 2 Sugawensia didactico y contesta

**2 Mi a compondel!**

- 1 I; 2 I; 3 C; 4 I; 5 I; 6 a  
7 a (d. eventualmente tambe ta bon, pa loke ta estructura di carta y contesta); 8 c;  
9 a; 10 b

**3 Kico ta e nificacion?**

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| tata – papa                | diripiente – inesperadamente |
| muri – fayece              | t'ei – disponibel            |
| ora – momento              | maske – aunke                |
| shen – tantísimo           | historia – cuenta            |
| cu pasenshi – trankil      | sosten – apoyo               |
| duna – ofrece              | tempo – momento              |
| masha importante – crucial |                              |

**4 Scucha bon!**

Madushi stima no sa mas ken mi ta?

**Elisa (19 aña):** For di dia cu mi tabatin dies aña mi Madushi a cria mi. E tabata un berdadero mama pa mi y awor e no sa mas ta ken mi ta: mi madushi ta demente. Tur cos a cuminsa mei aña pasa. Mi tabata cu vakantie ora cu un prima a avisa mi cu Madushi a haya un atake cerebral y cu esaki a pone Madushi bira un poco confundi. Pero mi a kere cu fuera di esei no tabatin nada particular. Un señora fuerte manera e lo a surpasa esaki. Ora mi a yega cas bek despues di un luna, ya el a sali for di hospital y mi a asumi cu el a recupera atrobe. Mi a bai bishit'e na su cas sin bisa mi famia nada. Ora el a habri porta, el a keda wak mi manera cu mi tabata un hende straño. Ora mi kier a sunch'e, el a pusha mi. 'Ta ken bo ta?'; el a puntra mi cu cara serio. Mi a cuminsa hari, keriendo cu ta wega e ta haci y pesi mi a purba bras'e. Pero el a bira cana bai y dal porta sera den mi cara. Mi no por a compondel at all kico tabata pasando. Den mi ansha mi a coi telefon yama mi tanta pa cont'e loke a caba di sosode. Mi tanta a pasa mesora. El a splica mi cu despues di e hemoragia cerebral Madushi a bira demente. Hunto nos a drenta Madushi su cas. Ei e tabata sinta tur tolondra den un stul. Mi madushi keri cu semper mi a pasa contento cu ne. Mi tanta a coi su man tenc. 'Con ta, Mech?' Madushi a bisa poco poco. Mech ta mi mama, pero ya ta dies aña cu el a muri caba. Mi a cuminsa yora. Dicon e tabata confundi asina?

Despues mi Madushi a sufri un ataca mas. Asina su denuncia a bira pio. Pesei e no ta biba den su mes cas mas, pero den un cas di convalecencia. Pa mi ta un cos teribel pa mir'e asina dependiente di otro hende. Madushi sa cu e ta bisa cos straño y pesi e ta keda dia largo cu su boca sera. Nunca nos no sa hari hunto mas tampoco, manera nos tabata haci antes asina tanto. Na cuminsamento mi tabatin dificultad pa trata cu su malesa. Ora e bisa un cos robes, mi tabata coregie. Mi a siña di no haci esei mas. Asina mi mir'e, mi ta bis'e cu ta Elisa, su nieta. E ora ei mi ta cont'e con mi a pasa. Mi sa cu nunca e no ta corda mucho, pero toch mi gusta papia cu ne. Ora mi ta bai cas, e ta haci atrobe manera mi ta un hende straño p'e.

Ta masha difícil cu e no ta reconoce mi mas, pero mi tin cu purba di biba cu e realidad aki.

Saca for di *Yés*, maart 2000 y adapta

## 5 Mi a comprendel

- 1 C; 2 I; 3 I; 4 I; 5 I; 6 a/c; 7 b; 8 d; 9 a; 10 a

## 6 Mas vocabulario

- 1 lesion cerebral, hemoragia cerebral
- 2 zozna, perturba, confundi, bruha
- 3 supone, kere, imagina mi
- 4 aparte di esei
- 5 sosode, ta e caso
- 6 senil, verkalk
- 7 di ningun moda, absolutamente
- 8 keri, adora, gusta
- 9 panico, desesperacion
- 10 mes
- 11 horibel, horroso
- 12 realisa, ta conciente, comprende
- 13 robes
- 14 mancha, deal cu, atende
- 15 enfermedad

## 7 Gramatica

### Tarea 1

no. 1, 4, 6.

### Tarea 2

- 8 *E taxista cu ta core taxi 98 a nace na Saba.*
- 9 *Sonia a cose tur e cortinan cu ta colga den mi cas.*
- 10 *Mi a haya un remedí cu ta kita dolo di cabes, cerca mi tanta.*
- 11 *Meneer Francisco ta reuni cu e alumnonan cu a organisa e fiesta siman pasa.*
- 12 *Tur e binanan cu nan ta bende ta bini di Francia.*

## PARTI 2 RELACION AMOROSO

### I Namoramento

Por introduci e alumno na e topico a base di e siguiente preguntanan:

- 1 Kico ta diferencia entre relacion/amor y relacion amoroso?
- 2 Kico ta diferencia entre amistad y relacion amoroso?

## 2 Sugereñsia didásticu y contestu

- 3 Wak structura di e texto.
  - a. Kico bo por bisa di e ilustracion?
  - b. E texto tin introduccion? Si
- 4 Di cuanto parti e texto ta consisti? 6
- 5 E texto ta un:
  - a. dialogo
  - b. polilogo
  - c. *entrevista*
  - d. relato
- 6 Tur subtitulo di e texto ta contene number di hende?
  - Si (*Namoiamento* ta titulo, no subtitulo)
- 7 Kico ta diferencia entre e palabranan namora y stima?
 

*Bo ta namora di un hende ora bo gust'e masha hopi mes (ora bo ta pensa tur ora bai riba dje, bo ta mira su cara tur caminda etc). Stima ta un sentimento mucho mas profundo cu namora (p.e. un mama por stima su yiu, un señora por stima su casa etc.).*

## 2 Mi a compronde!

- 1 1; 2 1; 3 1; 4 C
- 5 E ta sinti su mes masha contento y nada otro no ta importante p'e.
- 6 Nada no por pas'e
- 7 b; 8 a

## 3 Kico ta e nificacion?

Tin mas posibilidad.

- |                          |                 |                  |
|--------------------------|-----------------|------------------|
| 1 f, h, i.               | 5 i, a, f, h, i | 9 c, d, e, f, g; |
| 2 b, c, d, e, f, g, i, j | 6 b, d, e, g, i | 10 c             |
| 3 a, f, h, i             | 7 f, i          |                  |
| 4 c, b                   | 8 g, i          |                  |

- |            |            |               |
|------------|------------|---------------|
| 1 perfecto | 4 atento   | 7 frustracion |
| 2 trance   | 5 positivo | 8 prinses     |
| 3 tristesa | 6 decente  |               |

## Scucha bon!

### [A] Mi tin miedo di perde Zulaica

**Terry (16 año ):** E ex di mi frei ta gosa ora e pone mi rabia. E sa cu mi no tin boca grandi. En general mi ta trankil y amabel y e ta abusa di esei. Mi tin ocho luna cu Zulaica y nos ta bon cu otro. For di prome dia mi tabata sa cu Zulaica y su amigo anterior tabata topa otro ainda. For di e momento ei tambe esei tabata molestia mi. Mi no ta hay'e niun tiki simpatico tampoco. E ta net mi contrario: masha druk, masha popular y semper cla pa start un aventura. Ami ta basta trankil y pa e motibo ei, e sa hari mi tambe. E sa puntra Zulaica kico e ta haci cu un gai manera mi. Tambe ora mi ta hunto cu nan. 'Cu Terry toch bo no ta experiencia nada', e ta bisa duro, cu un smile riba su cara. Mi ta haya gana pa tera habri guli mi.

Danki Dios Zulaica ta contesta mesora cu e stima mi y cu cada dia cu mi ta manera un fiesta p'e. Esei ta trankilisa mi, pero toch mi no ta compronde dicon e no ta cansa di haci mi insigur asina. Fin di sinan Zulaica cu mi sa bai discotek y hopi biaha su exfrei tambe sa t'ei. E sa pidi Zulaica pa balia cu ne. E manera intimo cu e ta haci esei ta pone mi cunsumi terriblemente. Zulaica mes ta bisa cu ta djs pa pasa pret, pero mi tin sigur cu e gai kier Zulaica bek. Aunke Zulaica ta bisa mi pa no preocupa y cu mi por confi'e completamente, toch mi tin masha miedo di perde mi frei.

### [B] Gosa cu pena di amor

**Tania (17 aña):** Ocho luna largo e tabata mi amigo. Diripiente el a kibra cu mi. Mi mundo a cai den otro. Mi no tabatin gana di haci nada. Mi amiganan tabata puntra mi si mi kier a sali cu nan, pero mi tabata nenga, pasobra lo mi por a top'e. Asina cos a sigui un temporada, te cu mi a puntra mi mes dicon ami no ta keiro gosa y e si. Den un beis baldadi y rebelde mi a dicidi di sali pa diberti y gosa plenamente. Mi tin cu bisa cu esaki a bai mi masha bon. Realmente mi a topa mi examigo, pero mi no a worry cu ne y mi a haci di e anochi ei un di kita sombre. Pues, amiganan, no keda sinta na cas manera hende kens. Gosa y disfruta ta e manera ideal pa surpasa bo pena di amor.

### 5 Mi a compronde!

- 1 frei; 2 trankil; 3 Terry; 4 ta bastante preocupa; 5 c; 6 c

### 6 Mas vocabulario

Corda cu e frase mester indica nificacion di e palabra pues no:

- 1 El a wak e pagina *anterior*, pero si: Ora cu el a lesa capitulo 7, el a compronde e capitulo anterior mihó.
- 2 E tabata *cunsumi* ora su amiga tabata balia cu otro hende.
- 3 E mucha *baldadi* a kibra glas di bentana di su bisña pa malo.
- 4 E mucha homber a *surpasa* su timides y a puntra e mucha muhe pa balia.
- 5 E tabata gosa *plenamente* di e sintimentonan amoroso cu e tabatin pa su frei.
- 6 Nan tin un relacion *intimo*, nan ta biba hunto un aña caba.
- 7 E mucha homber a *trankilisa* su frei, el a sigur'e cu e no tabatin contacto mas cu su exfrei.
- 8 Nan tabata frei cu otro henter e *temporada* cu nan tabata na scol.

### 7 Gramatica

#### Repaso: verbo

Tarea 1

| A        | B          |
|----------|------------|
| 1 tabata | 1 pasado   |
| 2 lo     | 2 futuro   |
| 3 ta     | 3 presente |

2. Sugereñsia didáctico y contestia

- 4 a 4 pasado  
5 tabata 5 pasado  
6 ta 6 presente  
Remarca: E docente por splica aki e diferencia entre e dos pasadonan: pasado perfecto y pasado imperfecto.

Tarea 2

- infinitivo: 1 organisa; 3 casa  
gerundio: 4 preparando; 6 cambiando  
participio: 2 habri; 5 keda, benta

Tarea 3

| infinitivo | gerundio     | participio |
|------------|--------------|------------|
| verbalisa  | verbalisando | verbalisa  |
| fango      | –            | gefango    |
| post       | –            | gepost     |
| sostene    | sosteniendo  | sosteni    |
| exigi      | exigiendo    | exigi      |
| scop       | –            | gescop     |
| sende      | sendiendo    | sendi      |
| cou        | –            | gecou      |
| pone       | poniendo     | poni       |
| pleister   | –            | gepleister |

N.B. Erata den buki!  
Cendi mester ta **sendi**.

8 Bis'e

Como tip por bisa e alumnonan pa busca den texto tur expresion cu tin di haber cu e tres conceptionan aki y pone su tras cu cua expresion nan ta di acuerdo y cu cua no y pa motiva nan contesta.

9 skirbie

Kico bo ta mira riba e plachi na pagina 157? Con ta number di e imagen den e palo? *Cupido*. Kico ta e historia tras di e imagen aki?  
*Esnan cu e dal cu su flecha ta namora di otro.*

E siguiente poema ta di Richard Engelhardt.  
El a gana prome premio den e competencia Arte di Palabra na aña 2001 na Curaçao, den categoria di poesia original klas 1 y 2. Richard a skirbi e poema aki dia e tabata den klas 1 di Jacques Ferrandi BVO.  
Despues di a gana Richard a haya diferente invitacion pa presenta su obra e.o. na

television y tambe dilanti di publico. Lesa e poema y duna bo comentario.  
Esaki ta un chempel. Laga e alumnonan traha nan mesun poema.

### **Ta namora mi ta?**

Kico ta pasando?

Kico ta e problema cu mi?

Mi ta sinti mi suak.

Mi ta sinti mi debil.

Mi ta sinti mi so.

Mi ke un compañera.

Mi ke un ayudante.

Si, mi ta dicidi di busca un compañera,  
pero pa mi sorpresa mi a topa cu esun.

Mi a topa e hende muhe cu ta haci mi loco.

Esun cu por controla mi cu su mirada,

esun cu ta pone mi smelt di su amor.

E e, tur cos a cambia den mi bida!

Tur cos a *delete* for di mi mente.

Mi no sa ki mi ta haci mas.

Mi ta dal mi mes den pipa,

mi ta slip cai dal abou,

mi no ta paga atencion ora nan papia cu mi.

Ta kico?

Ta kico ta pasando cu mi?

Ta namora mi ta?

Mi ta mira e mucha aki su cara tur caminda.

Hende desconoci mi ta nombra nan su nomber.

Anto mi ta puntra mi mes atrobe:

Ta namora mi ta?

Mi ta cana aribabou,

buscando e mucha ei.

M'a busca den corant

den buki di telefon

Tur tur caminda pa mi haya sa,

unda e ta biba.

Anto mi ta puntra mi mes un biaha mas

namora mes mi ta?

Si bo sa, si, m'a namora di un hende muhe  
cu un gran beyesa interior.

Manera un cuki yena cu delicioso vania.

M'a bin gusta e hende muhe

## 2. Sugeresia didactico y contexta

cu mi por mira e streanan den su wowo,  
cu mi por tende e lama resona den su abla,  
y drumi dia y anochi pensando riba dje,  
cu mi por cana den locura dia y nochí.

Anochi

Ta anochi ta mi desgracia.

Ta anochi mi ta yora sin fin.

Prome cu mi drumi mi ta corda riba dje.

Drumí riba cama mi ta pensa riba dje.

Y den mi soñonan mi ta soña cu ne.

Mi ke grita na e cuater biontonan cuanto mi stim'e.

Y mainta?

Mainta ta pio.

Mainta mi ta lanta cu su recuerdo den mi mente.

Mi ta grita sclama pa su amor.

Grita su nomber tur mainta.

Ta manera ta ami ta lanta e gainan,  
pa nan lanta pueblo cu nan grito.

Ai no, hiba mi un manicomio.

Hiba mi e luga caminda e hende loconan ta hospeda.

Paso mi ta birando loco, loco loco,  
pero loco pa su amor.

Loco di core bai cerca dje

y dun'e mil miyon di sunchi rond di su cara.

Mi ta sinti mane mi ta muri,

muri di e amor aki,

ai si, mi ta muri cu e delaster palabranan aki.

Ayo ayo mundo cruel.

Paso sin e mi no por mas.

Ayo, mi reina, ayo mi curason,

Ayo, ayo, mi angell

Richard Engelhardt

1A

Jacques Ferrandi BVO

### PARTI 3 BESTIA TA FIEL

#### 1 Bestia-hende, hende-bestia?!

- 1 Duna dos interpretacion di e titulo *Bestia - hende, hende - bestia?*!  
 A. *Un bestia cu ta manera hende.*  
 B. *Un hende cu ta manera bestia.*  
 C. *Relacion entre bestia y hende, hende y bestia*  
 D. *Kico kier men bestia ta fiel?*  
 E. *Cu un bestia no ta laga hende na caya. Bo por conta cu ne.*  
 F. *Bo por cambia e palabra bestia sin mas pa hende? Hende ta fiel? Motiva bo contesta.*  
 G. *Un orca ta un pisca of un mamifero? Motiva bo contesta.*  
 H. *Manifero: E tin pulmon y mester hala rosea pafo di awa. Su yiuinan ta nace mesora como orca chikito y ta bebe lechi cerca e mama. Pisca tin caicai, por hala rosea bou di awa y ta forma webo for di cua ta desaroja pisca chikito.*  
 I. *Dicon bo por bisa cu un orca ta un bestia social? (Busca den texto)*  
 J. *Henter su bida e mama ta landa den compania di su casa, yiu y nietonan. E no por sin compania.*

#### 2 Mi a compronde!

- 1 C; 2 C; 3 I; 4 I; 5 a; 6 d
- 7 a. orca: cada cas tin su propio lenga  
 hende: cada (grupo di) pais tin su propio lenga.  
 b. esnan mas chikito mester bai scol te cu nan 15 aña  
 c. famia ta keda hunto henter nan bida  
 d. orca no por sin compania  
 e. nan ta bon stratega (Erata den buki; a kirbi strategista, e mester ta stratega)  
 f. nan ta gusta hunga y competi cu otro  
 g. mama ta duna su yiu lechi na pecho  
 h. rabia y duna straf no tin niun sentido  
 8 Un entrenado di orca mester tin hopi pasenshi y mester ta dispuesto na pasa hopi tempo hunto cu e orca pa stablece un relacion intimo.  
 9 a. Esta co'i bestia no! Esta un asunto straño y remarcabel no!  
 b. - Depende, tin hende ta bisa asina pasobra nan ta desapunta cu hende of nan ke men cu bestia si ta fiel, hende no!  
 - Si, e por tin un orca den mente.  
 10 Bestia mescos cu hende, hende mescos cu bestia?!

#### 3 Kico ta e nificacion?

- 1 orcarologo
- 2 lengahe
- 3 propio; niun pataca
- 4 den cautiverio
- 5 exclusivo

## 2 Sugerensia didáctico y contesta

- 6 adapta; strategia; presa  
7 terorista  
8 aparenta  
9 welcha

### Completa e fiasenai ...

- 1 sikiatra; 2 checuta; 3 cardinal/intimo/espectaculo; 4 exagera; 5 stablece;  
6 contempla

## 4 Scucha bon!

### Ora biehes dal bo bestia di cas

Bo bestia di cas poco poco tambe ta yega na su biehes. Mas bieue bira, mas e tin mester di bo. Ki ora bo por considera cu un animal ta bieue? Wel, por considera cu un cachu ta di edad avansa, ora e yega den careda di un dies aña asina. Algun rasa, manera cachu Aleman (*Duitse herder*) of bulldog cu no ta biba dje largo ei, ta bieue for di nan shete pa ocho aña. Pushi ta cuminsa pasa biehes cu su dies pa diesdos aña. Hamster, cu apenas tin un cuater aña di bida, ta di edad avansa for di su tres aña.

Con bo ta ripara cu un bestia a bira bieue? Cacho su cabinan di boca ta bira blanco, pero cerca pushi esaki no ta e caso; ta su lana ta bira mas fini y perde su briyo. Un animal biehitu ta drumi hopi, move cu paso mas chikito y no ta hunga dje tanto ei mas. Tur esaki pa spar energia. Tambe nan ta bira mas sensibel pa frialdad y ta mas inclina na busca cayente y calor di solo. Un bestia di edad no tin mester di un compañero? Un cachu of pushi cu tin su edad caba ke hiba un bida tranquil. Si e no ta dje crekeche ei ainda, bo por busca un bestia hoben pa entreteni'e, esta pa e por tin un bestia pa anda y diverti su mes cu ne, pero e compañero no mester fastidi'e ni cans'e di mas si. Un bestia anciano mes, ta miho bo no pon'e hunto cu un amigo chabalito...

E bieue lo por sintie rechasa, loke ta hacie agresivo, pon'e morde of asta e por bira depresivo. Ta consehabel pa biaha cu bo bestia cu tin su edad? Loke, en todo caso ta consehabel: no laga bo fiel amigo keda atras na un asiel di bestia of den pension di animal; e lo sinti su mes perdi y bandona. Ta miho, anto, pa bo biaha cu ne... of pidi cualke hende cu e conoce bon, pa lidia cu ne pa bo. Pushi di edad, mas cu tur cos, lo prefera di keda su cas. Nan lo ke tin un tiki compañero si. Con bo por ripara cu e animal tin dolo? Mayoría di biaha un animal cu ta pachí of machi no ta laga bo ripara cu e tin dolo. Ta naturalesa ta pon'e actua asina. Liber den naturalesa bestia no mester laga ripara cu nan ta suak, sino nan ta presa facil pa nan enemigonan. Si t'asina cu nan comportacion por cambia, ora nan tin hopi dolo: of e ta sumamente tranquil, of hustamente hopi skiu of agresivo. Eutanasia, kico esei ta? Si un bestia bieue ta hopi malo y no tin cura mas p'e, por puntra e docter di bestia si e por yud'e sali for di su pena. E ta duna e animal un hangua, di moda cu esaki, sin sinti dolo, ta bai sosega. Eutanasia ta un desicion difcil. Tur cos ta depende di e calidad di bida cu e bestia por hiba ainda. Un pushi, por ehempel, cu a perde un wowo den un accidente, ainda no a perde tambe tur placer den bida. E ta adapta rapidamente y si e no tin dolo, e por disfruta plenamente di su bida. Pero si su

seso- y nervionan a sufri daño, di manera cu cada bes e ta haya djimpi of cu e no por move bon mas, e ora ei si bida ta bira un berdadero martirio p'e. Bo bestia di cas merece un entiero digno? Boso a comparti asina tanto dushi momento di bida y awor cu el a pasa pa un miho bida, bo ta sinti su falta? Pues, no sinti berguensa di yora un bon yora! Anto no hinc'e den un saco di sushi bai bent'e den mondi! Drecha un nechí graf p'e na un bon sitio den bo cura. E ta bo compañero fiel? Pues, dun'e un entiero digno pa Joke e ta: un miembro di bo familia!

Saca for di *Wapiti* # 133, januari 1997 y adapta.

## 5 Mi a comprende!

- 1 C; 2 C; 3 I; 4: cabei di boca di cacho: ta bira blanco/ pushi: lana ta bira finí y perde su lombra ta drumi hopi, move cu paso chikito y no ta hunga dje tanto ei.
- 6 Lag'e keda cas y busca un hende pa cuid'e of biaha cu ne.
- 7 Su comportacion por cambia, e ta bira of sumamente trankil, hopi skiu of agresivo.
- 8 a. si un (hende of) bestia ta hopi malo y no por cura mas por puntra su docter pa yud'e sali for di su pena (muri)  
b. ora no tin cura mas y e ta sufri
- 9 a. 1. a comparti hopi momento dushi den bida  
2. bo ta sinti su falta  
3. e ta bo compañero fiel  
4. e ta un miembro di bo familia  
b. 1. drecha un nechí graf na un bon sitio den bo cura  
2. yora un bon yora  
(3. no bent'e den mondi)
- 10 c

## 6 Mas vocabulario

- 1 bira bieu; 2 mas of menos; 3 mas sensitivo pa; 4 mancaron; 5 ferfela; 6 no acepta; 7 perde animo; 8 cai flou; 9 castigo; 10 tumia

## 7 Gramatica

### Tarea 1

- 1 riba; 2 na; 3 canto di; 4 cerca; 5 for di, entre; 6 despues di; 7 bou di; 8 pa, di

### Tarea 2

- 1 Na yegada di polis tur hende a core sconde den mondi.
- 2 E muchanan a come pan *cu* keshi ora nan a lanta mainta.
- 3 E mama cu tata *di* Charlie a gana un bialhe di seis siman pa Indonesia.
- 4 Dino a topa su amiga *dilanti di* e cas caminda e tabata biba.
- 5 E auto ta para *tras di* e motorcycle cu mi ruman a cumpra.

## 2 Sugereñsía didáctico y contesta

## Tarea 3

- grado positivo: frase 5  
 grado comparativo: frase 2 di inferioridad  
 frase 3 di superioridad  
 frase 4 di superioridad  
 frase 5 di igualdad  
 grado superlativo: frase 1,6

## Tarea 4

- 1 Obheto directo; 2 Suheto; 3 Obheto directo; 4 obheto directo 5 Suheto; 6 Frase relativo  
 Erata: den buki a uza complemento directo, e mester ta obheto directo.

## 8 Bis'e

Purba stimula e alunnonan cu opinion opuesto pa discuti y defende nan punto di bista.

## 9 skirbie

Den cada tarea mester filha bon pa ken e texto ta destina y enfoca riba e grupo aki. Laga e alunnonan duna comentario riba otro su texto, caba drecha e texto. Scohe esnan di mas miho y colga nan den klas of publica nan den corant di scol.

## PARTI 4 BIDA SOCIAL DEN CARIBA

## [A] Nostalgia Caribense

## Mi a compronde!

1. b; 2 d; 3 aros con pollo, pasobra Caribe ta un mescla di diferente ingrediente. Erata: por papia di aros con pollo of aros bruha. Den buki ta fout. Shake no, pasobra aki tur cos a bira uniforme loke no ta e caso. Salada di hopi berdura tambe lo por, pero e mescla ta menos evidente.
- 4 No, probablemente holo di cos cu ta crece riba tera.
- 5 *Algun isla ... bofia munda laira.*  
*E awa cu ta caricia ... lama grandi.*  
*Nan ta pone nan habitante ... frutanan divino di tera y lama.*  
 E tipo di idioma aki no ta un idioma cu bo ta topa den papia diario, sino mas bien den poema of otro obra literario.
- 6 E mesun magia special.
- 7 *Su seritonan berde halto di origen volcanico antiguo. Su clima liber di frialdad, cu un biento suave di pasaat. E awa cayente y cristalino cu ta caricia su playanan.*

### Información adicional

#### Salt fish (1)

Na West Indies (Caribe Ingles) nan ta uza e number aki pa loke nos conoce como bakiyou. A introduci e cuminda aki den e region den siglo 17 y e tabata forma un plato importante riba menu di e clase trahado prome cu emancipacion di catibo y hopi tempo despues di esei.

Tabata obtene bakiyou for di e colonianan na *New England* te na Guerra di Independencia Mericano y despues for di Canada. E pisca sala aki te ainda ta masha popular, aunke e region no ta haya masha for di Canada. Ya no ta importa tanto bakiyou mas den Caribe. Hopi biaha e pisca sala aki ta mas caro cu mayoria di carni fresco. Na Jamaica por considera *salt fish* cu *ackee* como plato nacional.

#### Ackee (2)

E fruta aki ta originalmente di West Africa, pero awor bo por hay'e na *West Indies*, particularmente Jamaica. E palo di *ackee* ta bira mas o menos diesdos meter halto y ta produci fruta colo cora of oraño. E fruta ta baster habri ora e ta hecho y ta uza e cuminda rond di e pipita como berdura. Su preparacion ta exigi poco cautela, ya cu e fruta ta venenoso, si e no ta bon hecho of si bo no cushin'e bon. Ya e fruta a causa varios morto entre hende cu a com'e prome cu e hecha.

#### Breadfruit (3)

E fruta aki ta originalmente di Islan Pacifico, pero awendia bo ta hay'e na hopi isla di Caribe. E palo ta crece te na un altura di diesocho meter y su fruta ta bira geel berde ora e ta hecho. Ta uza e cuminda manera guma yen di fibra, como berdura. Ta uza *breadfruit* na lugá di batata of aros. A introduci palo di *breadfruit* na *West Indies* na cabamento di siglo diesocho pa provee cuminda pa catibo. Pero e catibonan a rechasa e fruta y tabata uz'e mas como cuminda pa porco. Ta te den e ultimo mita di siglo diesnuebe, el a keda accepta pa consumo humano. Aunke generalmente sin smak y manera bals, *breadfruit* por ta un alternativa aceptabel si bo herb'e y uza un tiki imaginacion ora bo ta cushin'e.

#### Vodun

##### Tarea A

- 1 d
- 2 Religion serio. For di 1989 ta practica e libremente na Benin. Na 1996 a reconoce vodun formalmente na Haiti.

#### Martinique

##### Mi a compronde!

- 1 I; 2 I; 3 C
- 4 E tono musical di Creole, e ambiente magico di aire tropical, cultivo di fruta tropical, briyante flora y fauna
- 5 Urbanisacion ta formacion y estructuracion di ciudad

**[B] Cuba**

Bida na Cuba ta parce di ta placentero pa Jose Carlos Prieto Sosa di seis aña. Ta un bida caminda amigo y famia grandi tin un papel principal y caminda dificultad economico ta forma un balansa cu cuido medico gratis. Por ta cu gobierno Cubano no ta permiti cada mucha pa soña di bira presidente un dia. Loke si e ta percura p'e ta un sistema escolar cu ta duna mucha espacio pa crece cu ambition realistico di bira doctor of ingeniero. Un mucha di seis aña na Cuba por pone algun hende corda riba un tempo den pasado, caminda mucha cu mas fantasia cu cen tabata inventa nan mes wega y caminda bario completo tabata manera un famia grandi. Tur dia Jose Carlos ta ocupa. Den siman e ta bai scol, anto tres biaha pa siman e tin les di karate atardi. Su scol ta un edificio bunita, esilo colonial Spaño. Ei Jose Carlos, cu ta den prome klas, ta siña lesa, skirbi, aritmetica y 'con sinta come embes di come riba pia' manera e mes ta splica. Pero, ki tipo di bida exactamente e mucha aki por spera? Na prome luga, un relativamente largo. Expectativa di bida ta 76 aña. Realidad actual di economia Cubano ta cu algun doctor y ingeniero ta bandona nan profesion pa bai traha den hotel como waiter of bellboy. Loke cu nan ta haya na tip di turista ta mucho mas adecua pa nan cria nan famia, cu un salario di entre 15 y 20 dollar pa luna.

Contrario na su mama di 47 aña, cu mester a tende na universidad cu e no por bira maestro pa motibo di su fe catolico, Jose Carlos lo no experiencia masha contratiempo pa motibo di su fe. Un lei di 1992 a haci Cuba un estado secular oficialmente y ta permiti hende religioso toca parti den sociedad.

Turismo creciente ta yudando economia di e isla sali poco poco for di e abismo cu el a cai aden na cuminsamento di añanan 90, tempo Union Sovietico a cai den otro y para nan subsidio di 6 biyon dollar. Awendia ainda bida ta duro pa un Cubano promedio. Almuerzo escolar ta consisti di bonchi, webo y aros. Na november, ora Jose Carlos haci shete aña, bida lo bira un tiki mas duro p'e, ora cu nan stop su racion di lechi na scol.

Saca for di *For Cuban children, life can be good, even without happy meals* di David Briggs, Newhouse News Service y adapta

**Mi a compronde!**

- 1 c; 2 b; 3 d; 4 E autor no ta sigur, ta loke e ta pensa
- 5 Pasobra Union Sovietico tabata sostene Cuba cu hopi placa y e estado a cai for di otro.

## 2.7 PRUEBA FINAL CICLO BASICO PAPIAMENTO

### Modelo di coreccion

#### Abilidad di papia EPB - MAVO/ HAVO / VWO

#### Contenido

E prueba di abilidad di papia ta consisti di un parti di introduccion y un parti di discusion caminda un situacion diario ta para central.

#### Preparacion

Ta recomendabel pa pasa den e modelo di coreccion di antemano. Na cada discusion ta intencion pa score na mesun momento cu ta duna e prueba. Banda di esaki ta posibel pa graba e discusionnan riba tape y duna punto despues, pero naturalmente esaki ta tumar mas tempo.

Ta recomendabel pa di antemano duna e alumnonan informacion tocante structura di e prueba y puntuacion. Pa esaki por haci uzo di e siguiente texto.  
*Den e prueba aki nos ta bai wak si bo por yuda bo curpa den situacionnan diario. Por pensa aki riba e situacionnan 'den un paca', 'na telefon', 'den un restaurant', 'na un fiesta', etc. Ta describi cierto situacion y bo tin cu hunga un cierto papel den esaki. Bo ta haya un papel pa alumno caminda tin brevemente describi kico e papel ta y con bo tin cu reacciona. Bo ta saucha loke ta keda bisa y bo ta reacciona mas miho posibel.*

#### Duracion

Duracion di e prueba ta mas o menos 90 minuut pa henter klas

#### Evaluacion

*Instrucion pa puntuacion pa participante na e discusion:*

#### a. Ta duna un of mas punto di bista

E tarea ta: participante na e discusion mester expresa su opinion.

Pa haya punto, e participante mester por duna un bon splicacion di su punto di bista na un manera cla y bon articula. No ta suficiente pa e participante djs nombra algun punto.

#### Puntuacion

E participante:

- ta duna un of mas punto di bista na un manera cla (= 2 punto)
- ta duna un of mas punto di bista, pero no ta articula of splica esakinan na un manera cla (= 1 punto)

## 2 Sugereñsía didáctica y contesta

- no ta duna punto di bista ni tampoco ta nombra puntunan (= 0 punto)

### b. Ta duna argumento cu ta sostene e punto di bista

E tarea mes ta duna argumento cu e participante por uza. Pesei un participante cu no uza ningun argumento ta haya 0 punto. Tampoco no ta aceptabel pa e participante djs menciona argumento. E participante mester splica su argumentonan. E participante por uza su propio argumentonan tambe.

#### Puntuacion

E participante:

- ta duna un of mas argumento na un manera cla (= 2 punto)
- ta duna un of mas argumento, pero no ta articula of splica na un manera cla (= 1 punto)
- no ta duna argumento (= 0 punto)

### c. Ta duna otro oportunidad pa papia

Pa regla e participante mester duna otro oportunidad pa caba cu su elaboracion. Pero tin biahá ta deseabel pa e participante no duna un otro oportunidad pa continua cu su elaboracion. Esaki por ta e caso ora un participante cai den repetición. Esun cu ta interumpi un participante mester haci esei na un forma adecua y e mester splica dicon e ta interumpi e otro participante. Na momento di duna puntuacion mester observa si e participante ta interumpi un otro na un forma no adecua of desagradabel.

#### Puntuacion

E participante:

- no ta interumpi otro na un manera desagradabel (= 2 punto)
- ta interumpi otro na un manera desagradabel (= 1 punto)
- ta interumpi otro continuamente (= 0 punto)

### d. Tur hende por compronde esnan cu ta discuti

#### Puntuacion

E participante:

- ta articula bon y comprendibel (= 2 punto)
- ta papia bastante comprendibel (= 1 punto)
- ta papia incomprendibel (= 0 punto)

### e. Ta involvi den e discusion

#### Puntuacion

E participante:

'Checklist' pa docente (Skema di puntuacion na **Ablidad di Papia** variante 1 i 2)

- ta involvi den e discusion (= 2 punto)
- ta involvi de bes en cuando den e discusion (= 1 punto)
- no ta involvi den e discusion (= 0 punto)

| Participante na e discusion                                                               | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|
| <b>Ta duna un of mas punto di bista</b>                                                   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - ta duna un of mas punto di bista na un manera cla                                       |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - ta duna un of mas punto di bista, pero no ta articula /splica esakinan na un manera cla |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - no ta duna punto di bista, tampoco no ta nombra puntonan                                |   |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>Ta duna argumento cu ta sostene e punto di bista</b>                                   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - ta duna un of mas argumento na un manera cla                                            |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - ta duna un of mas argumento, pero no ta articula /splica esakinan na un manera cla      |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - no ta duna argumento                                                                    |   |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>Ta duna e otronan oportunidad pa papia</b>                                             |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - no ta interumpi otro na un manera desagradabel                                          |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - ta interumpi otro na un manera desagradabel                                             |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - ta interumpi otro continuamente                                                         |   |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>Tur hende por comprende esnan cu ta discuti</b>                                        |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - ta articula bon y comprendibel                                                          |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - ta papia bastante comprendibel                                                          |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - ta papia incomprendibel                                                                 |   |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>Ta involvi den e discusion</b>                                                         |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - ta involvi den e discusion                                                              |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - ta involvi de bes en cuando den e discusion                                             |   |   |   |   |   |   |   |   |
| - no ta involvi den e discusion                                                           |   |   |   |   |   |   |   |   |

### Regla general pa puntuación Prueba Abilidad di Lesa

Ta recomendabel pa, en bes di corigí cada prueba di alumno, duna puntuación pa tarea pa eheericio. Y a la bes ta bon pa cambia secuencia di e pruebana di alumno algun biaha pa evita efecto indesea di evaluacion.

#### 1 Punto hente y mita punto

Ora duna punto pa un contesta ta uza solamente punto hente of mita. Nunca no por duna un punto bou di sero.

#### 2 Score maximo

Ora contesta riba un pregunta ta completamente bon, ta duna e cantidad di punto menciona den e modelo di coreccion como score maximo.

#### 3 Score parcial

Ta nota score parcial, si ta rekeri mas cu un contesta pa yega na e score maximo. Den e caso ei mester duná cada contesta corecto e score parcial concerni te na e score maximo.

#### 4 Un contesta corecto

Den caso cu un contesta no ta para den e modelo di coreccion y por califica e contesta aki como corecto, a base di argumento cu por prueba y cu tin di haber cu e materia, mester duna e contesta aki e totalidad di punto disponibel segun espiroito di e modelo di coreccion.

#### 5 Contesta incompleto

Si un contesta falta e aclaracion of splicacion pidi of si esaki no ta corecto, no tin mag di duna punto, a menos cu e modelo di coreccion ta bisa algo otro.

#### 6 (Entre parenthesis)

Si un parti di contesta ta para entre parenthesis den e modelo di coreccion, e parti aki no tin mester di forma parti di contesta di e alumno.

#### 7 Mas contesta cu a pidi

Si un alumno duna mas contesta cu a pidi explicitamente, ta considera solamente e prome contestanan.

#### 8 Pregunta di escohenca multiple

Si un alumno a marca e alternativa corecto den un pregunta di escohenca multiple, ta duna e score maximo. Den caso cu tin mas cu un contesta marca, no tin mag di duna ningun punto.

#### 9 Score total

Pa calcula e score total mester suma e scoreñari cu e alumno a haya.

**Modelo di coreccion - Abilidad di lesa EPB-MAVO**

Score maximo: 26 punto

**Texto 1**

|        | cantidad<br>di punto |
|--------|----------------------|
| 1 c    | 2                    |
| 2 b    | 2                    |
| 3 a, c | 3 (1 cada bihaa)     |
| 4 a    | 1                    |
| 5 a    | 1                    |
| 6 a    | 2                    |

**Texto 2**

|                                                                                                                              | cantidad<br>di punto |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| a (falta un spatie entre e ultimo palabran di pregunta 1: ... <i>spirito a</i> ).                                            | 2                    |
| 2 E texto ta menciona tres caso di hende cu a dual.                                                                          | 2                    |
| 3 a. Di tur e tres casonan di hendenan cu a dispare misteriosamente, ta e señora ciego so nan a haya na bida despues.        | 2                    |
| b. Shon Tila tabata hopi malo drumi na cas sin forsa pa lanta cana. Toch nan a haya su cadaver te na costa, leu fo'i su cas. | 2                    |
| 4 a. Den benter e texto ta un parti chikito so ta conta algo di Janchi Panchi.                                               | 2                    |
| b. (Desaparijon misterioso ((of algo semehante).                                                                             | 1                    |
| 5 alinea II : Spirito                                                                                                        | 1                    |
| alineas III : Un caso remarcabel                                                                                             | 1                    |
| alineas IV : Shon Tila                                                                                                       | 1                    |
| alineas V : Janchi Panchi                                                                                                    | 1                    |

**Modelo di coreccion - Abilidad di lesa HAVO / VWO**

Score maximo: 27 punto

**Texto 1**

|                                                                                                                                                                                   | cantidad<br>di punto |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 1 a                                                                                                                                                                               | 2                    |
| 2 d                                                                                                                                                                               | 2                    |
| 3 c                                                                                                                                                                               | 1                    |
| 4 E ponencia no ta refleja loka tin para den e texto. Den e texto ta bisa cu tabata traha hopi sombre cu cabana hiphapa. Banda di esei tabata traha sombre di cabana latai tambe. | 1                    |
| 5 alinea I : Trahamento di sombre cabana na Bonaire                                                                                                                               | 1                    |
| alineas II : Trahamento di sombre a florece                                                                                                                                       | 1                    |
| alineas III : Juffrouw Ia y Seshi Antolina                                                                                                                                        | 1                    |
| alineas IV : Cabana hiphapa                                                                                                                                                       | 1                    |
| alineas V : Cabana latai                                                                                                                                                          | 1                    |
| 6 b                                                                                                                                                                               | 2                    |

## 2 Sugereñsía didáctica y contesta

### Texto 2

- 1 a 2
- 2 a 2
- 3 a 2
- 4 a 2
- 5 d 2
- 6 c 2
- 7 GoAls Feyenoord  
Nassauhaven 42 (Loke ta para entre parenthesis ta facultativo)  
3071 Rotterdam  
(Telefon (010) 484 28 30) 2

### Modelo di corección - Abilidad di skirbi variante I: EPB-MAVO

#### Skirbimento di carta oficial

##### Contenido

Evalua si cada un di e puntonan menciona ta elabora den e carta

- 1 Contesta di director dirigi na direccion di bo scol.
- 2 Splicacion di motibo di e carta.
- 3 Mencion di cantidad di foyeto cu tin mester.
- 4 Peticion pa e director por bin duna un charla tocante peliger di adiccion na marihuana.
- 5 Mencion cu e charla mester tuma luga durante ora di scol.
- 6 Tres fecha como posibilidad pa e charla di e director.
- 7 E uzo di idioma ta cuadra cu un di un carta formal.
- 8 Informacion corecto.

##### Combenio

E alumnó a indica e siguiente elementonan:

- 1 nomber, direccion, di destinatario di e carta.
- 2 nomber, direccion di remitente.
- 3 fecha corecto di e carta.

Evalua si e siguiente elementonan ta den secuencia corecto

- 4 nomber, direccion di destinatario di e carta.
- 5 nomber y direccion di remitente.
- 6 fecha corecto di e carta.

Evalua si e siguiente partinan ta presente y si nan ta corecto

- 7 comienso of entrada
- 8 un espacio entre entrada y introduccion
- 9 introduccion
- 10 un clausura adecua
- 11 firma of nomber di remitente

- 1 secuencia logica
- 2 coherencia
- 3 frase(nan) di introduccion
- 4 frase(nan) di clausura
- 5 bon particion di alinia
- 6 bon aparencia di e carta

1-2 fout  
3-5 fout  
6-8 fout  
9 of mas

punto, coma, letter capital etc  
0-2 fout  
3-5 fout  
6-8 fout  
9 of mas fout

**Skirbimento di carta oficial variante 1: VSBO**

Registra un [+] pa cada punto cu ta menciona; [-] pa cada punto cu no ta menciona.

[illegible]

## PRUEBA FINAL CICLO BASICO

### PRUEBA FINAL FORMACION BASICO

(Modelo)

#### Papiamento

##### VSBO

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| 1 ABILIDAD DI PAPIA  | Tempo: 90 minuut |
| 2 ABILIDAD DI LESA   | Tempo: 45 minuut |
| 3 ABILIDAD DI SKIRBI | Tempo: 60 minuut |

##### HAVO / VWÓ

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| 1 ABILIDAD DI PAPIA  | Tempo: 90 minuut |
| 2 ABILIDAD DI LESA   | Tempo: 45 minuut |
| 3 ABILIDAD DI SKIRBI | Tempo: 60 minuut |

Prueba Final Formacion Basico 2000/2001, Departamento di Enseñansa

## PRUEBA FINAL FORMACION BASICO

### Papiamento

#### ABILIDAD DI PAPIA

#### VERSION VSBO

Tiempo: 90 minuut

**TOPICO: HUMAMENTO NA FIESTA DI SCOL****Preparacion pa esnan cu ta participa na e discussion**

- Lesa e situacion y e argumentonan cu atencion.
- Pensa bon riba e argumentonan.
- Cù cua di e argumentonan bo ta di acuerdo y cu cua bo no ta di acuerdo.
- Cua argumento y ki tipo di ehempel bo por uza pa convence e otro alumnonan?
- Haci anotacion pa bo mes cu bo por uza durante e discussion.

Imagina bo e siguiente situacion. Bo scol ta organisa un fiesta pa tur alumno y docente. Bo ta haya cu mester permiti humamento durante e fiesta aki?

**KICO TA BO OPINION?****Argumento contra humamento na e fiesta:**

- E fiesta ta un fiesta pa tur hende den un sala sera. Si bo permiti humamento bo ta core cu e hendenan cu ta contra humamento. Nan lo keda sin bin fiesta.
- Humamento den un sala sera lo pone cu paña di tur hende lo keda holer huma.
- Humamento semper ta trece hopi mas sushamento manera: cabito di sigaria y shi-nishi di sigaria tur caminda.
- Tur esnan cu ke huma mester bai huma pafo of keda sin huma.
- Humamento ta asocial. E ta malo tambe pa esun cu no ta huma pasobra e ta inhala huma di e humado.

**Argumento pro humamento na e fiesta:**

- Si bo no permiti humamento, e humadonan ta keda sin bini auto esci ta laf.
- E sala ta basta grandi. Esnan cu tin problema cu humamento por keda leu for di e humadonan.
- Pa esun biaha ei so, huma no ta haci daño na salud di hende.

**Tarea**

Forma grupo di ocho alumno y sigui instruccion di bo docente.

## PRUEBA FINAL FORMACION BASICO

### Papiamento

ABILIDAD DI LESA

VERSION VSBO

Tempo: 45 minuut

Tempo: 90 minuut

## 2 Prueba Final

## TEXTO

## Ingrediente

- 400 gram di carni di baca
- 2 cuchara di biña blanco seco
- 30 gram di manteca
- un telep di Chili powder
- 3 tenchi di conoflok
- mita cuchara di gember corta chikito
- un cuchara di siboyo corta chikito
- 4 taki di selder Mericano corta na pida pida
- 2 cuchara di saús di soya

Corta 400 gram di carni di baca na repi repi. Pon'e den un conchi apart. Basha dos cuchara di biña blanco seco riba dje y lag'e trek cinco minuut. Seca e carni despues cu serbete di papel.

Hasa e carni dos minuut den azeta cayente y sec'e cu serbete di papel pa e no keda vet. Laga 30 gram di manteca diti den un panchi of wea chikito y agrega un telep di Chili powder, 3 tenchi di conoflok, mita cuchara di gember corta chikito, un cuchara di siboyo corta chikito, 4 taki di selder Mericano corta na pida pida, 2 cuchara di saús di soya y poco salo.

Cushina tur cos riba candela halto durante un minuut. Keda drei pa tur cos mescla bon. Agrega e carni y pone un sneif di suco y un cuchara di biña blanco seco y laga tur cos cushina hunto un minuut riba candela halto.

Saca for di aviso *Cushina y hornia perfecto au Blue Band* y adapta

1 Texto 1 ta un

- a. aviso
- b. noticia di corant
- c. receta
- d. cuenta

2 Kico ta meta di texto 1?

- a. duna e lesado algun tip pa bon nutricion.
- b. splica con ta cushina un cuminda cu carni.
- c. conta cuanto caloría cuminda crioyo ta contene.
- d. percura pa e lesado cumpira tur ingrediente necesario.

3 Texto 1 ta un texto instructivo. Cua característica di un texto instructivo texto 1 tin? Paga tino: Mas cu un contesta ta posibel.

- a. E instruccioanan ta skirbi den alinanan cortico.
- b. E instruccioanan ta numerá.
- c. E instruccioanan ta cuminsa cu un verbo imperativo.
- d. E texto ta cuminsa cu un introduccion.

4 E texto aki ta saca for di un buki cu yama *Blue Band*.

- a. incorrecto
- b. correcto

## 2 Proeba Final

- 5 Ta menciona tur ingrediente cu ta pidi pa uza den prome alinia bou di e tabata.  
 Ingrediente.  
 a. incorrecto  
 b. correcto
- 6 Pa prepara locual texto 1 ta instrui ta dura  
 a. mas o menos mei ora  
 b. un ora  
 c. nuebe minuut  
 d. dos ora

## TEXTO

- 1 E blendo cu ta menciona den alinia 2 ta ora un spirito a  
 a. bruha un hende y lag'e perde  
 b. parece na un hende pa dun'e un respondi  
 c. mata un hende  
 d. laga un hende perde memoria
- 2 Cuanto caso di hende cu a blendo e texto ta menciona?
- 3 a. Kico ta e diferencia entre e caso di e señora ciego y tur sobra caso.  
 b. Kico ta asina straño den e caso di Shon Tila?
- 4 a. Titulo dje texto aki no ta cuadra cu su contenido. Splica dicon.  
 b. Pensa un titulo cu segun bo ta mas adecuado pa e texto.
- 5 Texto 2 ta consisti di cinco alinia. Por pone subtitulo riba cada alinia. Aki ta sigui cuater subtitulo cu ta corresponde cu alinia II, III, IV y V. Solamente nan no ta den e orden correcto. Yanchi Panchi; Spirito; Shon Tila; Un caso remarcabel. Yena tras di cada alinia e subtitulo correspondiente. Paga tino bon: no mester yena na alinia I.  
 a. alinia II ...  
 b. alinia III ...  
 c. alinia IV ...  
 d. alinia V ...

## TEXTO

## Yanchi Panchi

- I Normalmente Yanchi ta nomber di hende homber. Pero Bonaire a conoce tambe Yanchi, cu accent riba e prome silaba, un muhe cu hopi hende a keda papia di dje, despues cu el a disparce na un forma misterioso. Kico a pasa cu Yanchi, nunca niun hende no a haya sa. Tabata yam'e Yanchi Panchi.
- II Den pasado a sosode na varios ocacion cu hende tabata dual na Bonaire. Segun nan ta conta, un of otro spirito tabata bruha e hendenan aki, pone nan perde caminda y cana sin destinò, y hopi biaha perde den e mondan di e isla aki.
- III Tin un caso interesante di un señora cu tabata completamente ciego, drumi na cas, pero cu un marduga a sali for di su cas y cana yega te Playa Lechi, caminda den dia

nan a bin hay'e sinta cant'i lama. Te awe niun hende no por compronde con e persona aki, cu ta ciego, por a capa pasa meimei di tur e palman di cuihi, matanan di tuna y yatu riba e trayecto aki, sin cu e tabatin niun rascu na su curpa.

IV Shon Tila, un habitante di Cunucu Bieu, a bira hopi malo y tabata drumi na cas pa muri. Casi e no tabatin forsa mas pa move. Cu un catuna cu nan tabata dop den sopi of otro likido, nan tabata aliment'e, tratando asina pa manten'e mas tanto posibel na bida. A sosode cu un anochi Shon Tila a disparce misteriosamente. Cunucu Bieu tabata aribabou y a cuminsa cu un buskeda intensivo. E hombernan di e barrio a tumba pa mondi pa wak si nan por a haya Shon Tila. Niun hende no por a compronde con e persona aki por a disparce, mientras cu e no tabatin ni forsa pa lanta sinta riba su cama. Loke a keda straña hopi hende ta e echo cu un par di parigata di Shon Tila tambe a disparce for di den e camber caminda e tabata drumi sperando riba morto. Despues di hopi buscamiento, un homber cu a bai liga na costa a mira un cadaver pega den rif na altura di e sitio conoci como Playa di laba of Playa di bati paña, cu tabata e sitio caminda e habitantenan di Cunucu Bieu tradicionalmente sa bai laba paña na lama. A resulta cu tabata cadaver di Shon Tila. Semper a keda un misterio ta con bini cu un persona cu tabata muriendo a haya asina tanto forsa pa lanta fo'i su cama, bisti su pargatanan y bai te Playa di laba. A haya un di e pargatanan aki banda di Pos di Plenchí. Tin hende cu semper a insisti cu ta 'un cos' a hiba Shon Tila lama.

Semper e habitantenan di *Cunucu Bieu* a considera e sitio caminda a haya cadaver di Shon Tila como un luga misterioso. Na e sitio aki por a tende semper un zonido straño. Kico tabata produci e zonido straño aki niun hende no por a splica.

V Yanchi tabata un di e yunan di Jules (Djidji) Provence. Djidji tabata un negociante conoci, rico y prominente specialmente den e barrio Antriol. Den e barrio tabatin entre otro un tienda, cu despues a opera bou di e nomber di Casa Roys. Djidji Provence tabatin ademas un forno di klei cu den e area di Tanki Abou den Antriol, mientras cu no masha leu for di cunucu San Bernardo di un otro Djidji, esta Jules (Shon Zijl) Hellmund, e tabatin un cunucu grandi yama Buena Vista. Despues di su morto, un di e hopi yunan di Djidji, She (esun prome, como cu e tabatin un mas cu yama She), a sigui traha cu e cunucu aki. Mas despues Yaspu, un otro yiu, a continua cu mancho di Buena Vista, den cua tabatin, entre otro, varios palo di kenepa y hoba. Yanchi tabata un di e yiu muhenan di Djidji. E tabata gusta huma sigaria La Fama, conoci tambe como 'sigaria preto'. E tabata huma sigaria cu e candela den boca. Un diadomingo Yanchi a sali for di cas, pasa cunpra un paki di sigaria La Fama na bentana di un tienda den Antriol, pa despues tumba pa noord. Pa unda niun hende no tabata sa precies. Tabata e ultimo biaha tambe cu a mira Yanchi na bida. Kico a pasa cu Yanchi tampoco niun hende no a haya sa te awe. A busca hopi caminda, den mondanan rond di Antriol, pero nada di Yanchi. Hopi tempo despues di su desaparicion a bin topa cu un pargata pega den clip den e region di Barcadera. No muchu leu a bin topa cu e cadaver meimei di poco tuna.

Saca for di 'Storianan boneriano' di Boi Antoin, 1998 y adapta

## PRUEBA FINAL FORMACION BASICO

### Papiamento

ABILIDAD DI SKIRBI

VERSION VSBO

Tempo: 60 minuut

## SKIRBIMENTO DI CARTA FORMAL

### Imagina bo e siguiente situacion.

Den bo klas tin un discusion tocante marihuana. Un alumno ta bisa cu marihuana no ta malo, pasobra e ta un producto natural y producto natural ta bon pa bo salud. Tambe tin algun alumno cu ta haya cu sigaria ta haci mucho mas daño na nos salud.

Un alumno tin un foyeto cu tin e titulo: alumnonan ta haya cu e foyeto tin informacion hopi importante. Ademas nan ta haya cu e foyeto su apariencia ta hopi bonita. E foyeto no ta bisa con grandi e peliger pa bira adicto na marihuana ta. Pesei e alumnonan ta dicidi pa invita señor Mathilda pa bin dura un charla pa splica con grandi e peliger di adiccion na marihuana ta. Tambe e alumnonan ke haya 30 foyeto pa por duna cada alumno di klas un. Abo ta kirbi e carta pa na nomber di bo klas.

### Contesta pa e mentiranan mas popular tocante marihuana

- Huma di marihuana ta mucho mas peligroso cu huma di sigaria.
- Como cu humadonan di marihuana ta tene e huma mas largo posibel den nan pulmon, un sigaria di marihuana por ta mes peligroso pa nos pulmonnan cu cuater sigaria regular.
- Tin mas cu 400 elemento kimico den un mata di marihuana.
- E productonan kimico di e mata di marihuana por keda activo den curpa di un hende te hasta diescuater dia despues cu el a huma marihuana.

Fundacion Anti Droga Aruba

Directora suplente: Sra. Ruth Tromp

Direccion: Campanastraat 5

Dakota

Presente

Tel: 5832999 of 5839610

### Tarea

Hinca e siguiente puntonan den bo carta. No lubida ningun!

- 1 E director por manda su contesta riba bo carta na adres di bo scol.
- 2 Splica kico ta motibo di e carta.
- 3 Bisa cuanto foyeto bo ke.
- 4 Puntra e director si e por bin tene un charla tocante peliger di adiccion na marihuana.
- 5 Splica cu e charla mester tumar lugha durante ora di scol y cuanto ora e mester dura.
- 6 Duna e director tres fecha como posibilidad pa e charla.

Skirbi un carta den klad riba un blachi.

- Percura pa tur e seis puntonan ta menciona den bo carta.
- Percura pa un bon frase di introduccion y un bon frase di clausura
- Tuma como fecha pa e carta e dia cu bo ta traha e prueba aki.

## 2 Prueba Final

- Pone e puntanan cu bo ke trece dilanti den un bon secuencia?
- Uza adres di bo scol pa bo ricibi contesta.
- Caba tur frase cu un punto, signo di interrogacion of signo di exclamacion.
- Bo a haci e preguntanan corecto?
- Bo a pone tur e puntanan menciona den e secuencia corecto?
- Bo carta ta bon structura?
- Bo a menciona tur e puntanan cu bo mester a menciona?
- Bo carta tin un bon reparticion di alinia?
- Bo a skirbi bon Papiamentu?
- Bo carta tin un adres?

Copia bo carta coregi den bo buki di prueba riba e blachi di contesta. Corda skirbi nechi. Entrega tanto bo carta den klad como bo carta coregi.

Fin.

## PRUEBA FINAL FORMACION BASICO

### Papiamento

#### ABILIDAD DI PAPIA

#### VERSION HAVO/VWO Tempo: 90 minuit

## TOPICO: HUMAMENTO NA FIESTA DI SCOL

### Preparacion pa esnan cu ta participa na e discusion

- Lesa e situacion y e argumentonan cu atencion.
- Pensa bon riba e argumentonan.
- Cu cua di e argumentonan bo ta di acuerdo y cu cua bo no ta di acuerdo.
- Cua argumento y ki tipo di ehempel bo por uza pa convence e otro alumnonan?
- Haci anotacion pa bo mes cu bo por uza durante e discusion.

### Imagina bo e siguiente situacion

Na bo scol alumnonan no tin mag di huma. Algun alumno ke bin cu un proposicion pa duna alumnonan di 17 aña y mas grandi permiso pa huma den pausa.

## KICO TA BO OPINION?

### Argumento na favor di un prohibicion pa huma

- No ta husto pa prohibi humamento solamente pa alumno bou di 17 aña.
- Lei pa un lei pa tur. Nos scol mester keda prohibi humamento pa tur alumno.
- Humamento ta malo pa salud di tur hende. Peseyan mester prohibi humamento pa scol pa tur hende. Mester prohibi humamento pa tur docente tambe.
- Si permiti humamento pa alumno di 17 aña pariba, esaki lo ta un mal ehempel pa alumno mas jong. Nan lo haya smak pa huma.
- Den tur pais na mundo tin luga cu niun hende no tin mag di huma. Scol tambe mester keda un di e luganan caminda ni alumno ni docente no tin mag di huma.

### Argumento contra prohibicion pa huma

- Tur hende mester ta liber pa haci kico cu nan ke cu nan curpa. Pesey scol no mester pone regla pa prohibi humamento. Laga cada alumno dicidi pa su mes si e ta huma of no.
- Humamento ta dushi y e ta crea ambiente dushi. Naturalmente e ta malo pa bo salud, pero esei no ta un problema asina grandi.
- Ora bo prohibi humamento e alumnonan ta bai huma scondi.
- Alumno ta mira mal ehempel di humamento pafó di scol.
- Si docente tin mag di huma den pausa, anto e ora ei mester permiti alumno tambe huma den pausa.

### Tarea

Forma grupo di ocho alumno y sigui instruccion di bo docente.

## 2 Prueba Final

# PRUEBA FINAL FORMACION BASICO

## Papiamento

### ABILIDAD DI LESA

VERSION HAVO/VWO Tempo: 45-minut

## TEXTO

**Trahamento di sombre**

Antes un grupo grandi di hende muhe tabata traha sombre di cabana na cas.

Mientras cu nan esposonan tabata bai cunucu, of tabata traha na cualke di e plantashinan grandi cu Bonaire tabatin den pasado, of tambe tabata nabega, hende muhe no tabata sinta pornada na cas. Aparte di trabou di cas, e muhenan aki tabata traha sombre di cabana. Trahamento di e sombrenan aki a conoce puntonan culminante entre 1910 pa 1920, di acuerdo cu investigacionnan haci.

Na cuminsamento di siglo 20 e actividad aki a crece enormemente. Na aña 1902 diripiente a surgi un demanda grandi pa e tipo di sombrenan aki na Merca y tambe Europa Occidental. Tanto na Curaçao como na Bonaire un y tur cu tabata por vlecht cabana a cuminsa traha sombre. E comerciantenan tabata move rapido, pa asina saca placa for di e buraco aki cu a habri mercado. Pero tabatin algun

comerciante cu, pura pa gana placa, no tabata dedica suficiente atencion na calidad di e sombrenan aki. Anto no tabata straño cu diferente di e productonan aki, cu tabata salí for di Bonaire y e otro islanan ruman, tabata di calidad ménos bon y te astá inferior. E comerciantenan aki, principalmente esnan na Curaçao, no tabata interesa tampoco pa tumá medida pa drecha calidad di e sombrenan. Gobernador Nuyens a dicidi e ora ei, cu na tur scol publico les di vlecht sombre ta bira un materia cu mester a duna siguridat, pa asina

Un di e personanan na Bonaire cu tabata duna les den trahamento di sombre na scol tabata juffrouw Ia. Un señora di Playa Pabou, Seshi Antolina, te astá tabatin un cas na huur den Antriol Pabou, caminda e tabata duna les den trahamento di sombre.

Un di e problemanan cu e industria di trahamento di sombre a confronta na Bonaire tabata irregularidad den suministro di cabana pa traha e sombrenan aki. Tabata traha hopi sombre cu e cabana hipihapa, tambe yama piapa, cu tabata importa principalmente for di Venezuela.

E comerciantenan di origen Libanes na Bonaire, manera Gabriel Saleh, tabata importa e tipo di cabana aki y despues tabata cumpra e sombrenan pa exporta. Tienda di Taco Boekhoudt tambe por a ofrece e sombrenan di cabana hipihapa. Tabatin tambe un cabana yama latái. Su calidad tabata mas miho cu hipihapa. E tabata mas diki y mester a hinc'e den awa di lama, hacie moli, pa despues partie na dos cu un cuchiu of *pememes*. E sombrenan di cabana latái tabata bal mas cu esnan di hipihapa. Un sombre di cabana hipihapa tabata costa, depende di con bon e tabata, entre 50 pa 75 cen. Esnan di latái tin bes te astá un florin of mas. Den aña cincuenta y sesenta, tempo cu ainda algun hende tabata traha sombre di cabana, tabata bende un sombre di latái te astá pa 3 florin. E comerciantenan cu tabata cumpra sombre tabata controla e sombrenan bon prome cu nan paga. Si e sombre no tabata bon traha, nan no tabata cumpr'e. E parti ariba mester tabata bon gevelecht pa e sombre no habri.

Saca for di 'Bonaire di antaño (II)' di Boi Antoin, 1999 y adapta

**2 Prueba Final**

- 1 E texto ta papia di:
  - a. con trahamento di sombre a florece na Curaçao y Bonaire.
  - b. con cabana hipihapa ta bira cabana latai
  - c. suministro di cabana pa traha sombre
  - d. bida di Seshi Antolina y Juffrouw la
- 2 Lesa e introduccion. Cua ta e informacion principal?
  - a. Antes un grupo grandi di hende muhe tabata traha sombre di cabana na cas.
  - b. Trahamento di sombre a conoce punto culminante entre 1910 y 1920.
  - c. Antes na Bonaire hende muhe no tabata sinta pornada na cas.
  - d. Sombre cu tabata sali for di Bonaire so tabata di mal calidad.
- 3 B. E comerciantenan mes a dicidi di haci algo pa drecha calidad di e sombrenan.
  - a. A ta berdad y B no ta berdad
  - b. A cu B tur dos ta berdad
  - c. Ni A ni B no ta berdad
  - d. B ta berdad, pero A no ta berdad
- 4 Bisa si e siguiente ponencia ta refleha loke tin para den e texto:
 

Prome tabata importa cabana hipihapa, despues a stop cu ne y a cuminsa importa cabana latai.
- 5 Texto 1 ta parti den cinco alinia. Por pone subtítulo riba cada alinia. Aki ta sigui shete subtítulo. Scohe for di esakinan e cinco substitulonan cu ta corresponde cu alinia I, II, III, IV i V: Gobernador Nuyens; Cabana latai; Juffrouw la y Seshi Antolina; Trahamento di sombre a florece; Comerciante Libanes; Trahamento di sombre di cabana na Bonaire; Cabana hipihapa
  - a. alinia I;
  - b. alinia II;
  - c. alinia III;
  - d. alinia IV;
  - e. alinia V;
- 6 Boi Antoin su intencion ta pa:
  - a. conta un cuenta chistoso tocante bida di antes.
  - b. duna un relato realistico tocante un pida historia.
  - c. duna su opinion personal tocante un pida historia.
  - d. stimula e lesado p'e bolbe practica cos di antes.

**TEXTO —****GoAls****Pa ken e proyecto ta?**

E proyecto ta pa hoben Antiyano y Arubano entre 18 y 30 aña:

**Pakico e proyecto aki?**

GoAls ta un proyecto riba iniciativa di 'Dienst Sociale Zaken en Werkgelegenheid' (Servicio di Asunto Social y di Trabao).

**2 Prueba Final**

GoAls tin como meta: ofrece e hobennan Antiyano y Arubano e apoyo necesario p'asina nan por haya un estudio adecuado y un trabou.

**Meta di e proyecto**

Yuda hoben Antiyano y Arubano haya un trabou placentero.

**Manera di traha**

For di oficinanan municipal, 'Sociale Zaken en Werkgelegenheid y Arbeidsbureau' ta ofrece e servicionnan.

E hobennan ta haya espacio pa nan sigui desaroya nan propio abilidadnan y experimentacion cu nan a adkeri na Antiya y aki na Hulanda.

Si bo tin interes ... actua mesora

Yena e formulario aki, mand'e, trec'e of bel nos.

Number

Fam

Fecha di nacemento Luga di nacemento

Adres

Code postal

Telefon

**Unda bo por haya nos?**

GoAls Feijenoord

Nassauhaven 42

3071 Rotterdam

Telefon (010) 484 28 30

**TEXTO —**

1 Texto 2 ta:

- a. un foyer
- b. un carta informativo
- c. un aviso di corant
- d. un dialogo

2 Kico ta meta di texto 2?

- a. duna e hobennan informacion tocante trabou
- b. stimula interes pa monumento na Antiya
- c. siña conoce Servicio di Asunto Social y di Trabou
- d. siña e hobennan con pa yena un formulario di trabou

## 2 Prueba Final

3 Kico ta tema di texto 2?

- a. e proyecto GoAls
- b. hoben Antiyano y Arubano
- c. servicio di Asunto Social y di Trabou
- d. un manera di traha

4 Pa cua grupo di lesado a skirbi Texto 2?

- a. hoben Antiyano y Arubano
- b. mucha homber Antiyano y Arubano
- c. tur hoben Antiyano bou di 18 aña
- d. solamente hoben riba 30 aña

5 Cua ta e motibo pa bini cu e proyecto GoAls?

- a. pa e hobennan Hulandes sera conoci cu e hobennan Antiyano y Arubano
- b. pa stimula amor pa bestia en general y parha en particular
- c. pa siña e hobennan con solicita pa un ofishi
- d. pa yuda e hobennan Antiyano y Arubano haya un trabou placentero

6 Cuanto manera tin pa inscribi pa e proyecto?

- a. 1 manera
- b. 2 manera
- c. 3 manera
- d. 4 manera

7 Na unda mester manda e formulario?

## PRUEBA FINAL FORMACION BASICO

### Papiamento

ABILIDAD DI SKIRBI

VERSION HAVO/VWO Tempo: 60 minuut

## SKIRBIMENTO DI CARTA FORMAL

### Imagina bo e siguiente situacion:

Auto a dal un alumno na momento cu e tabata crusa caya dilanti di scol. Ta di dos biaha e aña escolar aki cu esaki a sosode. E biaha aki sin embargo e accidente ta hopi grave. Cu ambulans a hiba e alumno hospital. E alumno tin algun weso kibra, pero danki Dios cu su bida no ta na peliger.

Tur alumno di scol a spanta y nani ta haya cu e situacion di trafico peligroso dilanti di scol no por sigui asina. E caya dilanti di scol ta hopi druk y e automobilistanan no ta tene cuenta cu mucha cu ta crusa caya. Mayoría biaha nan ta core mucho duro. Hopi biaha e chauffernan no por wanta brake na tempo ora nan topa cu un mucha cu ta crusa caya.

Como cu tur alumno di scol ta preocupa, conseho di alumno di e scol ta pidi tur alumno pa bini cu proposicion pa accionnan cu por tuma pa evita accidente di trafico den futuro.

### E alumnunan ta bini cu e siguiente proposicionnan:

- Pone lus oraño cu ta sende paga na cada banda di e zebrapad pa indica e automobilistanan cu nan ta yegando un zebrapad y cu nan mester baha velocidad y paga bon tino.
- Laga un polis regla trafico ora scol cuminsa y ora scol caba.
- Pone un drempep di trafico na cada banda di e zebrapad cu lo obliga auto baha velocidad.

Conseho di alumno ta haya cu mester di mas proposicion y pesei nan ke haya conseho di hende cu ta experto di seguridad den trafico.

Tambe e conseho di alumno ke sa si tin accion cu nan mes por tuma pa haci trafico dilanti di scol mas sigur. Conseho di alumno ta dicidi cu mester skirbi un carta pa invita directiva di Fundacion Trafico Sigur pa bin scol pa tene un charla tocante accion cu por tuma pa haci e trafico den e caya dilanti di scol mas sigur. Conseho di alumno ta pidi abo pa skirbi e carta.

### Tarea

Hinca e siguiente puntonan den bo carta.

- 1 Director di Fundacion Trafico Sigur por manda su contesta na direccion di bo scol.
- 2 Splica e director dicon bo ta haya e trafico dilanti di scol insegur.
- 3 Menciona den bo carta e accionnan cu e alumnunan mes a pensa pa haci trafico dilanti di scol mas sigur.
- 4 Puntra e director cu e por bin tene un charla pa splica kico por haci pa trafico dilanti di scol bira mas sigur.
- 5 Splica cu e charla mester tuma luga durante ora di scol.
- 6 Duna e director tres fecha como posibilidad pa e charla.

**Skirbi un carta den klad**

- Percura pa tur e puntonan ta menciona den bo carta.
- Percura pa un bon frase di introduccion y un bon frase di clausura.
- Tuma como fecha pa e carta e dia cu bo ta traha e prueba aki.
- Pone e puntonan cu bo ke trece dilanti den un secuencia logico.
- Uza adres di bo scol pa bo ricibi contesta.

**Controla si bo carta den klad ta contene e siguiente puntonan.**

- Pregunta corecto
- Secuencia corecto di e puntonan menciona
- Lay-out corecto di e carta
- E puntonan cu bo mester a menciona
- Reparticion di alineacion
- Bon Papiamento
- Direccion di e carta

Skirbi e carta den su forma coregi den bo buk di prueba riba e blachi di contesta.  
Corda skirbi nechi.

Entrega tanto bo carta den klad como bo carta formal.

Fin.

## Referencia

### 1. *Diccionario*

- Dijkhoff, M. & M. Vos-de Jezus [1980]. *Dikshonario papiamentu-landes, ulandes-papiamentu*. Zutphen: De Walburg Pers.
- Joubert, S.M. [1991]. *Dikshonario Papiamentu-Hulandes, Handwoordenboek Papiaments-Nederlands*. Curaçao: Fundashon di Leksicografia.
- Ratzlaff, B. [1992]. *Papiamentu/Ingles dikshonario bilingual*. Bonaire: TWR Dictionary Foundation.

### 2. *Lista di palabra*

- Leeftang, O [1995]. *Palabra na papiamentu i nan frekuensi den scol basico*. Willemstad: Fundashon scol humanista na papiamentu.

### 3. *Investigacion*

- Severing, R. [1995]. *Een peiling van taalvaardigheid Papiamentu en Nederlands in de bovenbouw van de basisschool op Curaçao*. Curaçao: Sede di Papiamentu.
- Severing, R. & L. Verhoeven [1995]. *Taalvaardigheid Papiamentu en Nederlands van leerlingen op Curaçao. Pedagogische Studîen (72)*, 357-373.
- Severing, R. [1997]. *Geletterdheid en onderwijsuitdaging op Curaçao, Een longitudinaal onderzoek naar verwerving van Papiamentu en Nederlands*. Tilburg: Tilburg University Press.

### 4. *Gramatica*

- Muller, E. [1989]. *Inleiding tot de syntaxis van het Papiamentu*. Amsterdam: Dissertatie Universiteit van Amsterdam.
- Dijkhoff, M.B. [1990]. *Gramatica moderno di Papiamentu*, dl 1. Curaçao: ILA/COMAPA.
- Dijkhoff, M.B. [1993]. *Papiamentu Word Formation, A Case Study of Complex Nouns and their Relation to Phrases and Clauses*. Amsterdam: Dissertatie Universiteit van Amsterdam.

### 5. *Didactica*

- Ebbens, S., S. Ettecoven, J. van Rooijen. [1997]. *Samenwerkend leren, Praktijkboek*. Groningen: Wolters-Noordhoff.